

Symposium

St. 172a

δοκῶ μοι περὶ ὧν πυνθάνεσθε οὐκ ἀμελέτητος εἶναι. καὶ γὰρ ἐτύγχανον πρώην εἰς ἄστὺ
ich scheine mir über welche erfragt ihr nicht ungeübt zu sein. und denn geriet neulich in Stadt
οἴκοθεν ἀνίων Φαληρόθεν· τῶν οὖν γνωρίμων τις ὀπισθεν κατιδὼν με
von Hause hinauf gehend von Phaleron· der nun der Bekannten einer von hinten erblickt habend mich
πόρρωθεν ἐκάλεσε, καὶ παίζων ἅμα τῇ κλήσει, ᾧ Φαληρεύς, ἔφη, οὗτος Ἀπολλόδωρος, οὐ
von weitem rief, und scherzend zugleich bei dem Ruf, o Phalereer, sagte, dieser Apollodoros, nicht
περιμένεις; κἀγὼ ἐπιστὰς περιέμεινα. καὶ ὅς, Ἀπολλόδωρε, ἔφη, καὶ μὴν καὶ
wartest; und ich heran getreten seiend verharrte. und er, Apollodore, sagte, und in der Tat auch
ἐναγχός σε ἐζήτουν βουλόμενος διαπυθέσθαι τὴν Ἀγάθωνος συνουσίαν καὶ [172b]
soeben dich suchte wollend seiend genau zu erfahren die Agathons Zusammenkunft und
Σωκράτους καὶ Ἀλκιβιάδου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τότε ἐν τῷ συνδείπνῳ παραγενομένων, περὶ
des Sokrates und des Alkibiades und der anderen der damals in dem Gastmahl der Angekommenen, über
τῶν ἐρωτικῶν λόγων τίνες ἦσαν· ἄλλος γὰρ τίς μοι διηγείτο ἀκηκῶς Φοίνικος τοῦ
die erotischen Reden welche waren· ein anderer denn jemand mir berichtete gehört habend des Phoinix des
Φιλίππου, ἔφη δὲ καὶ σὲ εἰδέναι. ἀλλὰ γὰρ οὐδὲν εἶχε σαφές λέγειν. σὺ οὖν μοι διήγησαι·
Philippos, sagte aber auch dich zu wissen. aber denn nichts hatte klar zu sagen. du nun mir erzähle·
δικαιοτάτος γὰρ εἶ τοὺς τοῦ ἐταίρου λόγους ἀπαγγέλλειν. πρότερον δέ μοι, ἢ δ' ὅς, εἶπέ, σὺ
gerechteste denn bist die des Gefährten Reden zu berichten. zuvor aber mir, ja aber er, sage, du
αὐτὸς παρεγένου τῇ συνουσίᾳ ταύτῃ ἢ οὐ; κἀγὼ εἶπον ὅτι παντάπασιν ἔοικέ σοι
selbst warst dabei bei der Zusammenkunft dieser oder nicht; und ich sagte dass vollständig es scheint dir
οὐδὲν διηγέσθαι σαφές [172c] ὁ διηγούμενος, εἰ νεωστὶ ἡγῇ τὴν συνουσίαν
nichts zu erzählen klar der erzählend seiende, wenn neulich meinst die Zusammenkunft
γεγονέναι ταύτην ἣν ἐρωτᾷς, ὥστε καὶ ἐμὲ παραγενέσθαι. ἐγὼ γε δὴ, ἔφη. πόθεν, ἦν
geworden zu sein diese die du fragst, so dass auch mich an zu kommen. ich eben wirklich, sagte. woher, war
δ' ἐγὼ, ᾧ Γλαύκων; οὐκ οἶσθ' ὅτι πολλῶν ἐτῶν Ἀγάθων ἐνθάδε οὐκ ἐπιεδέηκεν, ἀφ' οὗ δ' ἐγὼ
aber ich, o Glaukon; nicht weißt dass vieler Jahre Agathon hier nicht verweilt hat, seit dem aber ich
Σωκράτει συνδιατρίβω καὶ ἐπιμελές πεποίημαι ἐκάστης ἡμέρας εἰδέναι ὅτι ἂν λέγῃ ἢ
mit Sokrates verbringe und sorgsam gemacht habe jeder Tages zu wissen was auch sage oder
πράττει, οὐδέπω τρία ἔτη ἐστίν;
tue, noch nicht drei Jahre ist;

St. 173a

πρὸ τοῦ δὲ περιτρέχων ὅπη τύχοιμι καὶ οἰόμενος τὶ ποιεῖν ἀθλιώτερος ἢ ὅτου οὖν, οὐχ
vor dem aber herum laufend wohin füge sich möge und meinent etwas zu tun elender war irgendwer, nicht
ἦττον ἢ σὺ νυνί, οἰόμενος δεῖν πάντα μᾶλλον πράττειν ἢ φιλοσοφεῖν. καὶ ὅς, μὴ σκῶπτ',
weniger als du jetzt, meinent nötig sein alles mehr zu tun als zu philosophieren. und er, nicht spotte,
ἔφη, ἀλλ' εἶπέ μοι πότε ἐγένετο ἡ συνουσία αὕτη. κἀγὼ εἶπον ὅτι παίδων ὄντων ἡμῶν ἔτι,
sagte, sondern sage mir wann geschah die Zusammenkunft diese. und ich sagte dass Knaben seienden unser noch,
ὅτε τῇ πρώτῃ τραγῳδίᾳ ἐνίκησεν Ἀγάθων, τῇ ὑστεραίᾳ ἢ ἢ τὰ ἐπινίκια ἔθουεν
als bei der ersten Tragödie siegte Agathon, am folgenden Tag oder an welcher die Sieges feiern opferte
αὐτὸς τε καὶ οἱ χορευταί. πάνυ, ἔφη, ἄρα πάλαι, ὡς ἔοικεν. ἀλλὰ τίς σοι διηγείτο; ἢ
selbst und auch die Tänzer. sehr, sagte, also seit langem, wie es scheint. sondern wer dir berichtete; oder
αὐτὸς Σωκράτης; οὐ [173b] μὰ τὸν Δία, ἦν δ' ἐγὼ, ἀλλ' ὅπερ Φοίνικι. Ἀριστόδημος ἦν
selbst Sokrates; nicht bei den Zeus, war aber ich, sondern derselbe der Phoinix. Aristodemos war
τις, Κυδαθηναίεύς, σμικρός, ἀνυπόδητος ἀεί· παρεγγόνει δ' ἐν τῇ συνουσίᾳ, Σωκράτους
einer, Kydathenäer, klein, barfüßig immer· war dabei gewesen aber in der Zusammenkunft, des Sokrates
ἐραστής ὧν ἐν τοῖς μάλιστα τῶν τότε, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ. οὐ μέντοι ἀλλὰ καὶ Σωκράτη γε
Liebhaber seiend unter den meist der damaligen, wie mir scheint. nicht jedoch sondern auch Sokrates eben
ἐνια ἤδη ἀνηρόμην ὧν ἐκείνου ἤκουσα, καὶ μοι ὠμολόγει καθάπερ ἐκείνος διηγείτο. τί οὖν,
einiges schon fragte ich wovon jenes hörte ich, und mir gestand ein gerade wie jener berichtete. was nun,
ἔφη, οὐ διηγῆσω μοι; πάντως δὲ ἢ ὁδὸς ἢ εἰς ἄστὺ ἐπιτηδεῖα πορευομένοις καὶ
sagte, nicht wirst erzählen mir; auf jeden Fall aber der Weg der in Stadt geeignet Gehenden und
λέγειν καὶ ἀκούειν. οὕτω δὴ ἰόντες ἅμα τοὺς λόγους περὶ αὐτῶν ἐποιούμεθα, ὥστε,
zu reden und zu hören. so ja gehend seiend zugleich die Worte über sie machten wir, so dass,

[173c] ὅπερ ἀρχόμενος εἶπον, οὐκ ἀμελετήτως ἔχω. εἰ οὖν δεῖ καὶ ὑμῖν
eben das an fangend seiend sagte ich, nicht unvorbereitet habe. wenn nun es bedarf auch euch
διηγέσασθαι, ταῦτα χρὴ ποιεῖν. καὶ γὰρ ἔγωγε καὶ ἄλλως, ὅταν μὲν τινὰς περὶ
zu erzählen, dieses es ist nötig zu tun. auch denn ich allerdings auch anders, wenn immer zwar einige über
φιλοσοφίας λόγους ἢ αὐτὸς ποιῶμαι ἢ ἄλλων ἀκούω, χωρὶς τοῦ οἶεσθαι ὠφελεῖσθαι
Philosophie Reden oder selbst mache oder anderer höre, ohne des zu meinen zu nutzen haben
ὑπερφυῶς ὡς χαίρω. ὅταν δὲ ἄλλους τινὰς, ἄλλως τε καὶ τοὺς ὑμετέρους τοὺς τῶν
über mäßig wie ich mich freue. wenn immer aber andere einige, anders und auch die eurigen die der
πλουσίων καὶ χρηματιστικῶν, αὐτὸς τε ἄχθομαι ὑμᾶς τε τοὺς ἐταίρους ἐλεῶ, ὅτι οἶεσθε
Reichen und geld treibenden, selbst und ärgere mich euch und die Gefährten bemitleide, dass meint ihr
τὶ ποιεῖν οὐδὲν [173d] ποιοῦντες. καὶ ἴσως αὖ ὑμεῖς ἐμὲ ἡγεῖσθε κακοδαίμονα εἶναι, καὶ
etwas zu tun nichts tuend. und vielleicht wiederum ihr mich haltet unglücklich zu sein, und
οἶομαι ὑμᾶς ἀληθῆ οἶεσθαι. ἐγὼ μέντοι ὑμᾶς οὐκ οἶομαι ἀλλ’ εὖ οἶδα. ἀεὶ ὁμοῖος εἶ, ὦ
meine euch Wahres zu meinen. ich jedoch euch nicht meine sondern gut weiß. immer gleich bist, o
Ἀπολλόδωρε· ἀεὶ γὰρ σαυτὸν τε κακῆγορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους, καὶ δοκεῖς μοι ἀτεχνῶς πάντας
Apollo-dore· immer denn deiner selbst und schmähtst und die anderen, und scheinst mir einfach alle
ἀθλίους ἡγεῖσθαι πλὴν Σωκράτους, ἀπὸ σαυτοῦ ἀρξάμενος. καὶ ὁπόθεν ποτὲ ταύτην τὴν
elend zu halten außer des Sokrates, von dir selbst angefangen habend. und woher einmal diese den
ἐπωνυμίαν ἔλαβες τὸ μαλακὸς καλεῖσθαι, οὐκ οἶδα ἔγωγε· ἐν μὲν γὰρ τοῖς λόγοις
Beinamen hast bekommen das weich genannt zu werden, nicht weiß ich ja· in zwar denn den Reden
ἀεὶ τοιοῦτος εἶ, σαυτῷ τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀγριαίνεις πλὴν Σωκράτους. ὦ [173e] φίλτατε,
immer solcher Art bist, dir selbst und auch den anderen vergrimmt außer des Sokrates. o Allerliebster,
καὶ δῆλόν γε δὴ ὅτι οὕτω διανοούμενος καὶ περὶ ἑμαυτοῦ καὶ περὶ ὑμῶν μαίνομαι καὶ
und klar eben freilich dass so meinend und über meiner selbst und über euer raste und
παραπαίω; οὐκ ἄξιον περὶ τούτων, Ἀπολλόδωρε, νῦν ἐρίζειν· ἀλλ’ ὅπερ ἐδεόμεθά σου, μὴ
wanke; nicht wert über dieser, Apollo-dore, jetzt zu streiten· sondern eben das wir erbatene deiner, nicht
ἄλλως ποιήσης, ἀλλὰ διήγησαι τίνες ἦσαν οἱ λόγοι.
anders machest, sondern erzähle welche waren die Reden.

St. 174a

ἦσαν τοίνυν ἐκεῖνοι τοιοῦδε τινές— μᾶλλον δ’ ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ὡς ἐκεῖνος διηγείτο καὶ ἐγὼ
waren nun jene solche einige— mehr aber von Anfang euch wie jener berichtete und ich
πειράσσομαι διηγέσασθαι. ἔφη γὰρ οἱ Σωκράτη ἐντυχεῖν λελουμένον τε καὶ τὰς βλαύτας
werde versuchen zu erzählen. sagte denn ihm Sokrates zu begegnen gewaschen seiend und auch die Sandalen
ὑποδεδεμένον, ἃ ἐκεῖνος ὀλιγάκις ἐποίει· καὶ ἐρέσθαι αὐτὸν ὅποι ἴοι οὕτω καλὸς
beschuht, welche jener selten tat· und zu fragen ihn wohin ginge so schön
γεγεννημένος. καὶ τὸν εἰπεῖν ὅτι ἐπὶ δεῖπνον εἰς Ἀγάθωνος. χθὲς γὰρ αὐτὸν διέφυγον τοῖς
geworden seiend. und den zu sagen dass zu Mahl zu Agathons. gestern denn ihn entkam ich den
ἐπινικίοις, φοβηθεὶς τὸν ὄχλον· ὠμολόγησα δ’ εἰς τήμερον παρέσεσθαι. ταῦτα δὴ
Sieges feiern, sich fürchtend den Menge· ich willigte ein aber für heute anwesend sein werden. diese ja
ἐκαλλωπισάμην, ἵνα καλὸς παρὰ καλὸν ἴω. ἀλλὰ σύ, ἦ δ’ ὅς, πῶς ἔχεις [174b]
ich schmückte mich, damit schön neben den Schönen ich gehe. aber du, ja aber er, wie hast du es
πρὸς τὸ ἐθέλειν ἂν ἰέναι ἄκλητος ἐπὶ δεῖπνον; κάγώ, ἔφη, εἶπον ὅτι οὕτως ὅπως ἂν σὺ
zu hin das zu wollen wohl zu gehen ungebeten zu Mahl; und ich, sagte, sagte ich dass so wie wohl du
κελεύεις. ἔπου τοίνυν, ἔφη, ἵνα καὶ τὴν παροιμίαν διαφθείρωμεν μεταβαλόντες, ὡς ἄρα καὶ
befiehlt. folge nun denn, sagte, damit auch die Sprichwort wir verderben gewechselt habend, wie also und

Ἀγάθων· ἐπὶ δαῖτας ἴασιν αὐτόματοι ἀγαθοί
Agathons zu Mahlzeiten gehen von selbst Gute

Ὅμηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον διαφθεῖραι ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς ταύτην τὴν
Homer zwar denn riskiert nicht nur zu verderben sondern auch zu beleidigen gegen dieses das
παροιμίαν· ποιήσας γὰρ τὸν Ἀγαμέμνονα διαφερόντως ἀγαθὸν ἄνδρα τὰ [174c] πολεμικά, τὸν
Sprichwort· gemacht habend denn den Agamemnon besonders guten Mann die Kriegerische Dinge, den
δὲ Μενέλαον
aber Menelaos

θυσίαν ποιούμενου καὶ ἐστιῶντος τοῦ Ἀγαμέμνονος ἄκλητον ἐποίησεν ἐλθόντα
 Opfer opfernd seienden und bewirtend seienden des Agamemnons ungebeten machte gekommen seienden
 τὸν Μενέλεωv ἐπὶ τὴν θοῖνην, χεῖρω ὄντα ἐπὶ τὴν τοῦ ἀμείνονος. ταῦτ' ἀκούσας εἰπεῖν
 den Menelaos zu der Tafel, schlechteren seienden zu der des Besseren. dieses gehört habend zu sagen
 ἔφη ἴσως μέντοι κινδυνεύσω καὶ ἐγὼ οὐχ ὡς σὺ λέγεις, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ καθ' Ὅμηρον
 sagte vielleicht jedoch werde ich riskieren auch ich nicht wie du sagst, o Sokrates, sondern nach Homer
 φαῦλος ὦν ἐπὶ σοφοῦ ἀνδρὸς ἵεναι θοῖνην ἄκλητος. ὄρα οὖν ἄγων με τί
 schlecht seiend zu eines Weisen Mannes zu gehen Gelage ungebeten. sieh nun führend mich womit
 ἀπολογίῃ, ὡς ἐγὼ μὲν οὐχ ὁμολογήσω ἄκλητος [174d] ἦκειν, ἀλλ' ὑπὸ σοῦ
 du entschuldigst, dass ich zwar nicht werde zugeben ungebeten zu kommen, sondern von dir
 κεκλημένοv. σύν τε δύ', ἔφη, ἐρχομένοv πρὸ ὁδοῦ βουλευσόμεθα ὅτι
 gerufen worden seiend. zusammen mit auch zwei, sagte, kommend vor des Weges werden wir beraten was
 ἐροῦμεν. ἀλλ' ἴωμεν. τοιαῦτ' ἄττα σφᾶς ἔφη διαλεχθέντας ἵεναι. τὸν
 wir sagen werden. aber lasst uns gehen. solche einige sie sagte unterredet worden seiende zu gehen. den
 οὖν Σωκράτη ἑαυτῷ πως προσέχοντα τὸν νοῦν κατὰ τὴν ὁδὸν πορεύεσθαι ὑπολειπόμενον, καὶ
 nun Sokrates sich selbst irgendwie zu wendend den Geist entlang den Weg sich bewegen zurück bleibend, und
 περιμένοντος οὗ κελεύειν προΐεναι εἰς τὸ πρόσθεν. ἐπειδὴ δὲ γενέσθαι ἐπὶ τῇ οἰκίᾳ τῇ
 wartend wo befehlen vor an gehen in das nach vorn. als aber geworden zu sein bei dem Haus der
 [174e] Ἀγάθωνος, ἀνεωγμένην καταλαμβάνειν τὴν θύραν, καὶ τι ἔφη αὐτόθι γελοῖον παθεῖν.
 Agathons, geöffnet seiend anzutreffen die Tür, und etwas sagte dort selbst Lächerliches erleiden.
 οἱ μὲν γὰρ εὐθὺς παῖδά τινα τῶν ἔνδοθεν ἀπαντήσαντα ἄγειν οὗ κατέκειντο οἱ
 dem zwar denn sofort Knaben irgendeinen der von innen entgegen getroffen habend führen wo lagen die
 ἄλλοι, καὶ καταλαμβάνειν ἤδη μέλλοντας δειπνεῖν. εὐθὺς δ' οὖν ὡς ἰδεῖν τὸν Ἀγάθωνα,
 anderen, und anzutreffen schon im Begriff seiend zu speisen. sofort aber nun als zu sehen den Agathon,
 ὦ, φάναι, Ἀριστόδημε, εἰς καλὸν ἦκεις ὅπως συνδειπνήσης. εἰ δ' ἄλλου
 o, sagen, Aristodemos, zu Gutem bist gekommen damit mit essen mögest. wenn aber eines anderen
 τινὸς ἔνεκα ἦλθες, εἰς αὐθὺς ἀναβαλοῦ, ὡς καὶ χθὲς ζητῶν σε ἵνα καλέσαιμι, οὐχ
 irgendeines um willen kamst, auf später verschiebe, da auch gestern suchend dich damit ich einladen möchte, nicht
 οἷός τ' ἦ ἰδεῖν. ἀλλὰ Σωκράτη ἡμῖν πῶς οὐκ ἄγεις; καὶ ἐγὼ, ἔφη, μεταστρεφόμενος
 fähig wohl war ich zu sehen. sondern Sokrates uns wie nicht führst; und ich, sagte, mich umdrehend
 οὐδαμοῦ ὁρῶ Σωκράτη ἐπόμενον· εἶπον οὖν ὅτι καὶ αὐτὸς μετὰ Σωκράτους ἦκοιμι,
 nirgendwo sehe Sokrates folgend. sagte ich also dass auch selbst mit Sokrates kommen möchte,
 κληθείς ὑπ' ἐκείνου δεῦρ' ἐπὶ δεῖπνον. καλῶς γ', ἔφη, ποιῶν σύ· ἀλλὰ ποῦ ἔστιν οὗτος;
 gerufen worden von jenem hierher zu Mahl. gut ja, sagte, tuend du. aber wo ist dieser;

St. 175a

ὀπισθεν ἐμοῦ ἄρτι εἰσῆι· ἀλλὰ θαυμάζω καὶ αὐτὸς ποῦ ἂν εἴη. οὐ σκέπη, ἔφη, παῖ,
 hinter meiner soeben ging hinein. aber staune ich auch selbst wo wohl wäre. nicht prüfst, sagte, Knabe,
 φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ εἰσάξεις Σωκράτη; σὺ δ', ἦ δ' ὅς, Ἀριστόδημε, παρ' Ἐρυξίμαχον
 sagen den Agathon, und wirst hineinführen Sokrates; du aber, ja aber er, Aristodemos, bei Eryximachos
 κατακλίνου. καὶ ἔ μὲν ἔφη ἀπονίζειν τὸν παῖδα ἵνα κατακέοιτο· ἄλλον δέ
 lege dich nieder. und einen zwar sagte abzuwaschen den Knaben damit er sich hinlege. einen anderen aber
 τινα τῶν παίδων ἦκειν ἀγγέλλοντα ὅτι Σωκράτης οὗτος ἀναχωρήσας ἐν τῷ τῶν
 irgendeinen der Knaben kommen verkündend dass Sokrates dieser zurück getreten seiend in dem der
 γειτόνων προθύρῳ ἔστηκεν, κάμοῦ καλοῦντος οὐκ ἐθέλει εἰσεῖναι. ἄτοπόν γ', ἔφη, λέγεις·
 Nachbarn Vor tür steht, und meiner rufenden nicht will hineinzugehen. sonderbar ja, sagte, sagst.
 οὐκ οὐν καλεῖς αὐτὸν καὶ μὴ ἀφήσεις; καὶ [175b] ὃς ἔφη εἰπεῖν μηδαμῶς, ἀλλ' ἔατε
 also nicht rufst ihn auch nicht wirst lassen; und er sagte zu sagen keineswegs, sondern lasst
 αὐτόν. ἔθος γάρ τι τοῦτ' ἔχει· ἐνίοτε ἀποστάς ὅποι ἂν τύχη ἔστηκεν.
 ihn. Gewohnheit denn etwas dieses hat. zuweilen weg getreten seiend wohin wohl füge es sich steht.
 ἦξει δ' αὐτίκα, ὡς ἐγὼ οἶμαι. μὴ οὖν κινεῖτε, ἀλλ' ἔατε. ἀλλ' οὕτω χρὴ ποιεῖν, εἰ
 wird kommen aber sogleich, wie ich meine. nicht nun bewegt, sondern lasst. sondern so muss tun, wenn
 σοὶ δοκεῖ, ἔφη φάναι τὸν Ἀγάθωνα. ἀλλ' ἡμᾶς, ὦ παῖδες, τοὺς ἄλλους ἐστίατε. πάντως παρατίθετε
 dir scheint, sagte sagen den Agathon. aber uns, o Knaben, die anderen bewirtet. durchaus setzt vor

ὅτι ἂν βούλησθε, ἐπειδὴν τις ὑμῖν μὴ ἐφesiτήκη— ὃ ἐγὼ οὐδεπώποτε ἐποίησα— νῦν οὖν, was auch wollt, sobald jemand euch nicht dastehe— was ich noch niemals tat— nun also, νομίζοντες καὶ ἐμὲ ὑφ' ὑμῶν κεκληῖσθαι ἐπὶ δεῖπνον καὶ τούσδε τοὺς ἄλλους, [175c] meinent auch mich von euch gerufen zu sein zu Mahl und diese hier die anderen, θεραπεύετε, ἵν' ὑμᾶς ἐπαινῶμεν. μετὰ ταῦτα ἔφη σφᾶς μὲν δειπνεῖν, τὸν δὲ Σωκράτη οὐκ dient, damit euch wir preisen. nach diesem sagte sie zwar speisen, den aber Sokrates nicht εἰσέναι. τὸν οὖν Ἀγάθωνα πολλάκις κελεύειν μεταπέμψασθαι τὸν Σωκράτη, ἔ δὲ οὐκ ἔαν. hineinzugehen. den nun Agathon oft auffordern her zu holen den Sokrates, einer aber nicht zulassen. ἦκειν οὖν αὐτὸν οὐ πολὺν χρόνον ὥς εἰώθει διατρίψαντα, ἀλλὰ μάλιστα σφᾶς kommen nun ihn nicht viel Zeit wie gewohnt war hingebracht habend, sondern am meisten sie μεσοῦν δειπνοῦντας. τὸν οὖν Ἀγάθωνα— τυγχάνειν γὰρ ἔσχατον κατακείμενον μόνον— δεῦρ', ἔφη mitten seiend speisend. den nun Agathon— sich fügen denn letzten lag seienden allein— hierher, sagte φάναι, Σώκρατες, παρ' ἐμὲ κατὰκεισο, ἵνα καὶ τοῦ σοφοῦ ἀπτόμενός σου ἀπολαύσω, [175d] sagen, Sokrates, bei mich lege dich nieder, damit auch des Weisen berührend deiner ich genieße, ὃ σοι προσέστη ἐν τοῖς προθύροις. δῆλον γὰρ ὅτι ἡῦρες αὐτὸ καὶ ἔχεις· οὐ γὰρ ἂν was dir zugestanden hat in den Vor türen. klar denn dass fandest du es und hast· nicht denn wohl προαπέστης. καὶ τὸν Σωκράτη καθίζεσθαι καὶ εἰπεῖν ὅτι εὔ ἂν ἔχοι, φάναι, ὦ Ἀγάθων, wärest du fortgegangen. und den Sokrates sich setzen und zu sagen dass gut wohl es wäre, sagen, o Agathon, εἰ τοιοῦτον εἴη ἡ σοφία ὥστ' ἐκ τοῦ πληρεστέρου εἰς τὸ κενώτερον ῥεῖν ἡμῶν, ἔαν wenn so beschaffenes wäre die Weisheit so dass aus dem Vollen in das Leerere fließen unser, wenn ἀπτώμεθα ἀλλήλων, ὥπερ τὸ ἐν ταῖς κύλιξιν ὕδωρ τὸ διὰ τοῦ ἐρίου ῥέον ἐκ τῆς wir berühren einander, gleichwie das in den Bechern Wasser das durch die Wolle fließend aus der πληρεστέρας εἰς τὴν κενωτέραν. εἰ γὰρ οὕτως ἔχει καὶ ἡ σοφία, [175e] πολλοῦ τιμῶμαι τὴν volleren in die leerere. wenn denn so steht auch die Weisheit, von viel schätze die παρὰ σοὶ κατὰκλιν· οἶμαι γὰρ με παρὰ σοῦ πολλῆς καὶ καλῆς σοφίας πληρωθήσεσθαι. bei dir Nieder Liegen· ich meine denn mich von dir vieler und schöner Weisheit erfüllt werden werden. ἡ μὲν γὰρ ἐμὴ φαύλη τις ἂν εἴη, ἡ καὶ ἀμφισβητήσιμος ὥπερ ὄναρ οὔσα, ἡ δὲ die zwar denn meine schlecht irgendeine wohl wäre, oder auch anzweifel bar wie im Traum seiend, die aber σὴ λαμπρά τε καὶ πολλὴν ἐπίδοσιν ἔχουσα, ἡ γε παρὰ σοῦ νέου ὄντος οὕτω σφόδρα deine glänzend und auch viel Zunahme habend, die ja von dir jung seiend so sehr ἐξέλαμπεν καὶ ἐκφανῆς ἐγένετο πρώην ἐν μάρτυσι τῶν Ἑλλήνων πλέον ἢ τρισμυρίοις. hervor leuchtete und offenbar wurde neulich in Zeugen der Griechen mehr als dreißig tausend. ὕβριστής εἰ, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὃ Ἀγάθων. καὶ ταῦτα μὲν καὶ ὀλίγον ὕστερον Über mütiger bist, sagte, o Sokrates, der Agathon. und dieses zwar und ein wenig später διαδικασόμεθα ἐγὼ τε καὶ σὺ περὶ τῆς σοφίας, δικαστῇ χρώμενοι τῷ Διονύσῳ· νῦν δὲ πρὸς werden verhandeln ich und auch du über der Weisheit, als Richter gebrauchend dem Dionysos· jetzt aber zu τὸ δεῖπνον πρῶτα τρέπου. das Mahl zuerst wende.

St. 176a

μετὰ ταῦτα, ἔφη, κατακλινέντος τοῦ Σωκράτους καὶ δειπνήσαντος καὶ τῶν ἄλλων, σπονδάς nach diesem, sagte, nieder gelegt habend des Sokrates und gespeist habend und der anderen, Trank opfer τε σφᾶς ποιήσασθαι, καὶ ἄσαντας τὸν θεὸν καὶ τᾶλλα τὰ νομιζόμενα, und sich gemacht haben, und gesungen habend den Gott und die anderen die üblich gehalten werdenden, τρέπεσθαι πρὸς τὸν πότον· τὸν οὖν Πausανίαν ἔφη λόγου τοιούτου τινὸς κατάρχειν. εἶεν, sich wenden zu den Trunk· den nun Pausanias sagte einer Rede solcher irgendeiner beginnen. sei es, ἄνδρες, φάναι, τίνα τρόπον ῥᾶστα πίομεθα; ἐγὼ μὲν οὖν λέγω ὑμῖν ὅτι τῷ Männer, zu sagen, welchen Weise am leichtesten wir werden trinken; ich zwar nun sage euch dass dem ὄντι πάνυ χαλεπῶς ἔχω ὑπὸ τοῦ χθὲς πότου καὶ δέομαι ἀναψυχῆς τινος— οἶμαι δὲ καὶ Seienden sehr schwer habe von des gestrigen Trinken und bedarf Erholung irgendeiner— ich meine aber auch ὑμῶν τοὺς πολλοὺς· παρήστε γὰρ χθὲς— σκοπεῖσθε οὖν [176b] τίνι τρόπῳ ἂν ὥς euer die meisten· ihr wart anwesend denn gestern— erwägt nun welchem Weise wohl wie ῥᾶστα πίνοιμεν. τὸν οὖν Ἀριστοφάνη εἰπεῖν, τοῦτο μέντοι εὔ λέγεις, ὦ Πausανία, τὸ am leichtesten trinken würden. den nun Aristophanes zu sagen, dieses jedoch gut sagst, o Pausanias, das παντὶ τρόπῳ παρασκευάσασθαι ῥαστώνην τινὰ τῆς πόσεως· καὶ γὰρ αὐτός εἰμι τῶν χθὲς jedem Weise vorbereitet haben Leichtigkeit irgendeine des Trinkens· und denn selbst ich bin der gestrigen βεβαπτισμένων. ἀκούσαντα οὖν αὐτῶν ἔφη Ἐρυξίμαχον τὸν Ἀκουμενοῦ ἢ καλῶς, getaucht gewesen habenden. gehört habend nun ihrer sagte Eryximachos den des Akumenos wahrlich gut,

φάναι, λέγετε. καὶ ἔτι ἐνὸς δέομαι ὑμῶν ἀκοῦσαι πῶς ἔχει πρὸς τὸ ἐρρῶσθαι
zu sagen, ihr sagt. und noch eines bedarf euer zu hören wie verhält sich bezüglich des gesund sein
πίνειν, Ἀγάθωνος. οὐδαμῶς, φάναι, οὐδ' αὐτὸς ἔρρωμαι. Ἑρμαῖον [176c] ἂν εἴη ἡμῖν,
zu trinken, Agathon. keineswegs, zu sagen, auch nicht selbst bin gesund. Glücks fall wohl wäre uns,
ἢ δ' ὅς, ὡς ἔοικεν, ἐμοί τε καὶ Ἀριστοδήμῳ καὶ Φαίδρῳ καὶ τοῖσδε, εἰ ὑμεῖς οἱ
wahrlich sagte er, wie es scheint, mir und und Aristodemos und Phaidros und diesen, wenn ihr die
δυνατώτατοι πίνειν νῦν ἀπειρήκατε· ἡμεῖς μὲν γὰρ ἀεὶ ἀδύνατοι. Σωκράτη δ' ἐξαιρῶ
fähigsten zu trinken jetzt abgelassen habt· wir zwar denn immer unfähig. Sokrates aber nehme aus
λόγου· ἱκανὸς γὰρ καὶ ἀμφότερα, ὥστ' ἐξαρκέσει αὐτῷ ὁπότ' ἂν ποιῶμεν.
der Rechnung· fähig denn auch beides, so dass wird genügen ihm welches von beiden wohl wir tun.
ἐπειδὴ οὖν μοι δοκεῖ οὐδεὶς τῶν παρόντων προθύμως ἔχειν πρὸς τὸ πολὺν πίνειν οἶνον,
da nun mir scheint niemand der Anwesenden bereitwillig zu haben zu das viel zu trinken Wein,
ἴσως ἂν ἐγὼ περὶ τοῦ μεθύσκεσθαι οἶόν ἐστι τάληθ' ἔγωγον ἥττον ἂν εἶην
vielleicht wohl ich über des sich betrinken wie beschaffen ist das Wahre sagend weniger wohl wäre
ἀηδής. ἐμοί γὰρ δὴ τοῦτό γε οἶμαι κατὰδ' ἄλλον [176d] γεγονέναι ἐκ τῆς ἰατρικῆς,
unangenehm. mir denn ja dieses wenigstens ich meine offenkundig geworden sein aus der Heil kunde,
ὅτι χαλεπὸν τοῖς ἀνθρώποις ἢ μέθη ἐστίν· καὶ οὔτε αὐτὸς ἐκὼν εἶναι πόρρω ἐθέλῃσαιμι
dass schwierig den Menschen die Trunkenheit ist· und weder selbst freiwillig zu sein fern möchte wollen
ἂν πιεῖν οὔτε ἄλλῳ συμβουλευσάμην, ἄλλως τε καὶ κραπαλῶντα ἔτι ἐκ τῆς
wohl zu trinken noch einem anderen raten möchte, anders und auch katernd seienden noch aus der
προτεραιάς. ἀλλὰ μὴν, ἔφη φάναι ὑπολαβόντα Φαῖδρον τὸν Μυρρινοῦσιον, ἔγωγέ σοι
vorigen. sondern gewiss, sagte zu sagen aufnehmend habend Phaidros den Myrrhinos Bürger, ich ja dir
εἶωθα πείθεσθαι ἄλλως τε καὶ ἅττ' ἂν περὶ ἰατρικῆς λέγῃς· νῦν δ' ἂν εὖ
bin gewohnt zu gehorchen anders und auch was immer je über Heil kunde du sprichst· jetzt aber, wenn gut
βουλευόμενοι, καὶ οἱ λοιποί. ταῦτα [176e] δὲ ἀκούσαντας συγχωρεῖν πάντας μὴ διὰ μέθης
sich beraten, und die übrigen. dieses ja gehört habend einwilligen alle nicht durch Trunkenheit
ποιήσασθαι τὴν ἐν τῷ παρόντι συνουσίαν, ἀλλ' οὕτω πίνοντας πρὸς ἡδονήν. ἐπειδὴ τοίνυν,
machen die in dem gegenwärtigen Zusammenkunft, sondern so trinkend zu Freude. da nun denn,
φάναι τὸν Ἑρυξίμαχον, τοῦτο μὲν δέδοκται, πίνειν ὅσον ἂν ἕκαστος βούληται,
zu sagen den Eryximachos, dieses zwar ist beschlossen worden, zu trinken soviel wohl jeder wolle,
ἐπ' ἀνάγκης δὲ μηδὲν εἶναι, τὸ μετὰ τοῦτο εἰσηγοῦμαι τὴν μὲν ἄρτι εἰσελθοῦσαν αὐλοτρίδα
notwendig aber nichts zu sein, das nach dieses schlage vor die zwar soeben eingetreten seiende Flötenspielerin
χαίρειν ἑἶ, αὐλοῦσαν ἑαυτῇ ἢ ἂν βούληται ταῖς γυναῖξιν ταῖς ἑνδοῖς, ἡμᾶς δὲ διὰ λόγων
sich freuen lassen, flötend sich selbst oder wohl wolle den Frauen den drinnen, uns aber durch Reden
ἀλλήλοισιν συνεῖναι τὸ τήμερον· καὶ δι' οἷων λόγων, εἰ βούλεσθε, ἐθέλω ὑμῖν
einander zusammen sein das Heute· und durch welcher Art Reden, wenn ihr wollt, ich will euch
εἰσηγήσασθαι.
vor schlagen.

St. 177a

φάναι δὲ πάντας καὶ βούλεσθαι καὶ κελεύειν αὐτὸν εἰσηγεῖσθαι. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἑρυξίμαχον
zu sagen ja alle und zu wollen und zu befehlen ihn zu vorschlagen. zu sagen nun den Eryximachos
ὅτι ἢ μὲν μοι ἀρχὴ τοῦ λόγου ἐστὶ κατὰ τὴν Εὐριπίδου Μελανίπην· οὐ γὰρ ἐμὸς ὁ
dass die zwar mir Anfang des der Rede ist nach die des Euripides Melanippe· nicht denn mein der
μῦθος, ἀλλὰ Φαίδρου τοῦδε, ὃν μέλλω λέγειν. Φαῖδρος γὰρ ἐκάστοτε πρὸς με
Erzählung, sondern des Phaidros dieses, welchen ich beabsichtige zu sagen. Phaidros denn jedes Mal zu mir
ἀγανακτῶν λέγει οὐ δεινόν, φησὶν, ὦ Ἑρυξίμαχε, ἄλλοις μὲν τισι θεῶν ὕμνους καὶ παῖνας
sich empörend sagt nicht schlimm, sagt er, o Eryximachos, anderen zwar einigen der Götter Hymnen und Paiane
εἶναι ὑπὸ τῶν ποιητῶν πεποιημένους, τῷ δὲ Ἑρωτι, τηλικούτῳ ὄντι καὶ τοσοῦτῳ θεῷ,
zu sein von den Dichtern gemacht worden seiend, dem aber Eros, so großen seiend und so großen Gott,
μηδὲ ἓνα πώποτε τοσοῦτον γεγονότων [177b] ποιητῶν πεποιηκέναι μηδὲν ἐγκώμιον; εἰ
auch nicht einen je so vieler geworden seiender Dichter gemacht haben kein Lob lied; wenn
δὲ βούλει αὖ σκέψασθαι τοὺς χρηστοὺς σοφιστάς, Ἡρακλέους μὲν καὶ ἄλλων ἐπαίνους
aber du willst wiederum prüfen haben die tüchtigen Sophisten, des Herakles zwar und anderer Loblieder
καταλογάδην συγγράφειν, ὥπερ ὁ βέλτιστος Πρόδικος— καὶ τοῦτο μὲν ἥττον καὶ θαυμαστόν,
listen weise zusammen schreiben, wie der beste Prodikos— und dieses zwar weniger auch erstaunlich,
ἀλλ' ἔγωγε ἤδη τιτὶ ἐνέτυχον βιβλίῳ ἀνδρὸς σοφοῦ, ἐν ᾧ ἐνῆσαν ἄλες ἔπαινον
sondern ich ja schon irgendeinem begegnete Buch Mannes Weisen, in welchem waren drin Salze Lob

θαυμάσιον ἔχοντες πρὸς ὠφελίαν, καὶ ἄλλα τοιαῦτα συχνὰ [177c] ἴδοις ἂν
 staunens werten habend zum Nutzen, und andere solcher Art häufige würdest sehen wohl
 ἐγκεκωμιασμένα— τὸ οὖν τοιούτων μὲν περὶ πολλὴν σπουδὴν ποιήσασθαι, ἔρωτα δὲ μηδένα
 gepriesen wordene— das nun solcher Art zwar um viel Eifer gemacht haben, Liebe aber keinen
 πω ἀνθρώπων τετολμηκέναι εἰς ταυτηνὶ τὴν ἡμέραν ἀξίως ὑμνῆσαι· ἀλλ’ οὕτως
 bisher der Menschen gewagt haben bis in diese hier den Tag würdig zu preisen· sondern so
 ἡμέληται τοσοῦτος θεός. ταῦτα δὴ μοι δοκεῖ εὖ λέγειν Φαῖδρος. ἐγὼ οὖν
 ist vernachlässigt worden so großer Gott. dieses ja mir scheint gut zu sagen Phaidros. ich nun denn
 ἐπιθυμῶ ἅμα μὲν τούτῳ ἔρανον εἰσενεγκεῖν καὶ χαρίσασθαι, ἅμα δ’ ἐν τῷ
 begehre zugleich zwar diesem Beitrag hinein zu tragen und Gefallen erweisen, zugleich aber in dem
 παρόντι πρέπον μοι δοκεῖ εἶναι ἡμῖν τοῖς παροῦσι κοσμήσαι τὸν θεόν. εἰ
 gegenwärtig seienden passend mir scheint zu sein uns den anwesend seienden schmücken den Gott. wenn
 οὖν συνοκεῖ [177d] καὶ ὑμῖν, γένοιτ’ ἂν ἡμῖν ἐν λόγοις ἰκανὴ διατριβή· δοκεῖ
 nun denn mit einleuchtet und euch, würde werden wohl uns in Reden hinreichende Verweilen· scheint
 γὰρ μοι χρῆναι ἕκαστον ἡμῶν λόγον εἰπεῖν ἔπαινον Ἑρωτος ἐπὶ δεξιὰ ὡς ἂν δύνηται
 denn mir nötig sein jeden von uns Rede zu sagen Lob des Eros nach rechts wie wohl vermöge
 κάλλιστον, ἄρχειν δὲ Φαῖδρον πρῶτον, ἐπειδὴ καὶ πρῶτος κατάκειται καὶ ἔστιν ἅμα πατὴρ
 das Schönste, zu beginnen aber Phaidros zuerst, weil auch der Erste liegt und ist zugleich Vater
 τοῦ λόγου. οὐδεὶς σοι, ὦ Ἐρυξίμαχε, φάναι τὸν Σωκράτη, ἐναντία ψηφιεῖται. οὔτε γὰρ
 des Wortes. niemand dir, o Eryximachos, zu sagen den Sokrates, Entgegengesetztes wird abstimmen. weder denn
 ἂν που ἐγὼ ἀποφῆσαιμι, ὃς οὐδὲν φημι ἄλλο ἐπίστασθαι ἢ τὰ ἐρωτικά, οὔτε που Ἀγάθων
 wohl irgendwo ich würde erklären, der nichts sage anderes zu verstehen als die erotischen, weder irgend Agathon
 καὶ Πausanias, [177e] οὐδὲ μὴν Ἀριστοφάνης, ὃ περὶ Διόνυσον καὶ Ἀφροδίτην πᾶσα ἡ διατριβή,
 und Pausanias, noch freilich Aristophanes, dem über Dionysos und Aphrodite ganze die Beschäftigung,
 οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τουτωνὶ ὧν ἐγὼ ὀρῶ. καίτοι οὐκ ἐξ ἴσου γίνεταί ἡμῖν τοῖς
 noch ein anderer niemand dieser hier deren ich sehe. und doch nicht aus Gleichen geschieht uns den
 ὑστάτοις κατακειμένοις· ἀλλ’ ἐὰν οἱ πρόσθεν ἰκανῶς καὶ καλῶς εἴπωσιν, ἐξαρκέσει ἡμῖν.
 zuletzt lagernd seienden· sondern wenn die vorher hinreichend und gut mögen sagen, wird genügen uns.
 ἀλλὰ τύχη ἀγαθῇ καταρχέτω Φαῖδρος καὶ ἐγκωμιαζέτω τὸν ἔρωτα. ταῦτα δὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες
 sondern Fügung guter beginne Phaidros und rühme den Eros. dieses ja und die anderen alle
 ἄρα συνέφασάν τε καὶ
 also stimmten zu und auch

St. 178a

ἐκέλευον ἅπερ ὁ Σωκράτης. πάντων μὲν οὖν ἃ ἕκαστος εἶπεν, οὔτε πάνυ ὁ
 befohlen eben das was der Sokrates. aller zwar nun denn was jeder sagte, weder sehr der
 Ἀριστόδημος ἐμέμνητο οὐτ’ αὖ ἐγὼ ἃ ἐκεῖνος ἔλεγε πάντα· ἃ δὲ μάλιστα καὶ ὧν
 Aristodemos hatte sich erinnert noch wieder ich was jener sagte alles· was aber am meisten und wovon
 ἔδοξέ μοι ἀξιομνημόνευτον, τούτων ὑμῖν ἐρῶ ἐκάστου τὸν λόγον.
 schien mir erinnerns wert, dieser euch werde sagen jedes den Bericht.

St. 179a

πρῶτον μὲν γάρ, ὥσπερ λέγω, ἔφη Φαῖδρον ἀρξάμενον ἐνθένδε ποθεν λέγειν, ὅτι
 zuerst zwar denn, gleichwie sage, sagte Phaidros angefangen habend von hier irgend woher zu reden, dass
 μέγας θεὸς εἴη ὁ Ἑρως καὶ θαυμαστὸς ἐν ἀνθρώποις τε καὶ θεοῖς, πολλαχῇ
 großer Gott sei der Eros und bewunderungs würdig bei Menschen und und Göttern, auf mancherlei Weise
 μὲν καὶ ἄλλῃ, οὐχ ἥκιστα δὲ κατὰ τὴν γένεσιν. τὸ γὰρ ἐν τοῖς πρεσβύτατον εἶναι
 zwar und anderweitig, nicht am wenigsten aber nach die Entstehung. das denn in den älteste zu sein
 [178b] τὸν θεὸν τίμιον, ἧ δ’ ὅς, τεκμήριον δὲ τούτου· γονῆς γὰρ Ἑρωτος οὐτ’ εἰσὶν οὔτε
 den Gott geehrt, ja aber er, Beweis aber dessen· Zeugung denn des Eros weder sind noch
 λέγονται ὑπ’ οὐδενὸς οὔτε ἰδιώτου οὔτε ποιητοῦ, ἀλλ’ Ἡσίοδος πρῶτον μὲν Χάος φησὶ
 werden gesagt von keinem noch Privatmannes noch Dichters, sondern Hesiod zuerst zwar Chaos sagt
 γενέσθαι—
 entstanden zu sein—

αὐτὰρ ἔπειτα
 aber dann
 Γαῖ' εὐρύστερνος, πάντων ἕδος ἀσφαλὲς αἰεῖ,
 Gaia breit brüstig, aller Sitz sicher immer,
 ἥδ' Ἔρος
 und Eros

Hes. Theog. 116

Ἡσιόδῳ δὲ καὶ Ἀκουσίλεως σύμφησιν μετὰ τὸ Χάος δύο τούτῳ γενέσθαι, Γῆν τε
 Hesiod aber auch des Akusilaos stimmt zu nach das Chaos zwei diesen beiden entstanden zu sein, Erde und
 καὶ ἔρωτα. Παρμενίδης δὲ τὴν γένεσιν λέγει—
 und Eros. Parmenides aber die Entstehung sagt—

πρῶτιστον μὲν ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων.
 als Erstes zwar Eros der Götter erdachte sich aller.

Parmenides Fr. 132

οὕτω [178c] πολλαχόθεν ὁμολογεῖται ὁ Ἔρως ἐν τοῖς πρεσβύτατος εἶναι. πρεσβύτατος
 so von vielen Seiten wird zugestanden der Eros unter den Älteste zu sein. der Älteste
 δὲ ὦν μεγίστων ἀγαθῶν ἡμῖν αἰτιός ἐστιν. οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔχω εἰπεῖν ὅτι μεῖζόν
 aber seiend der größten Güter uns Ursache ist. nicht denn ich wenigstens habe zu sagen dass größeres
 ἐστιν ἀγαθὸν εὐθὺς νέῳ ὄντι ἢ ἐραστῆς χρηστὸς καὶ ἐραστῇ παιδικά. δ
 ist Gut sofort einem jungen seienden oder Liebhaber tüchtig und dem Liebhaber Liebings Knabe. was
 γὰρ χρὴ ἀνθρώποις ἡγεῖσθαι παντὸς τοῦ βίου τοῖς μέλλουσι καλῶς
 denn nötig ist Menschen zu halten des ganzen des Lebens den bevorstehenden seienden schön
 βιώσεσθαι, τοῦτο οὐτε συγγένεια οἷα τε ἐμποιεῖν οὕτω καλῶς οὐτε τιμαὶ οὐτε πλοῦτος
 zu leben werden, dieses weder Verwandtschaft wie und ein pflanzen so gut weder Ehren noch Reichtum
 οὐτ' ἄλλο οὐδὲν [178d] ὡς ἔρως. λέγω δὲ δι' τί τοῦτο; τὴν ἐπὶ μὲν τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνην,
 noch anderes nichts so wie Liebe. sage aber ja was dieses; die bei zwar den Schändlichen Scham,
 ἐπὶ δὲ τοῖς καλοῖς φιλοτιμίαν· οὐ γὰρ ἔστιν ἄνευ τούτων οὐτε πόλιν οὐτε ιδιώτην μεγάλη καὶ
 bei aber den Schönen Ehr liebe· nicht denn ist ohne dieser weder Stadt noch Privatmann große und
 καλὰ ἔργα ἐξεργάζεσθαι. φημι τοίνυν ἐγὼ ἄνδρα ὅστις ἐρᾷ, εἴ τι αἰσχρὸν ποιῶν
 schöne Werke aus zu führen. ich behaupte folglich ich Mann wer liebt, wenn etwas Schändliches tuend
 κατάδηλος γίγνεται ἢ πάσχων ὑπὸ τοῦ δι' ἀνανδρίαν μὴ ἀμυνόμενος, οὐτ' ἂν ὑπὸ
 offenbar würde werden oder leidend unter eines durch Feigheit nicht abwehrend seiend, weder wohl von
 πατρὸς ὀφθέντα οὕτως ἀλγῆσαι οὐτε ὑπὸ ἐταίρων οὐτε ὑπ' ἄλλου [178e]
 Vaters gesehen worden seiend so zu schmerzen weder von Gefährten noch von eines anderen
 οὐδενὸς ὡς ὑπὸ παιδικῶν. ταύτῳ δὲ τοῦτο καὶ τὸν ἐρώμενον ὁρῶμεν, ὅτι
 keines wie von Liebings Knaben. dasselbe aber dieses auch den Geliebten sehen wir, dass
 διαφερόντως τοὺς ἐραστὰς αἰσχύνεται, ὅταν ὀφθῇ ἐν αἰσchrῶ τινι ὦν.
 in besonderer Weise die Liebhaber schämt sich, wenn immer gesehen werde in Schändlichem irgendeinem seiend.
 εἰ οὖν μηχανή τις γένοιτο ὥστε πόλιν γενέσθαι ἢ στρατόπεδον
 wenn nun denn Vorrichtung irgend eine würde werden so dass Stadt entstehen zu sein oder Heer Lager
 ἐραστῶν τε καὶ παιδικῶν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἂν ἄμεινον οἰκήσειαν τὴν ἐαυτῶν
 der Liebhaber und und der Liebings Knaben, nicht ist wie wohl besser würden wohnen die der eigenen
 ἢ ἀπεχόμενοι πάντων τῶν αἰσchrῶν καὶ φιλοτιμούμενοι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μαχόμενοί γ'
 als sich enthaltend aller der Schändlichen und Ehre liebend seiend gegen einander, und kämpfend seiend ja
 ἂν μετ' ἀλλήλων οἱ τοιοῦτοι νικῶεν ἂν ὀλίγοι ὄντες ὡς ἔπος εἰπεῖν πάντας ἀνθρώπους.
 wohl mit einander die solche würden siegen wohl wenige seiend wie Wort zu sagen alle Menschen.

St. 180a

ἐρῶν γὰρ ἀνὴρ ὑπὸ παιδικῶν ὀφθῆναι ἢ λιπὼν τάξιν ἢ ὅπλα
 liebend seiend denn Mann von Liebings Knaben gesehen zu werden oder verlassen habend Rang oder Waffen
 ἀποβαλὼν ἥττον ἂν δήπου δέξαιτο ἢ ὑπὸ πάντων τῶν ἄλλων, καὶ πρὸ τούτου
 weg geworfen habend weniger wohl freilich würde hinnehmen als von allen der anderen, und vor diesem
 τεθνάναι ἂν πολλάκις ἔλοιτο. καὶ μὴν ἐγκαταλιπεῖν γε τὰ παιδικὰ ἢ μὴ
 gestorben zu sein wohl oft würde wählen. und aber zurück zu lassen ja die Liebings Knaben oder nicht

βοηθῆσαι κινδυνεύοντι— οὐδείς οὕτω κακὸς ὄντινα οὐκ ἂν αὐτὸς ὁ Ἔρως ἐνθεον
zu helfen Gefahr laufendem— niemand so schlecht wen nicht wohl selbst der Eros göttlich beseelt
ποιήσκει πρὸς ἀρετὴν, ὥστε ὅμοιον εἶναι τῷ ἀρίστῳ φύσει· καὶ [179b] ἀτεχνῶς, ὃ ἔφη
machen würde zur Tugend, so dass gleich zu sein dem Besten von Natur· und einfach, was sagte
Ὅμηρος,
Homer,

μένος ἐμπνεῦσαι
Kraft ein zu hauchen

Hom. II. 10.482; Hom. II. 15.262

ἐνίοις τῶν ἡρώων τὸν θεόν, τοῦτο ὁ Ἔρως τοῖς ἐρῶσι παρέχει γιγνόμενον παρ'
einigen der Helden den Gott, dieses der Eros den liebend seienden gewährt werdend seienden von
αὐτοῦ. καὶ μὴν ὑπεραποθνήσκειν γε μόνον ἐθέλουσιν οἱ ἐρῶντες, οὐ μόνον ὅτι
seiner selbst. und in der Tat über hin sterben ja allein wollen die liebend seiende, nicht nur dass
ἄνδρες, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες. τούτου δὲ καὶ ἡ Πελοπιδίου θυγάτηρ Ἀλkestίς ἱκανὴν μαρτυρίαν
Männer, sondern auch die Frauen. dessen aber auch die des Pelias Tochter Alkestis hinreichendes Zeugnis
παρέχει ὑπὲρ τοῦδε τοῦ λόγου εἰς τοὺς Ἕλληνας, ἐθέλησασα μόνῃ ὑπὲρ τοῦ αὐτῆς ἀνδρὸς
gewährt für dieses des Wortes in die Griechen, gewollt habend allein für den ihrer selbst Mannes
ἀποθανεῖν, ὄντων αὐτῷ πατρός τε καὶ [179c] μητρός, οὓς ἐκείνη τοσοῦτον ὑπερεβάλετο τῇ
sterben, seiender ihm des Vaters und und der Mutter, welche jene so sehr über traf der
φιλίᾳ διὰ τὸν ἔρωτα, ὥστε ἀποδειξάμεν αὐτοὺς ἀλλοτρίους ὄντας τῷ υἱῷ καὶ ὀνόματι
Freundschaft wegen die Liebe, so dass vor zeigen sie fremde seiende dem Sohn und dem Namen
μόνον προσήκοντας, καὶ τοῦτ' ἐργασαμένη τὸ ἔργον οὕτω καλὸν ἔδοξεν ἐργάσασθαι
nur zugehörig seiende, und dieses verrichtet habend das Werk so schön schien verrichtet zu haben
οὐ μόνον ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ θεοῖς, ὥστε πολλῶν πολλὰ καὶ καλὰ ἐργασαμένων
nicht nur Menschen sondern auch Göttern, so dass vieler viele und schöne der verrichtet habenden
εὐαριθμήτοις δὴ τισιν ἔδοσαν τοῦτο γέρας οἱ θεοί, ἐξ Ἅιδου ἀνεῖναι πάλιν τὴν
leicht zählbaren ja einigen gaben dieses Ehrengeschenk die Götter, aus des Hades hinauf lassen wieder die
ψυχὴν, ἀλλὰ τὴν ἐκείνης ἀνείσαν ἀγασθέντες τῷ [179d] ἔργῳ· οὕτω καὶ θεοὶ τὴν
Seele, sondern die der jener freigegeben habend bewundert habend dem Werk· so auch Götter die
περὶ τὸν ἔρωτα σπουδὴν τε καὶ ἀρετὴν μάλιστα τιμῶσιν. Ὀρφεὺς δὲ τὸν Οἰάγρου ἀτελεῖ
um den Eros Eifer und auch Tugend am meisten ehren. Orpheus aber den des Oiaeros unvollendet
ἀπέπεμψαν ἐξ Ἅιδου, φάσμα δεῖξαντες τῆς γυναικὸς ἐφ' ἣν ἦκεν, αὐτὴν δὲ οὐ
sandten fort aus des Hades, Erscheinung gezeigt habend der Frau auf welche kam, sie aber nicht
δόντες, ὅτι μαλακίζεσθαι ἐδόκει, ἅτε ὢν κιθαρωδός, καὶ οὐ τολμᾶν ἔνεκα τοῦ
gegeben habend, weil weich werden schien, da ja seiend Leier sänger, und nicht wagen um willen der
ἔρωτος ἀποθνήσκειν ὥσπερ Ἀλkestίς, ἀλλὰ διαμνησθῆναι ζῶν εἰσιέναι εἰς
Liebe sterben wie Alkestis, sondern durch Mittel sich ausdenken lebend seiend hinein gehen in
Ἅιδου. τοιγάρτοι διὰ ταῦτα δίκην αὐτῷ ἐπέθεσαν, καὶ ἐποίησαν τὸν θάνατον αὐτοῦ ὑπὸ
des Hades. folglich wegen dieser Strafe ihm auf legten, und machten den Tod seiner durch
γυναικῶν [179e] γενέσθαι, οὐχ ὥσπερ Ἀχιλλεὺς τὸν τῆς Θέτιδος υἱὸν ἐτίμησαν καὶ εἰς
Frauen geworden zu sein, nicht wie Achilles den der Thetis Sohn ehrten und in
μακάρων νήσους ἀπέπεμψαν, ὅτι πεπυσμένος παρὰ τῆς μητρός ὥς ἀποθανοῖτο ἀποκτείναντες
der Seligen Inseln sandten fort, weil erfahren habend von der Mutter dass sterben würde getötet habend
Ἑκτορα, μὴ ποιήσας δὲ τοῦτο οἴκαδε ἐλθὼν γηραιὸς τελευτήσει, ἐτόλμησεν
Hektor, nicht getan habend aber dieses nach Hause gekommen seiend alt würde sterben, wagte
ἐλέσθαι βοηθήσας τῷ ἐραστῇ Πατρόκλῳ καὶ τιμωρήσας οὐ μόνον ὑπεραποθανεῖν ἀλλὰ
zu wählen geholfen habend dem Liebhaber Patroklos und gerächt habend nicht nur über hin sterben sondern
καὶ ἐπαποθανεῖν τετελευτηκότι· ὅθεν δὴ καὶ ὑπεραγασθέντες οἱ θεοὶ
auch mit hin sterben vollendet gestorben seienden· woher ja auch sehr bewundert habend die Götter
διαφερόντως αὐτὸν ἐτίμησαν, ὅτι τὸν ἐραστὴν οὕτω περὶ πολλοῦ ἐποίητο. Αἰσχύλος δὲ
besonders ihn ehrten, weil den Liebhaber so um viel machte sich aus. Aischylos aber
φασκεῖ φάσκων Ἀχιλλεὺς Πατρόκλου ἐρᾶν, ὃς ἦν καλλίων οὐ μόνον Πατρόκλου ἀλλ' ἅμα
faselt behauptend Achilles des Patroklos lieben, der war schöner nicht nur als Patroklos sondern zugleich
καὶ τῶν ἡρώων ἀπάντων, καὶ ἔτι ἀγένητος, ἔπειτα νεώτερος πολὺ, ὥς φησιν Ὅμηρος. ἀλλὰ γὰρ τῷ
auch der Helden aller, und noch bartlos, dann jünger viel, wie sagt Homer. aber denn in

ὄντι μάλιστα μὲν ταύτην τὴν ἀρετὴν οἱ θεοὶ τιμῶσιν τὴν περὶ τὸν [180b] ἔρωτα, μᾶλλον
 dem Seienden am meisten zwar diese die Tugend die Götter ehren die um den Eros, mehr
 μέντοι θαυμάζουσιν καὶ ἄγανται καὶ εὖ ποιοῦσιν ὅταν ὁ ἐρώμενος τὸν ἐραστὴν
 jedoch bewundern auch hoch achten und gut tun wenn immer der Geliebt werdende den Liebhaber
 ἀγαπᾷ, ἢ ὅταν ὁ ἐραστὴς τὰ παιδικά. θεϊότερον γὰρ ἐραστής παιδικῶν·
 liebt, oder wenn immer der Liebhaber die Lieblings knaben. göttlicher denn Liebhaber der Lieblings knaben·
 ἔνθεος γὰρ ἐστὶ. διὰ ταῦτα καὶ τὸν Ἀχιλλέα τῆς Ἀλκήστιδος μᾶλλον ἐτίμησαν, εἰς
 von Gott erfüllt denn ist. wegen dieser auch den Achilleus der Alkestis mehr ehrten, in
 μακάρων νήσους ἀποπέμψαντες. οὕτω δὲ ἔγωγέ φημι ἔρωτα θεῶν καὶ πρεσβύτατον καὶ
 der Seligen Inseln fortgesandt habend. so ja ich ja sage Eros der Götter und ältesten und
 τιμιώτατον καὶ κυριώτατον εἶναι εἰς ἀρετῆς καὶ εὐδαιμονίας κτῆσιν ἀνθρώποις καὶ
 ehrenwürdigsten und mächtigsten zu sein in der Tugend und des Glücks Erwerb den Menschen und
 ζῶσι καὶ τελευτήσασιν. [180c] Φαῖδρον μὲν τοιοῦτόν τινα λόγον ἔφη εἰπεῖν,
 lebend seienden und vollendet habenden. Phaidros zwar so einen einen Bericht sagte gesagt zu haben,
 μετὰ δὲ Φαῖδρον ἄλλους τινὰς εἶναι ὧν οὐ πάνυ διεμνημόνευε· οὓς παρεῖς τὸν
 nach aber Phaidros andere einige zu sein deren nicht sehr erinnerte sich· welche beiseite gelassen habend den
 Πausανίου λόγον διηγείτο. εἰπεῖν δ' αὐτὸν ὅτι οὐ καλῶς μοι δοκεῖ, ὦ Φαῖδρε,
 des Pausanias Bericht erzählte. gesagt zu haben aber ihn dass nicht gut mir scheint, o Phaidros,
 προβεβλήσθαι ἡμῖν ὁ λόγος, τὸ ἀπλῶς οὕτως παρηγγέλθαι ἐγκωμιάζειν ἔρωτα. εἰ μὲν γὰρ
 vorgelegt zu sein uns der Bericht, das einfach so angeordnet zu sein lobpreisen Eros. wenn zwar denn
 εἷς ἦν ὁ Ἔρως, καλῶς ἂν εἶχε, νῦν δὲ οὐ γὰρ ἐστὶν εἷς· μὴ ὄντος δὲ ἐνὸς ὀρθότερόν ἐστι
 einer war der Eros, gut wohl hätte, jetzt aber nicht denn ist einer· nicht seiend aber eines richtiger ist
 πρότερον προρρηθῆναι ὁποῖον [180d] δεῖ ἐπαινεῖν. ἐγὼ οὖν πειράσομαι
 zuvor vorher gesagt zu werden was für einen es ist nötig zu preisen. ich nun werde versuchen
 τοῦτο ἐπανορθώσασθαι, πρῶτον μὲν ἔρωτα φράσαι ὃν δεῖ ἐπαινεῖν, ἔπειτα
 dies wieder zurecht zu richten, zuerst zwar Eros zu sagen den welchen es ist nötig zu preisen, dann
 ἐπαινεῖν ἀξίως τοῦ θεοῦ. πάντες γὰρ ἴσμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνευ Ἑρωτος Ἀφροδίτης. μῖς μὲν οὖν
 zu preisen würdig des Gottes. alle denn wissen dass nicht ist ohne des Eros Aphrodite. einer zwar nun
 οὔσης εἷς ἂν ἦν Ἑρως· ἐπεὶ δὲ δὴ δύο ἐστὸν, δύο ἀνάγκη καὶ Ἑρωτε εἶναι. πῶς δ'
 seiend einer wohl wäre Eros· da ja aber ja zwei sind, zwei Notwendigkeit auch Erosen zu sein. wie aber
 οὐ δύο τῷ θεῷ; ἢ μὲν γέ που πρεσβύτερα καὶ ἀμήτωρ Οὐρανοῦ θυγάτηρ, ἣν δὲ
 nicht zwei die zwei Göttinnen; die zwar ja wohl älter und ohne Mutter des Uranos Tochter, welche ja
 καὶ Οὐρανίαν ἐπονομάζομεν· ἢ δὲ νεωτέρα Διὸς καὶ Διώνης, ἣν [180e] δὲ Πάνδημον
 auch Urania benennen wir· die aber jüngere des Zeus und der Dione, welche ja Pandemos
 καλοῦμεν. ἀναγκαῖον δὲ καὶ ἔρωτα τὸν μὲν τῇ ἐτέρᾳ συνεργὸν Πάνδημον ὀρθῶς
 nennen wir. notwendig ja auch Eros den zwar der anderen Mitarbeiter Pandemos richtig
 καλεῖσθαι, τὸν δὲ Οὐράνιον. ἐπαινεῖν μὲν οὖν δεῖ πάντας θεούς, ἃ δ' οὖν
 genannt zu werden, den aber Uranisch. zu preisen zwar nun es ist nötig alle Götter, was aber nun
 ἐκάτερος εἴληχε πειρατέον εἰπεῖν. πᾶσα γὰρ πράξις ὧδ' ἔχει·
 jeder von beiden zu Teil geworden ist ist zu versuchen zu sagen. jede denn Handlung so verhält sich·
 αὐτὴ ἐφ' ἑαυτῆς πραττομένη οὔτε καλὴ οὔτε αἰσχρά.
 sie selbst auf sich selbst getan werdend weder schön noch schändlich.

St. 181a

οἷον ὃ νῦν ἡμεῖς ποιοῦμεν, ἢ πίνειν ἢ ἄδειν ἢ διαλέγεσθαι, οὐκ ἔστι τούτων αὐτὸ
 zum Beispiel was jetzt wir machen, oder trinken oder singen oder sich unterreden, nicht ist dieser selbst
 καλὸν οὐδέν, ἀλλ' ἐν τῇ πράξει, ὡς ἂνπραχθῇ, τοιοῦτον ἀπέβη· καλῶς μὲν γὰρ
 schön nichts, sondern in der Praxis, wie wohl getan werde, solcher Art ging aus· gut zwar denn
 πραττόμενον καὶ ὀρθῶς καλὸν γίγνεται, μὴ ὀρθῶς δὲ αἰσχρόν. οὕτω δὲ καὶ τὸ ἐρᾶν καὶ ὁ
 getan werdend und richtig schön wird, nicht richtig aber schändlich. so ja und das zu lieben und der
 Ἑρως οὐ πᾶς ἐστὶ καλὸς οὐδὲ ἄξιος ἐγκωμιάζεσθαι, ἀλλὰ ὁ καλῶς προτρέπων ἐρᾶν.
 Eros nicht jeder ist schön und nicht würdig gepriesen zu werden, sondern der gut an treibend zu lieben.
 ὁ μὲν οὖν τῆς Πανδήμου Ἀφροδίτης ὡς ἀληθῶς πάνδημός ἐστι [181b] καὶ ἐξεργάζεται ὅτι ἂν
 der zwar nun der all gemeinen Aphrodite als wahrhaft allgemein ist und aus führt was wohl
 τύχη· καὶ οὗτός ἐστιν ὃν οἱ φαῦλοι τῶν ἀνθρώπων ἐρῶσιν. ἐρῶσι δὲ οἱ τοιοῦτοι πρῶτον μὲν
 sich füge· und dieser ist den die schlechten der Menschen lieben. lieben aber die solchen zuerst zwar
 οὐχ ἥττον γυναικῶν ἢ παίδων, ἔπειτα ὧν καὶ ἐρῶσι τῶν σωμάτων μᾶλλον ἢ τῶν ψυχῶν,
 nicht weniger der Frauen als der Knaben, dann deren auch lieben der Körper mehr als der Seelen,

ἔπειτα ὡς ἂν δύνωνται ἀνοητοτάτων, πρὸς τὸ διαπράξασθαι μόνον βλέποντες, ἀμελοῦντες δὲ
 dann wie wohl vermögen un verständigsten, hin zu das zu vollbringen nur blickend, vernachlässigend aber
 τοῦ καλῶς ἢ μή· ὅθεν δὴ συμβαίνει αὐτοῖς ὅτι ἂν τύχῃσι τοῦτο πράττειν, ὁμοίως μὲν
 des gut oder nicht· woher ja geschieht ihnen was wohl treffen mögen dieses tun, gleichweise zwar
 ἀγαθόν, ὁμοίως δὲ τούναντίον. ἔστι γὰρ καὶ ἀπὸ τῆς θεοῦ νεωτέρας τε [181c] οὔσης πολὺ ἢ
 gut, gleichweise aber das Gegenteil. ist denn auch von der Göttin jüngerer und seienden viel als
 τῆς ἑτέρας, καὶ μετεχούσης ἐν τῇ γενέσει καὶ θήλεος καὶ ἄρρενος. ὁ δὲ τῆς Οὐρανίας πρῶτον
 der anderen, und teilhabenden in der Entstehung und weiblichen und männlichen. der aber der Uranischen zuerst
 μὲν οὐ μετεχούσης θήλεος ἀλλ' ἄρρενος μόνον— καὶ ἔστιν οὗτος ὁ τῶν παίδων
 zwar nicht teilhabenden des Weiblichen sondern des Männlichen allein— und ist dieser der der Knaben
 ἔρως— ἔπειτα πρεσβυτέρας, ὕβρεως ἀμοίρου· ὅθεν δὴ ἐπὶ τὸ ἄρρεν τρέπονται οἱ ἐκ τούτου
 Eros— dann der älteren, der Hybris teil losen· woher ja auf das Männliche wenden sich die aus diesem
 τοῦ ἔρωτος ἔπιπνοι, τὸ φύσει ἐρρωμενέστερον καὶ νοῦν μᾶλλον ἔχον ἀγαπῶντες. καὶ τις
 des Liebe beseelte, das von Natur kräftigere und Verstand mehr habende liebend. und jemand
 ἂν γνοίῃ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ παιδερασίᾳ τοὺς εἰλικρινῶς ὑπὸ [181d] τούτου τοῦ
 wohl erkennen möchte und in ihr selbst der Knaben Liebe die aufrichtig unter von diesem des
 ἔρωτος ὠρμημένους· οὐ γὰρ ἐρῶσι παίδων, ἀλλ' ἐπειδὴν ἤδη ἄρχονται νοῦν ἴσχειν,
 Eros an getriebenen· nicht denn lieben der Knaben, sondern sobald schon beginnen Verstand zu haben,
 τοῦτο δὲ πλησιάζει τῷ γενειάσκειν. παρεσκευασμένοι γὰρ οἶμαί εἰσιν οἱ ἐντεῦθεν ἀρχόμενοι
 dieses aber nähert sich dem Bärtig werden. vorbereitet denn ich meine sind die von hier anfangenden
 ἐρᾶν ὡς τὸν βίον ἅπαντα συνεσόμενοι καὶ κοινῇ συμβιωσόμενοι,
 zu lieben so das Leben ganze zusammen sein werdenden und gemeinsam zusammen leben werdenden,
 ἀλλ' οὐκ ἐξαπατήσαντες, ἐν ἀφροσύνῃ λαβόντες ὡς νέον, καταγελάσαντες οἰχίσεσθαι
 sondern nicht betrogen habend, in Torheit ergriffen habend als jung, aus gelacht habend weg gehen werden
 ἐπ' ἄλλον ἀποτρέχοντες. χρῆν δὲ καὶ νόμον εἶναι μὴ ἐρᾶν παίδων, [181e]
 zu einem anderen davon laufend. es war nötig aber auch Gesetz zu sein nicht zu lieben der Knaben,
 ἵνα μὴ εἰς ἄδηλον πολλὴ σπουδὴ ἀνηλίσκετο· τὸ γὰρ τῶν παίδων τέλος ἄδηλον οἷ τελευτᾷ
 damit nicht in Un Klares viel Eifer verausgabte wurde· das denn der Knaben Ende un klar wie endigt
 κακίας καὶ ἀρετῆς ψυχῆς τε πέρι καὶ σώματος. οἱ μὲν οὖν ἀγαθοὶ τὸν νόμον τοῦτον
 an Schlechtigkeit und Tugend der Seele und über und des Körpers. die zwar nun Guten den Gesetz diesen
 αὐτοὶ αὐτοῖς ἐκόντες τίθενται, χρῆν δὲ καὶ τούτους τοὺς πανδήμους ἐραστάς
 sie selbst sich selbst willig setzen sich, es war nötig aber auch diese die allgemeinen Liebhaber
 προσαναγκάζειν τὸ τοιοῦτον, ὥσπερ καὶ τῶν ἐλευθέρων γυναικῶν προσαναγκάζομεν αὐτοὺς καθ'
 zu nötigen das solches, gleichwie und der freien Frauen nötigen wir sie nach

St. 182a

ὅσον δυνάμεθα μὴ ἐρᾶν. οὗτοι γὰρ εἰσιν οἱ καὶ τὸ ὄνειδος πεποιηκότες, ὥστε τινὰς
 so weit vermögen wir nicht zu lieben. diese denn sind die und den Tadel gemacht habenden, so dass einige
 τολμᾶν λέγειν ὡς αἰσχρὸν χαρίζεσθαι ἐρασταῖς· λέγουσι δὲ εἰς τούτους ἀποβλέποντες,
 wagen zu sagen dass schändlich sich gefällig zeigen Liebhabern· sagen aber in diese hin blickend,
 ὁρῶντες αὐτῶν τὴν ἀκαιρίαν καὶ ἀδικίαν, ἐπεὶ οὐ δήπου κοσμίως γε καὶ νομίμως
 sehenden ihrer die Un gelegenheit und Un recht, da nicht ja geordnet wohl und gesetzlich
 ὅτιοῦν πράγμα πραττόμενον ψόγον ἂν δικαίως φέροι. καὶ δὴ καὶ ὁ περὶ τὸν ἔρωτα νόμος
 irgend etwas Sache getan werdende Tadel wohl gerecht brächte. und ja und der um den Eros Gesetz
 ἐν μὲν ταῖς ἄλλαις πόλεσι νοῆσαι ῥάδιος, ἀπλῶς γὰρ ὠρίσται· ὁ δ' ἐνθάδε καὶ [182b] ἐν
 in zwar den anderen Städten zu erkennen leicht, einfach denn ist festgesetzt· der aber hier und in
 Λακεδαίμονι ποικίλος. ἐν Ἡλιδι μὲν γὰρ καὶ ἐν Βοιωτοῖς, καὶ οὐ μὴ σοφοὶ λέγειν, ἀπλῶς
 Lakedaimon viel gestaltig. in Elis zwar denn auch in Böotern, und wo nicht weise zu reden, einfach
 νενομοθέτῃται καλὸν τὸ χαρίζεσθαι ἐρασταῖς, καὶ οὐκ ἂν τις εἴποι οὔτε νέος
 ist gesetzlich festgelegt schön das sich gefällig zeigen Liebhabern, und nicht wohl jemand würde sagen weder jung
 οὔτε παλαιός ὡς αἰσχρὸν, ἵνα οἶμαι μὴ πράγματ' ἔχωσιν λόγῳ πειρώμενοι πείθειν
 noch alt dass schändlich, damit ich meine nicht Angelegenheiten hätten durch Rede versuchend zu überreden
 τοὺς νέους, ἅτε ἀδύνατοι λέγειν· τῆς δὲ Ἰωνίας καὶ ἄλλοθι πολλαχοῦ αἰσχρὸν
 die Jungen, da ja unfähig zu reden· der aber Ionien und anderswo an vielen Orten schändlich
 νενόμισται, ὅσοι ὑπὸ βαρβάροις οἰκοῦσιν. τοῖς γὰρ βαρβάροις διὰ τὰς τυραννίδας
 ist geglaubt worden, so viele unter Barbaren wohnen. den denn Barbaren wegen den Tyrannen
 αἰσχρὸν τοῦτό γε καὶ ἢ γε φιλοσοφία [182c] καὶ ἢ φιλογυμναστία· οὐ γὰρ οἶμαι συμφέρει
 schändlich dieses ja und die ja Philosophie und die Liebe zur Gymnastik· nicht denn ich meine nützt

τοῖς ἄρχουσι φρονήματα μεγάλα ἐγγίγνεσθαι τῶν ἀρχομένων, οὐδὲ φιλίας ἰσχυρὰς καὶ
den Herrschenden Gesinnungen große ent stehen der Beherrschten, noch Freundschaften starke und
κοινωνίας, ὃ δὴ μάλιστα φιλεῖ τὰ τε ἄλλα πάντα καὶ ὁ ἔρως ἐμποιεῖν. ἔργῳ δὲ
Gemeinschaften, welches ja am meisten liebt die und andere alle auch der Eros ein pflanzen. durch Tat aber
τοῦτο ἔμαθον καὶ οἱ ἐνθάδε τύραννοι· ὁ γὰρ Ἀριστογείτονος ἔρως καὶ ἡ Ἀρμοδίου φιλία
dieses lernten und die hier Tyrannen· der denn des Aristogeiton Liebe und die des Harmodios Freundschaft
βέβαιος γενομένη κατέλυσεν αὐτῶν τὴν ἀρχήν. οὕτως οὐ μὲν αἰσχρὸν ἐτέθη
fest geworden löste auf von ihnen die Herrschaft. so wo zwar schändlich gesetzt wurde
χαρίζεσθαι [182d] ἐρασταῖς, κακίᾳ τῶν θεμένων κεῖται, τῶν μὲν ἀρχόντων
sich gefällig zeigen Liebhabern, durch Schlechtigkeit der Setzenden liegt, der zwar Herrschenden
πλεονεξίᾳ, τῶν δὲ ἀρχομένων ἀνανδρίᾳ· οὐ δὲ καλὸν ἀπλῶς ἐνομίσθη,
durch Habsucht, der aber Beherrschten durch Un Mann haftigkeit· wo aber schön einfach ist geglaubt worden,
διὰ τὴν τῶν θεμένων τῆς ψυχῆς ἀργίαν. ἐνθάδε δὲ πολὺ τούτων κάλλιον νενομοθέτῃται,
durch die der Setzenden der Seele Trägheit. hier aber viel von diesen schöner ist gesetzlich festgelegt,
καὶ ὅπερ εἶπον, οὐ ῥάδιον κατανοῆσαι.
und welches sagte, nicht leicht zu erkennen.

St. 183a

ἐνθυμηθέντι γὰρ ὅτι λέγεται κάλλιον τὸ φανερώς ἐρᾶν τοῦ λάθρα, καὶ
dem überlegt habenden denn dass es gesagt wird besser das offen zu lieben des im Geheimen, und
μάλιστα τῶν γενναιοτάτων καὶ ἀρίστων, κἂν αἰσχύους ἄλλων ὥσι, καὶ ὅτι αὖ ἡ
am meisten der edelsten und besten, und wohl schändlicher anderer seien, und dass wieder die
παρακέλευσις τῷ ἐρῶντι παρὰ πάντων θαυμαστή, οὐχ ὥς τι αἰσχρὸν ποιοῦντι, καὶ
Zusprache dem Liebenden von allen bewundernswert, nicht wie etwas Schändliches tuendem, und
ἐλόντι τε καλὸν δοκεῖ εἶναι καὶ [182e] μὴ ἐλόντι αἰσχρόν, καὶ πρὸς
gewählt habenden und auch schön scheint zu sein und nicht gewählt habenden schändlich, und hin zu
τὸ ἐπιχειρεῖν ἐλεῖν ἐξουσίαν ὁ νόμος δέδωκε τῷ ἐραστῇ θαυμαστὰ ἔργα
das zu versuchen zu nehmen Befugnis das Gesetz hat gegeben dem Liebhaber bewundernswerte Werke
ἐργαζομένῳ ἐπαινεῖσθαι, ἃ εἴ τις τολμῶη ποιεῖν ἄλλ' ὅτιοῦν διώκων
handelnden gepriesen zu werden, welche wenn jemand sich trauen möchte zu tun anderes irgend etwas verfolgend
καὶ βουλόμενος διαπράξασθαι πλὴν τοῦτο, φιλοσοφίας τὰ μέγιστα καρποῖτ' ἂν ὀνειδίη—
und wollend zu erreichen außer dieses, der Philosophie die größten würde Früchte ziehen wohl Vorwürfe—
εἰ γὰρ ἢ χρήματα βουλόμενος παρὰ τοῦ λαβεῖν ἢ ἀρχὴν ἄρξαι ἢ τινα
wenn denn oder Geld wollend seiend von jemandem zu nehmen oder Herrschaft zu herrschen oder irgendeine
ἄλλην δύναμιν ἐθέλοι ποιεῖν οἷαπερ οἱ ἐρασταὶ πρὸς τὰ παιδικά, ἱκετείας τε καὶ
andere Macht möchte zu tun so wie die Liebhaber gegenüber den Liebings Knaben, Bittgesuche und auch
ἀντιβολήσεις ἐν ταῖς δεήσεσιν ποιούμενοι, καὶ ὅρκους ὀμνύντες, καὶ κοιμήσεις ἐπὶ θύραις, καὶ
An flehungen in den Bitten machend seiend, und Eide schwörend, und Übernachtungen an Türen, und
ἐθέλοντες δουλείας δουλεύειν οἷας οὐδ' ἂν δοῦλος οὐδεὶς, ἐμποδίζοιτο ἂν μὴ
willend seiend Sklavereien zu dienen welche auch nicht wohl Sklave niemand, würde behindert werden wohl nicht
πράττειν οὕτω τὴν πράξιν καὶ ὑπὸ φίλων καὶ ὑπὸ ἐχθρῶν, τῶν [183b] μὲν ὀνειδιζόντων
zu tun so die Handlung und von Freunden und von Feinden, der zwar tadelnd seienden
κολακείας καὶ ἀνελευθερίας, τῶν δὲ νουθετούντων καὶ αἰσχυνομένων ὑπὲρ αὐτῶν— τῷ
Schmeichelei und Unfreiheit, der aber ermahnend seienden und sich schämend seienden für sie— dem
δ' ἐρῶντι πάντα ταῦτα ποιοῦντι χάρις ἔπεστι, καὶ δέδοται ὑπὸ τοῦ νόμου
aber liebend seienden alles dieses tuend seienden Gunst ist erlaubt, und ist gegeben worden von dem Gesetz
ἄνευ ὀνειδους πράττειν, ὡς πάγκαλόν τι πράγμα διαπραττομένον· ὃ δὲ δεινότατον, ὡς
ohne Tadel zu tun, als ganz schön etwas Sache zustande bringend seienden· das aber Schlimmste, wie
γε λέγουσιν οἱ πολλοί, ὅτι καὶ ὀμνύντι μόνῳ συγγνώμη παρὰ θεῶν ἐκβάντι
eben sagen die Viele, dass auch dem Schwörenden allein Nachsicht bei Göttern heraus getreten seienden
τῶν ὅρκων— ἀφροδισίων γὰρ ὅρκον οὐ φασιν εἶναι· οὕτω καὶ [183c] οἱ θεοὶ καὶ οἱ ἄνθρωποι
der Eide— aphrodisischen denn Eid nicht sagen zu sein· so auch die Götter und die Menschen
πᾶσαν ἐξουσίαν πεποιήκασιν τῷ ἐρῶντι, ὡς ὁ νόμος φησὶν ὁ ἐνθάδε— ταύτη μὲν οὖν
jede Befugnis haben gemacht dem Liebenden, wie das Gesetz sagt der hier— hier durch zwar nun
οἰηθεῖν ἂν τις πάγκαλον νομίζεσθαι ἐν τῇδε τῇ πόλει καὶ τὸ ἐρᾶν
würde geglaubt werden wohl jemand ganz schön gehalten zu werden in dieser hier der Stadt und das zu lieben
καὶ τὸ φίλους γίγνεσθαι τοῖς ἐρασταῖς. ἐπειδὴν δὲ παιδαγωγοὺς ἐπιστήσαντες οἱ πατέρες τοῖς
und das Freunde zu werden den Liebhabern. sobald aber Aufseher aufgestellt habend die Väter den

ἐρωμένοις μὴ ἑῷσι διαλέγεσθαι τοῖς ἐρασταῖς, καὶ τῷ παιδαγωγῷ ταῦτα
 Geliebten nicht zulassen sich unterreden mit den Liebhabern, und dem Pädagogen dieses
 προστεταγμένα ἦ, ἡλικιωται δὲ καὶ ἐταῖροι ὀνειδίζουσιν ἂν τι ὀρώσιν τοιοῦτον
 befohlen worden seiend sei, Alters genossen aber und Gefährten tadeln wenn etwas sehen derartiges
 γιγνόμενον, καὶ τοὺς ὀνειδίζοντας αὖ οἱ πρεσβύτεροι [183d] μὴ διακωλύωσι μηδὲ
 werdend seiendes, und die tadelnden wieder die Älteren nicht hindern und nicht
 λοιδορῶσιν ὡς οὐκ ὀρθῶς λέγοντας, εἰς δὲ ταῦτά τις αὖ βλέψας ἡγήσαιτ' ἂν
 schmähen als nicht richtig sagende, auf aber dieses jemand wieder hingeblickt habend würde meinen wohl
 πάλιν αἰσχιστον τὸ τοιοῦτον ἐνθάδε νομίζεσθαι. τὸ δὲ οἶμαι ὥδ' ἔχει· οὐχ ἀπλοῦν ἐστίν,
 erneut schändlichst das Solches hier für gelten. das aber ich meine so verhält sich· nicht einfach ist,
 ὅπερ ἐξ ἀρχῆς ἐλέχθη οὔτε καλὸν εἶναι αὐτὸ καθ' αὐτὸ οὔτε αἰσχρόν, ἀλλὰ καλῶς μὲν
 was ja aus Anfang wurde gesagt weder schön zu sein es an sich selbst noch schändlich, sondern gut zwar
 πραττόμενον καλόν, αἰσchrῶς δὲ αἰσχρόν. αἰσchrῶς μὲν οὖν ἐστὶ πονηρῷ τε καὶ πονηρῶς
 getan werdend schön, schändlich aber schändlich. schändlich zwar nun ist dem Schlechten und auch schlecht
 χαρίζεσθαι, καλῶς δὲ χρηστῷ τε καὶ καλῶς. πονηρὸς δ' ἐστὶν ἐκεῖνος ὁ ἐραστὴς ὁ
 sich gefällig zeigen, gut aber dem Tüchtigen und auch gut. schlecht aber ist jener der Liebhaber der
 πάνδημος, ὁ [183e] τοῦ σώματος μᾶλλον ἢ τῆς ψυχῆς ἐρῶν· καὶ γὰρ οὐδὲ μόνιμός
 allgemeine, der des Körpers mehr als der Seele liebend seiend· und denn auch nicht dauerhaft
 ἐστίν, ἅτε οὐδὲ μόνιμου ἐρῶν πράγματος. ἅμα γὰρ τῷ τοῦ σώματος ἄνθει
 ist, da ja auch nicht dauerhaften liebend seiend Dinges. zugleich denn dem des Körpers Blühen
 λήγοντι, οὐπερ ἦρα, οἴχεται ἀποπτάμενος, πολλοὺς λόγους καὶ ὑποσχέσεις κατασχύνας·
 nachlassend, von welchem gerade liebte, ist fort davon fliegend, viele Worte und Versprechen beschämend·
 ὁ δὲ τοῦ ἡθους χρηστοῦ ὄντος ἐραστὴς διὰ βίου μένει, ἅτε μόνιμῳ συντακέις.
 der aber des Charakters guten seienden Liebhaber durch Lebens bleibt, da ja beständigem verschmolzen.

St. 184a

τούτους δὲ βούλεται ὁ ἡμέτερος νόμος εἶ καὶ καλῶς βασανίζειν, καὶ τοῖς μὲν χαρίσασθαι,
 diese ja will das unser Gesetz gut und schön prüfen, und den zwar sich gefällig erweisen,
 τοὺς δὲ διαφεύγειν. διὰ ταῦτα οὖν τοῖς μὲν διώκειν παρακελεύεται, τοῖς δὲ φεύγειν,
 die aber zu entkommen. wegen dieser also den zwar zu verfolgen wird zugeraten, den aber zu fliehen,
 ἀγωνοθετῶν καὶ βασανίζων ποτέρων ποτέ ἐστίν ὁ ἐρῶν καὶ ποτέρων ὁ
 Kampf richter seiend und prüfend welcher von beiden je ist der Liebende und welcher von beiden der
 ἐρώμενος. οὕτω δὲ ὑπὸ ταύτης τῆς αἰτίας πρῶτον μὲν τὸ ἀλίσκεσθαι ταχὺ αἰσχρόν
 Geliebte. so ja durch dieser der Ursache zuerst zwar das ertappt zu werden rasch schändlich
 νενόμισται, ἵνα χρόνος ἐγγένηται, ὃς δὲ δοκεῖ τὰ πολλὰ καλῶς βασανίζειν, ἔπειτα τὸ
 ist gegolten worden, damit Zeit entstehe, welcher ja scheint die vielen gut zu prüfen, sodann das
 ὑπὸ χρημάτων καὶ ὑπὸ πολιτικῶν δυνάμεων ἁλῶναι αἰσχρόν, ἂν [184b] τε κακῶς
 durch Gelder und durch politische Mächte überwältigt zu werden schändlich, wenn und schlecht
 πάσχων πτήξῃ καὶ μὴ καρτερήσῃ, ἂν τ' εὐεργετούμενος εἰς χρήματα ἢ
 leidend seiend zurück schrecke und nicht stand halte, wohl und wohltätig behandelt werdend in Geld oder
 εἰς διαπράξεις πολιτικὰς μὴ καταφρονήσῃ· οὐδὲν γὰρ δοκεῖ τούτων οὔτε βέβαιον οὔτε μόνιμον
 in Unternehmungen politische nicht gering schätze· nichts denn scheint dieser weder fest noch dauerhaft
 εἶναι, χωρὶς τοῦ μηδὲ πεφυκέναι ἀπ' αὐτῶν γενναίαν φιλίαν. μία δὲ λείπεται
 zu sein, abgesehen von dem auch nicht von Natur sein von ihnen edle Freundschaft. eine ja bleibt
 τῷ ἡμετέρῳ νόμῳ ὁδός, εἰ μέλλει καλῶς χαριεῖσθαι ἐραστῇ παιδικά.
 dem unseren Gesetz Weg, wenn soll gut sich gefällig erweisen werden dem Liebhaber Lieblings Knaben.
 ἔστι γὰρ ἡμῖν νόμος, ὥσπερ ἐπὶ τοῖς ἐρασταῖς ἦν δουλεύειν ἐθέλοντα ἡντινοῦν [184c]
 es ist denn uns Gesetz, so wie bei den Liebhabern war zu dienen willend seienden welche auch immer
 δουλείαν παιδιοῖς μὴ κολακεῖαν εἶναι μηδὲ ἐπονείδιστον, οὕτω δὲ καὶ ἄλλῃ μία
 Sklaverei den Lieblings knaben nicht Schmeichelei zu sein und nicht vorwurfswürdig, so ja auch andere eine
 μόνη δουλεία ἐκούσιος λείπεται οὐκ ἐπονείδιστος· αὕτη δ' ἐστὶν ἡ περὶ τὴν ἀρετήν.
 alleinige Sklaverei freiwillige bleibt nicht vorwurfswürdig· diese aber ist die um die Tugend.
 νενόμισται γὰρ δὲ ἡμῖν, ἂν τις ἐθέλῃ τινὰ θεραπεύειν ἡγούμενος δι'
 ist gegolten worden denn ja uns, wenn jemand will irgendeinen zu bedienen meinend seiend um willen
 ἐκεῖνον ἀμείνουν ἔσεσθαι ἢ κατὰ σοφίαν τινὰ ἢ κατὰ ἄλλο ὅτιοῦν μέρος
 jenen besser werden zu sein oder gemäß Weisheit irgendeine oder gemäß anderem irgendeinem Teil
 ἀρετῆς, αὕτη αὖ ἡ ἐθελοδουλεία οὐκ αἰσchrὰ εἶναι οὐδὲ κολακεῖα. δεῖ δὲ ἡ
 der Tugend, diese wieder die freiwillig Sklaverei nicht schändlich zu sein noch Schmeichelei. es bedarf ja

τὼ νόμῳ τούτῳ συμβαλεῖν εἰς ταυτόν, τόν τε περὶ τὴν παιδεραστίαν καὶ τὸν
 die beiden Gesetzen diesen beiden zusammen zu führen in dasselbe, den und um die Knaben Liebe und den
 [184d] περὶ τὴν φιλοσοφίαν τε καὶ τὴν ἄλλην ἀρετήν, εἰ μέλλει συμβῆναι καλὸν
 um die Philosophie und auch die andere Tugend, wenn soll zusammen zu treffen schön
 γενέσθαι τὸ ἐραστῇ παιδικὰ χάρισασθαι. ὅταν γὰρ εἰς τὸ αὐτὸ ἔλθωσιν
 zu werden das dem Liebhaber Lieblings Knaben sich gefällig erweisen. wenn immer denn in das selbe kommen
 ἐραστής τε καὶ παιδικά, νόμον ἔχων ἑκάτερος, ὁ μὲν χαρισαμένοις
 Liebhaber und auch Lieblings Knaben, Gesetz habend jeder von beiden, der zwar sich gefällig gezeigt habenden
 παιδικοῖς ὑπηρετῶν ὁτιοῦν δικαίως ἂν ὑπηρετεῖν, ὁ δὲ τῷ ποιοῦντι αὐτὸν σοφόν
 den Lieblings knaben dienend irgend etwas gerecht wohl dienen, der aber dem machenden ihn weise
 τε καὶ ἀγαθὸν δικαίως αὖ ὁτιοῦν ἂν ὑπουργῶν ὑπουργεῖν, καὶ ὁ μὲν δυνάμενος εἰς
 und auch gut gerecht wieder irgend etwas wohl beistehend beizustehen, und der zwar könnend zu
 φρόνησιν καὶ τὴν ἄλλην [184e] ἀρετὴν συμβάλλεσθαι, ὁ δὲ δεόμενος εἰς παίδευσιν καὶ τὴν ἄλλην
 Einsicht und die andere Tugend beizutragen, der aber bedürftend zu Erziehung und die andere
 σοφίαν κτᾶσθαι, τότε δὴ τούτων συνιόντων εἰς ταυτόν τῶν νόμων μοναχοῦ
 Weisheit sich anzueignen, dann ja dieser zusammen kommenden in das Selbe der Gesetze allein
 ἐνταῦθα συμπίπτει τὸ καλὸν εἶναι παιδικὰ ἐραστῇ χάρισασθαι, ἄλλοθι δὲ
 hier fällt zusammen das Schöne zu sein Lieblings Knaben dem Liebhaber sich gefällig erweisen, anderswo aber
 οὐδαμοῦ. ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐξαπατηθῆναι οὐδὲν αἰσχρόν· ἐπὶ δὲ τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ
 nirgends. auf diesem und getäuscht zu werden nichts schändlich· bei aber den anderen allen und
 ἐξαπατωμένῳ αἰσχύνῃ φέρει καὶ μή.
 dem Getäuschten Scham bringt und nicht.

St. 185a

εἰ γὰρ τις ἐραστῇ ὡς πλουσίῳ πλούτου ἕνεκα χαρισάμενος
 wenn nämlich jemand einem Liebhaber als Reichen des Reichtums um willen sich gefällig gezeigt habend
 ἐξαπατηθείη καὶ μὴ λάβοι χρήματα, ἀναφανέντος τοῦ ἐραστοῦ
 würde getäuscht werden und nicht würde nehmen Gelder, offenbar geworden seienden des Liebhabers
 πένητος, οὐδὲν ἥττον αἰσχρόν· δοκεῖ γὰρ ὁ τοιοῦτος τό γε αὐτοῦ ἐπιδείξει, ὅτι ἕνεκα
 Armen, nichts weniger schändlich· scheint denn der solche das ja seiner selbst zu zeigen, dass um willen
 χρημάτων ὁτιοῦν ἂν ὁπωσοῦν ὑπηρετοῖ, τοῦτο δὲ οὐ καλόν. κατὰ τὸν αὐτὸν δὴ
 des Geldes irgend etwas wohl irgend wem würde dienen, dieses aber nicht schön. gemäß den selben ja
 λόγον κἂν εἴ τις ὡς ἀγαθῷ χαρισάμενος καὶ αὐτὸς ὡς ἀμείνων
 Grundsatz und wohl wenn jemand als einem Guten sich gefällig gezeigt habend und selbst als besser
 ἐσόμενος διὰ τὴν φιλίαν ἐραστοῦ ἐξαπατηθείη, ἀναφανέντος
 sein werdend wegen der Freundschaft des Liebhabers würde getäuscht werden, offenbar geworden seienden
 ἐκείνου κακοῦ καὶ [185b] οὐ κεκτημένου ἀρετῇ, ὅμως καλὴ ἢ ἀπάτη· δοκεῖ γὰρ
 jenes schlechten und nicht erworben habenden Tugend, dennoch schön die Täuschung· scheint denn
 αὖ καὶ οὗτος τὸ καθ' αὐτὸν δεδηλωκέναι, ὅτι ἀρετῆς γ' ἕνεκα καὶ τοῦ
 wiederum auch dieser das gemäß seiner selbst dargelegt zu haben, dass der Tugend ja um willen und des
 βελτίων γενέσθαι πᾶν ἂν παντὶ προθυμηθείη, τοῦτο δὲ αὖ πάντων κάλλιστον· οὕτω πᾶν
 Besseren zu werden alles wohl jedem würde sich bemühen, dieses aber wiederum aller Schönstes· so jedes
 πάντως γε καλὸν ἀρετῆς γ' ἕνεκα χαρίζεσθαι. οὗτός ἐστιν ὁ τῆς οὐράνιας θεοῦ
 jedenfalls ja schön der Tugend ja um willen sich gefällig erweisen. dieser ist der der himmlischen Gottes
 ἔρως καὶ οὐράνιος καὶ πολλοῦ ἄξιος καὶ πόλει καὶ ἰδιώταις, πολλὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκάζων
 Eros und himmlisch und viel wert würdig und der Stadt und den Privatleuten, große Sorgfalt nötigend
 ποιεῖσθαι πρὸς ἀρετὴν τόν τε [185c] ἐρῶντα αὐτὸν αὐτοῦ καὶ τὸν
 sich zu machen hin zu Tugend den und auch liebend seienden selbst seiner selbst und den
 ἐρώμενον· οἱ δ' ἕτεροι πάντες τῆς ἐτέρας, τῆς πανδήμου. ταῦτά σοι, ἔφη, ὡς ἐκ τοῦ
 geliebt werdenden· die aber anderen alle der anderen, der allgemeinen. dieses dir, sagte, wie aus des
 παραχρῆμα, ὧ Φαῖδρε, περὶ Ἔρωτος συμβάλλομαι. Πausανίου δὲ παυσαμένου— διδάσκουσι γὰρ
 Sofort, o Phaidros, über Eros trage bei. des Pausanias aber aufgehört habenden— lehren denn
 με ἴσα λέγειν οὕτως οἱ σοφοί— ἔφη ὁ Ἀριστοδήμος δεῖν μὲν Ἀριστοφάνη λέγειν,
 mich Gleiches zu sagen so eben die Weisen— sagte der Aristodemos nötig sein zwar Aristophanes zu sprechen,
 τυχεῖν δὲ αὐτῷ τινα ἢ ὑπὸ πλῆσμονῆς ἢ ὑπὸ τινος ἄλλου λύγγα
 sich zu fügen aber ihm irgend eine oder von Völle oder von irgend eines anderen Schluckauf
 ἐπιπεπτωκυῖαν καὶ οὐχ οἶόν τε εἶναι λέγειν, ἀλλ' [185d] εἰπεῖν αὐτόν— ἐν τῇ
 überfallen habenden und nicht möglich und auch zu sein zu sprechen, sondern zu sagen ihn— in der

κάτω γὰρ αὐτοῦ τὸν ἱατρὸν Ἐρυξίμαχον κατακεῖσθαι— ὦ Ἐρυξίμαχε, δίκαιος εἶ ἢ παῦσαί με
 unten denn von ihm den Arzt Eryximachos zu liegen— o Eryximachos, gerecht bist entweder beende mich
 τῆς λυγγὸς ἢ λέγειν ὑπὲρ ἐμοῦ, ἕως ἂν ἐγὼ παύσωμαι. καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον εἰπεῖν
 des Schluckaufs oder zu sprechen für mich, bis wohl ich möge aufhören. und den Eryximachos zu sagen
 ἀλλὰ ποιήσω ἀμφοτέρα ταῦτα· ἐγὼ μὲν γὰρ ἐρῶ ἐν τῷ σῷ μέρει, σὺ δ' ἐπειδὴν
 sondern werde tun beides dieses· ich zwar denn werde reden in dem deinem Teil, du aber sobald
 παύσῃ, ἐν τῷ ἐμῷ. ἐν ᾧ δ' ἂν ἐγὼ λέγω, ἐὰν μὲν σοι ἐθέλῃ ἀπνευστὶ
 du aufhörst, in dem meinem. in welchem aber wohl ich sage, wenn zwar dir es möge wollen un unterbrochen
 ἔχοντι πολὺν χρόνον παύεσθαι ἢ λύγξ· εἰ δὲ μή, ὕδατι ἀνακογχυλίσσων. [185e] εἰ δ'
 habend viel Zeit auf hören der Schluckauf· wenn aber nicht, mit Wasser gurgle. wenn aber
 ἄρα πάνυ ἰσχυρά ἐστιν, ἀναλαβὺν τι τοιοῦτον οἷω κινήσεις ἂν τὴν ῥίνα, πτάρε·
 nun sehr stark ist, aufgenommen habend etwas derartiges womit würdest bewegen wohl die Nase, niese·
 καὶ ἐὰν τοῦτο ποιήσῃς ἅπαξ ἢ δὶς, καὶ εἰ πάνυ ἰσχυρά ἐστι, παύσεται. οὐκ ἂν
 und wenn dies tust einmal oder zweimal, und wenn sehr stark ist, wird aufhören. nicht wohl
 φθάνεις λέγων, φάναι τὸν Ἀριστοφάνη· ἐγὼ δὲ ταῦτα ποιήσω.
 kämest zuvor sagend, sagen den Aristophanes· ich aber dieses werde tun.

St. 186a

εἰπεῖν δὴ τὸν Ἐρυξίμαχον, δοκεῖ τοῖνυν μοι ἀναγκαῖον εἶναι, ἐπειδὴ Πausanίας ὁρμήσας
 zu sagen ja den Eryximachos, scheint also mir notwendig zu sein, da Pausanias an gehoben habend
 ἐπὶ τὸν λόγον καλῶς οὐχ ἱκανῶς ἀπετέλεσε, δεῖν ἐμὲ πειρᾶσθαι τέλος ἐπιθεῖναι τῷ
 zu dem Bericht gut nicht hinreichend vollendete, nötig sein mich zu versuchen Ende auf zu setzen dem
 λόγῳ. τὸ μὲν γὰρ διπλοῦν εἶναι τὸν ἔρωτα δοκεῖ μοι καλῶς διελέσθαι· ὅτι δὲ
 Bericht. das zwar denn doppelt zu sein den Eros scheint mir gut auseinander gelegt zu haben· dass aber
 οὐ μόνον ἐστὶν ἐπὶ ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων πρὸς τοὺς καλοὺς ἀλλὰ καὶ πρὸς ἄλλα πολλὰ
 nicht nur ist bei den Seelen der Menschen zu die Schönen sondern auch zu anderen vielen
 καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις, τοῖς τε σώμασι τῶν πάντων ζώων καὶ τοῖς ἐν τῇ γῇ φυομένοις καὶ
 und in den anderen, den und auch Körpern der aller Lebewesen und den in der Erde wachsenden und
 ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐν πᾶσι τοῖς οὖσι, καθεωρακέναι μοι δοκῶ ἐκ τῆς ἱατρικῆς, τῆς
 so zu sagen Wort zu sagen in allen den seienden, gesehen zu haben mir scheine aus der ärztlichen, der
 ἡμετέρας τέχνης, [186b] ὡς μέγας καὶ θαυμαστὸς καὶ ἐπὶ πᾶν ὁ θεὸς τείνει καὶ κατ'
 unseren Kunst, wie groß und staunens wert und auf alles der Gott reicht hin und nach
 ἀνθρώπινα καὶ κατὰ θεῖα πράγματα. ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῆς ἱατρικῆς λέγων, ἵνα καὶ
 Menschliches und nach Göttliches Dinge. werde anfangen aber von der ärztlichen sprechend, damit auch
 πρεσβεύωμεν τὴν τέχνην. ἡ γὰρ φύσις τῶν σωμάτων τὸν διπλοῦν ἔρωτα τοῦτον ἔχει· τὸ γὰρ ὑγιὲς
 wir ehren die Kunst. die denn Natur der Körper den doppelten Eros diesen hat· das denn gesund
 τοῦ σώματος καὶ τὸ νοσοῦν ὁμολογουμένως ἕτερόν τε καὶ ἀνόμοιον ἐστὶ, τὸ δὲ ἀνόμοιον
 des Körpers und das krankend einhellig verschieden und auch ungleich ist, das aber Ungleiche
 ἀνομοίων ἐπιθυμεῖ καὶ ἐρᾷ. ἄλλος μὲν οὖν ὁ ἐπὶ τῷ ὑγιεινῷ ἔρωτι, ἄλλος δὲ ὁ ἐπὶ
 nach Ungleichen verlangt und liebt. anderer zwar nun der auf dem Gesunden Eros, ein anderer aber der auf
 τῷ νοσῶδει. ἔστιν δὴ, ὥσπερ ἄρτι Πausanίας ἔλεγεν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς καλὸν
 dem Krankhaften. es ist ja, gerade wie soeben Pausanias sagte den zwar den Guten schön
 χαρίζεσθαι τῶν ἀνθρώπων, τοῖς [186c] δ' ἀκολάστοις αἰσχρόν, οὕτω καὶ ἐν αὐτοῖς
 sich gefällig erweisen der Menschen, den aber Zuchtlosen schändlich, so auch in ihnen selbst
 τοῖς σώμασιν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς ἐκάστου τοῦ σώματος καὶ ὑγιεινοῖς καλὸν χαρίζεσθαι
 den Körpern den zwar guten jedes des Körpers und den Gesunden schön
 καὶ δεῖ, καὶ τοῦτό ἐστιν ᾧ ὄνομα τὸ ἱατρικόν, τοῖς δὲ κακοῖς καὶ νοσῶδεσιν
 sich gefällig erweisen nötig ist, und dieses ist dem Name das Ärztliche, den aber Schlechten und den
 αἰσχρόν τε καὶ δεῖ ἀχαριστεῖν, εἰ μέλλει τις τεχνικὸς εἶναι. ἔστι
 Krankhaften schändlich und auch nötig ist un gefällig zu sein, wenn beabsichtigt jemand kundig zu sein. es ist
 γὰρ ἱατρική, ὡς ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν, ἐπιστήμη τῶν τοῦ σώματος ἐρωτικῶν πρὸς πλησμονὴν
 denn Heilkunde, wie in der Hauptsache zu sagen, Wissenschaft der des Körpers Begierden zur Füllung
 καὶ κένωσιν, καὶ ὁ διαγιγνώσκων ἐν τούτοις τὸν καλόν [186d] τε καὶ αἰσχρόν ἔρωτα, οὗτός
 und Entleerung, und der unterscheidend in diesen den schönen und auch schändlichen Eros, dieser
 ἐστὶν ὁ ἱατρικώτατος, καὶ ὁ μεταβάλλειν ποιῶν, ὥστε ἀντὶ τοῦ ἐτέρου ἔρωτος τὸν ἕτερον
 ist der der ärztlichste, und der zu verändern machend, so dass statt des des anderen des Eros den anderen
 κτᾶσθαι, καὶ οἷς μὴ ἔνεστιν ἔρωτι, δεῖ δ' ἐγγενέσθαι, ἐπιστάμενος
 sich aneignen, und denen nicht inne ist Eros, es bedarf aber ent stehen zu werden, ver stehend seiend

ἐμποιῆσαι καὶ ἐνόντα ἐξελεῖν, ἀγαθὸς ἂν εἴη δημιουργός. δεῖ γὰρ δὴ τὰ
 ein pflanzen und vorhanden seiende heraus nehmen, gut wohl wäre Werk Macher. es ist nötig denn ja die
 ἔχθιστα ὄντα ἐν τῷ σώματι φίλα οἶόν τ' εἶναι ποιεῖν καὶ ἐρᾶν ἀλλήλων. ἔστι
 feindlichsten seienden in dem Körper freundliche möglich wohl zu sein zu machen und zu lieben einander. ist
 δὲ ἔχθιστα τὰ ἐναντιώτατα, ψυχρὸν θερμῷ, πικρὸν γλυκεῖ, ξηρὸν ὑγρῷ,
 aber feindlichsten die entgegen gesetztesten, kalt dem warmen, bitter dem süßen, trocken dem feuchten,
 πάντα [186e] τὰ τοιαῦτα· τούτοις ἐπιστηθεὶς ἔρωτα ἐμποιῆσαι καὶ ὁμόνοιαν ὁ
 alle die solchen· zu diesen darauf gestellt worden seiend Liebe ein pflanzen und Eintracht der
 ἡμέτερος πρόγονος Ἀσκληπιός, ὡς φασιν οἶδε οἱ ποιηταὶ καὶ ἐγὼ πείθομαι, συνέστησεν τὴν
 unser Vorfahr Asklepios, wie sagen diese hier die Dichter und ich glaube, zusammen stellte die
 ἡμετέραν τέχνην.
 unsere Kunst.

St. 187a

ἢ τε οὖν ἱατρική, ὥπερ λέγω, πᾶσα διὰ τοῦ θεοῦ τούτου κυβερνᾶται, ὡσαύτως δὲ καὶ
 die und nun Heil kunde, gleichwie sage, ganz durch den Gottes dieses gelenkt wird, ebenso aber auch
 γυμναστική καὶ γεωργία· μουσική δὲ καὶ παντὶ κατάδηλος τῷ καὶ μικρὸν προσέχοντι τὸν νοῦν
 Gymnastik und Ackerbau· Musik aber auch jedem offen kundig dem auch ein wenig auf merkend den Sinn
 ὅτι κατὰ ταῦτα ἔχει τούτοις, ὥπερ ἴσως καὶ Ἡράκλειτος βούλεται λέγειν, ἐπεὶ τοῖς
 dass nach demselben verhält es sich mit diesen, gleichwie vielleicht auch Heraklit will sagen, da den
 γε ῥήμασιν οὐ καλῶς λέγει. τὸ ἐν γὰρ φησι διαφερόμενον αὐτὸ αὐτῷ
 ja Worten nicht gut sagt. das Eine denn sagt sich verschieden verhaltend selbst sich selbst
 συμφέρεσθαι, ὥπερ ἁρμονίαν τόξου τε καὶ λύρας. ἔστι δὲ πολλή ἀλογία
 zusammen gehen zu werden, gleichwie Harmonie von Bogen und und Leier. ist aber große Unlogik
 ἁρμονίαν φάναι διαφέρεισθαι ἢ ἐκ διαφορομένων ἔτι εἶναι. ἀλλὰ ἴσως τόδε
 Harmonie zu sagen sich zu unterscheiden oder aus sich Unterscheidenden noch zu sein. sondern vielleicht dieses
 ἐβούλετο λέγειν, ὅτι ἐκ διαφορομένων πρότερον [187b] τοῦ ὀξέος καὶ βαρέος, ἔπειτα ὕστερον
 wollte sagen, dass aus Sich Unterscheidenden zuerst des Hohen und Tiefen, dann später
 ὁμολογησάντων γέγονεν ὑπὸ τῆς μουσικῆς τέχνης. οὐ γὰρ δήπου ἐκ
 überein gestimmt habenden ist geworden durch die Musik Kunst. nicht denn gewiss aus
 διαφορομένων γε ἔτι τοῦ ὀξέος καὶ βαρέος ἁρμονία ἂν εἴη· ἢ γὰρ ἁρμονία συμφωνία
 sich Unterscheidenden ja noch des Hohen und Tiefen Harmonie wohl wäre· die denn Harmonie Zusammen Klang
 ἐστίν, συμφωνία δὲ ὁμολογία τις— ὁμολογίαν δὲ ἐκ διαφορομένων,
 ist, Zusammen Klang aber Überein Stimmung irgendeine— Überein stimmung aber aus Sich Unterscheidenden,
 ἕως ἂν διαφέρωνται, ἀδύνατον εἶναι· διαφερόμενον δὲ αὖ καὶ μὴ
 solange auch immer sie sich unterscheiden, un möglich zu sein· sich unterscheidend aber wieder und nicht
 ὁμολογοῦν ἀδύνατον ἀρμόσαι— ὥπερ γε καὶ ὁ ῥυθμὸς ἐκ τοῦ ταχέος καὶ βραδέος,
 überein stimmend un möglich zu fügen— gleichwie ja auch der Rhythmus aus dem Schnellen und Langsamen,
 [187c] ἐκ διενηγεμένων πρότερον, ὕστερον δὲ ὁμολογησάντων γέγονε.
 aus ausein ander getreten habenden vorher, nachher aber überein gestimmt habenden ist geworden.
 τὴν δὲ ὁμολογίαν πᾶσι τούτοις, ὥπερ ἐκεῖ ἡ ἱατρική, ἐνταῦθα ἡ μουσική ἐντίθησιν,
 die aber Überein stimmung allen diesen, gleichwie dort die Heil kunde, hier die Musik ein legt,
 ἔρωτα καὶ ὁμόνοιαν ἀλλήλων ἐμποιήσασα· καὶ ἔστιν αὖ μουσική περὶ ἁρμονίαν καὶ ῥυθμὸν
 Liebe und Eintracht einander ein gepflanzt habend· und ist wieder Musik über Harmonie und Rhythmus
 ἐρωτικῶν ἐπιστήμη. καὶ ἐν μὲν γε αὐτῇ τῇ συστάσει ἁρμονίας τε καὶ ῥυθμοῦ
 erotischer Kunde. und in zwar ja selbst der Zusammen stellung der Harmonie und auch des Rhythmus
 οὐδὲν χαλεπὸν τὰ ἐρωτικὰ διαγιγνώσκειν, οὐδὲ ὁ διπλοῦς ἔρως ἐνταῦθά πω ἔστιν· ἀλλ' ἐπειδὴν
 nichts schwierig die erotischen zu unterscheiden, noch der doppelte Eros hier noch ist· aber sobald
 δέη πρὸς τοὺς ἀνθρώπους καταχρῆσθαι ῥυθμῷ [187d] τε καὶ ἁρμονίᾳ ἢ ποιῶντα,
 nötig sei zu den Menschen zu gebrauchen dem Rhythmus und auch und Harmonie oder machend,
 ὃ δὴ μελοποιῶν καλοῦσιν, ἢ χρώμενον ὀρθῶς τοῖς πεποιημένοις μέλεσσι τε καὶ μέτροις,
 was ja Lied Bereitung nennen, oder gebrauchend richtig den ge macht seienden Liedern und auch Metren,
 ὃ δὴ παιδεία ἐκλήθη, ἐνταῦθα δὴ καὶ χαλεπὸν καὶ ἀγαθοῦ δημιουργοῦ δεῖ. πάλιν
 was ja Erziehung genannt wurde, hier ja auch schwierig und eines Guten Werk Machers es bedarf. wieder
 γὰρ ἔκει οὗτος αὐτὸς λόγος, ὅτι τοῖς μὲν κοσμίους τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὡς ἂν κοσμιώτεροι
 denn kommt der derselbe Satz, dass den zwar geordneten der Menschen, und wie wohl geordnetere
 γίγνουντο οἱ μήπω ὄντες, δεῖ χαρίζεσθαι καὶ φυλάττειν τὸν τοῦτον
 würden werden die noch nicht seienden, es ist nötig sich gefällig zu zeigen und zu bewahren den dieser

ἔρωτα, καὶ οὗτός ἐστιν ὁ καλός, ὁ οὐράνιος, ὁ τῆς Οὐρανίας [187e] μούσης Ἔρω· ὁ δὲ Liebe, und dieser ist der schöne, der himmlische, der der Urania Muse Eros· der aber Πολυμνίας ὁ πάνδημος, ὃν δεῖ εὐλαβούμενον προσφέρειν οἷς ἂν προσφέρῃ, Polyhymnia der all gemeine, den es ist nötig acht habend dar zu bringen denen auch immer er dar bringe, ὅπως ἂν τὴν μὲν ἡδονὴν αὐτοῦ καρπώσεται, ἀκολασίαν δὲ μηδεμίαν ἐμποίησῃ, ὥσπερ ἐν damit auch immer die zwar Lust seiner frucht ziehe, Zügellosigkeit aber keinerlei ein pflanze, gleichwie in τῇ ἡμετέρᾳ τέχνῃ μέγα ἔργον ταῖς περὶ τὴν ὕσποικὴν τέχνῃ ἐπιθυμίαις καλῶς χρῆσθαι, der unseren Kunst großes Werk den um die Speisen Bereitung Kunst Begierden gut zu gebrauchen, ὥστ' ἄνευ νόσου τὴν ἡδονὴν καρπώσασθαι. so dass ohne Krankheit die Lust frucht zu ziehen.

St. 188a

καὶ ἐν μουσικῇ δὴ καὶ ἐν ἱατρικῇ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ τοῖς ἀνθρωπείοις καὶ τοῖς und in Musik ja auch in Heil kunde und in den anderen allen und den menschlichen und den θείοις, καθ' ὅσον παρείκει, φυλακτέον ἐκάτερον τὸν ἔρωτα· ἔνεστον γάρ. ἐπεὶ καὶ ἡ τῶν göttlichen, nach so weit gestattet, zu bewahren ist je ein den Liebe· liegt inne denn. da auch die der ὥρων τοῦ ἐνιαυτοῦ σύστασις μεσθὴ ἐστὶν ἀμφοτέρων τούτων, καὶ ἐπειδὴ μὲν πρὸς Jahres zeiten des Jahres Zusammen fügung voll ist beider dieser, und sobald zwar zu ἄλληλα τοῦ κοσμοῦ τύχῃ ἔρωτος ἃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, τὰ τε θερμὰ καὶ τὰ ψυχρὰ καὶ einander des geordneten es treffe Liebe was so eben ich sagte, die und Warmen und die Kalten und ξηρὰ καὶ ὑγρά, καὶ ἀρμονίαν καὶ κρᾶσιν λάβῃ σῶφρονα, ἥκει φέροντα εὐετηρίαν τε καὶ Trocken und Feuchten, und Harmonie und Mischung nehme maßvolle, kommt bringend gutes Jahr und auch ὑγίειαν ἀνθρώποις καὶ τοῖς ἄλλοις ζώοις τε καὶ φυτοῖς, καὶ οὐδὲν ἠδίκησεν· ὅταν δὲ Gesundheit Menschen und den anderen Lebewesen und auch Pflanzen, und nichts hat Unrecht getan· wenn aber ὁ μετὰ τῆς ὑβρεως Ἔρω·ς ἐγκρατέστερος περὶ τὰς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὥρας γένηται, διέφθειρέν τε der mit der Über mut Eros mächtiger über die des Jahres Zeiten werde, hat vernichtet und πολλὰ καὶ ἠδίκησεν. οἷ [188b] τε γὰρ λοιμοὶ φιλοῦσι γίνεσθαι ἐκ τῶν τοιούτων καὶ vieles und hat Unrecht getan. die und denn Seuchen pflegen zu entstehen aus den solchen und ἄλλα ἀνόμοια πολλὰ νοσήματα καὶ τοῖς θηρίοις καὶ τοῖς φυτοῖς· καὶ γὰρ πάχνη καὶ χάλαζαι καὶ andere ungleichartige viele Krankheiten und den Tieren und den Pflanzen· und denn Reife und Hagel und ἐρυσίβαι ἐκ πλεονεξίας καὶ ἀκοσμίας περὶ ἄλληλα τῶν τοιούτων γίγνεται ἐρωτικῶν, ὧν ἐπιστήμη Mehl tau aus Über maß und Un ordnung um einander der solchen entsteht erotischen, deren Kunde περὶ ἄστρον τε φορὰς καὶ ἐνιαυτῶν ὥρας ἀστρονομία καλεῖται. ἔτι τοίνυν καὶ αἱ θυσίαι über Sterne und Bahnen und Jahre Jahres zeiten Stern kunde heißt. weiter also auch die Opfer πᾶσαι καὶ οἷς μαντικὴ ἐπιστατεῖ— ταῦτα δ' ἐστὶν ἡ περὶ θεοῦ τε καὶ [188c] ἀνθρώπους alle und denen Weiss sagung vor steht— dieses aber ist die über Götter und auch Menschen πρὸς ἀλλήλους κοινωνία— οὐ περὶ ἄλλο τί ἐστὶν ἢ περὶ Ἔρωτος φυλακὴν τε καὶ ἴασιν. zu einander Gemein schaft— nicht über anderes etwas ist oder über des Eros Bewachung und und Heilung. πᾶσα γὰρ ἀσέβεια φιλεῖ γίνεσθαι ἐὰν μή τις τῷ κοσμῷ Ἐρωτι χαρίζεται jede denn Unfrömmigkeit pflegt zu entstehen wenn nicht jemand dem geordneten dem Eros sich gefällig erweise μηδὲ τιμᾷ τε αὐτὸν καὶ πρεσβεύῃ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἀλλὰ τὸν ἕτερον, καὶ περὶ γονέας καὶ und nicht ehrt und ihn und den Vorrang gebe in jedem Werk, sondern den anderen, und über Eltern und ζῶντας καὶ τετελευτηκότας καὶ περὶ θεοῦ· ἃ δὴ προστέτακται τῇ μαντικῇ lebend seiende und vollendet gestorben seiende und über Götter· was ja ist befohlen worden der Weiss sagung ἐπισκοπεῖν τοὺς ἐρῶντας καὶ ἱατρεῦειν, καὶ ἔστιν αὖ ἡ μαντικὴ [188d] φιλίας zu prüfen die liebend seienden und zu heilen, und ist ja die Weiss sagung der Freundschaft θεῶν καὶ ἀνθρώπων δημιουργὸς τῷ ἐπίστασθαι τὰ κατὰ ἀνθρώπους ἐρωτικά, ὅσα der Götter und der Menschen Schöpfer dem zu verstehen die bezüglich der Menschen erotischen, was immer τείνει πρὸς θέμιν καὶ εὐσέβειαν. οὕτω πολλὴν καὶ μεγάλην, μᾶλλον δὲ πᾶσαν δύναμιν ἔχει strebt hin zu heiliges Recht und Frömmigkeit. so viel und groß, mehr aber alle Macht hat συλλήβδην μὲν ὁ πᾶς Ἔρω·ς, ὁ δὲ περὶ τάγαθὰ μετὰ σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης ins gesamt zwar der ganze Eros, der aber über die guten Dinge mit der Besonnenheit und der Gerechtigkeit ἀποτελούμενος καὶ παρ' ἡμῖν καὶ παρὰ θεοῖς, οὗτος τὴν μεγίστην δύναμιν ἔχει καὶ πᾶσαν vollzogen werdend und bei uns und bei den Göttern, dieser die größte Macht hat und gesamte ἡμῖν εὐδαιμονίαν παρασκευάζει καὶ ἀλλήλοις δυναμένους ὁμιλεῖν καὶ φίλους εἶναι καὶ τοῖς uns Glückseligkeit verschafft und einander fähig seiende zu verkehren und Freunde zu sein auch den κρείττοσιν ἡμῶν θεοῖς. ἴσως μὲν οὖν [188e] καὶ ἐγὼ τὸν ἔρωτα ἐπαινῶν πολλὰ παραλείπω, besseren unserer Göttern. vielleicht zwar nun auch ich den Eros lobend seiend vieles lasse aus,

οὐ μέντοι ἐκὼν γε. ἀλλ' εἴ τι ἐξέλιπον, σὸν ἔργον, ὦ Ἀριστόφανες, ἀναπληρῶσαι· ἢ εἴ
 nicht jedoch freiwillig ja. sondern wenn etwas ließ aus, dein Werk, o Aristophanes, auf zu füllen· oder wenn
 πως ἄλλως ἐν νῶ ἔχεις ἐγκωμιάζειν τὸν θεόν, ἐγκωμιάζει, ἐπειδὴ καὶ τῆς λυγγὸς
 irgendwie anders in dem Sinn hast zu preisen den Gott, preise, weil auch des Schluckaufs
 πέπαυσαι.
 hast aufgehört.

St. 189a

ἐκδεξάμενον οὖν ἔφη εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη ὅτι καὶ μάλ' ἐπαύσατο, οὐ μέντοι πρὶν
 entgegengenommen habend also sagte zu sagen den Aristophanes dass und sehr hörte auf, nicht jedoch ehe
 γε τὸν παρμὸν προσενεχθῆναι αὐτῇ, ὥστε με θαυμάζειν εἰ τὸ κόσμιον τοῦ σώματος
 ja den Nieser heran gebracht zu werden ihr, so dass mich zu staunen ob das Geordnete des Körpers
 ἐπιθυμεῖ τοιούτων ψόφων καὶ γαργαλισμῶν, οἷον καὶ ὁ παρμός ἐστιν· πάνυ γὰρ εὐθὺς
 begehrt solcher Geräusche und Kitzel, wie zum Beispiel auch der Nieser ist· sehr denn sofort
 ἐπαύσατο, ἐπειδὴ αὐτῷ τὸν παρμὸν προσήνεγκα. καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον, ὠγαθέ, φάναι, Ἀριστόφανες,
 hörte auf, als ihm den Nieser dar brachte. und den Eryximachos, o Guter, zu sagen, Aristophanes,
 ὄρα τί ποιεῖς. γελωτοποιεῖς μέλλων λέγειν, καὶ φύλακά με τοῦ λόγου [189b]
 sieh was tust. zum Lachen machst im Begriff seiend zu reden, und Wächter mich des Wortes
 ἀναγκάζεις γίγνεσθαι τοῦ σεαυτοῦ, ἐάν τι γελοῖον εἴπῃς, ἐξόν σοι ἐν εἰρήνῃ
 nötigst zu werden des deiner selbst, wenn etwas Lächerliches sagest, möglich seiend dir in Frieden
 λέγειν. καὶ τὸν Ἀριστοφάνη γελάσαντα εἰπεῖν εὖ λέγεις, ὦ Ἐρυξίμαχε, καί μοι ἔστω
 zu reden. und den Aristophanes gelacht habenden zu sagen gut sagst, o Eryximachos, und mir es sei
 ἄρρητα τὰ εἰρημένα. ἀλλὰ μὴ με φύλαττε, ὥς ἐγὼ φοβοῦμαι περὶ τῶν μελλόντων
 unaus gesagt die gesagt wordenen. sondern nicht mich bewache, da ich fürchte mich um der bevorstehenden
 ῥηθήσεσθαι, οὐ τι μὴ γελοῖα εἴπω — τοῦτο μὲν γὰρ ἂν κέρδος εἴῃ καὶ τῆς
 gesagt werden werden, nicht etwas nicht Lächerliches sage dieses zwar denn wohl Gewinn wäre auch der
 ἡμετέρας μούσης ἐπιχώριον — ἀλλὰ μὴ καταγέλαστα. βαλὼν γε, φάναι, ὦ
 unserer Muse einheimisch sondern nicht zum Aus lachen. geworfen habend ja, zu sagen, o
 Ἀριστόφανες, οἷε ἐκφεύξεσθαι· ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν καὶ οὕτως λέγε ὥς δώσω
 Aristophanes, meinst entkommen werden· sondern richte auf den Sinn und so sprich so dass geben werdend
 λόγον. ἴσως [189c] μέντοι, ἂν δόξῃ μοι, ἀφήσω σε. καὶ μὴν, ὦ Ἐρυξίμαχε,
 Rechenschaft. vielleicht jedoch, falls scheine mir, werde freilassen dich. und wahrlich, o Eryximachos,
 εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἄλλῃ γέ πῃ ἐν νῶ ἔχω λέγειν ἢ ἢ σύ τε καὶ
 zu sagen den Aristophanes, anders wo ja irgend wo in dem Sinn habe zu sagen als wie du und auch
 Πausanías εἰπέτην. ἐμοὶ γὰρ δοκοῦσιν ἄνθρωποι παντάπασι τὴν τοῦ ἔρωτος δύναμιν οὐκ
 Pausanias sagtet ihr beide. mir denn scheinen Menschen ganz und gar die des Eros Macht nicht
 ἡσθῆσθαι, ἐπεὶ αἰσθανόμενοί γε μέγιστ' ἂν αὐτοῦ ἱερὰ κατασκευάσαι καὶ
 wahrgenommen zu haben, da wahrnehmend seiende ja größte wohl seiner Heiligtümer zu errichten und
 βωμούς, καὶ θυσίας ἂν ποιεῖν μεγίστας, οὐχ ὥσπερ νῦν τούτων οὐδὲν γίγνεται περὶ αὐτόν,
 Altäre, und Opfer wohl zu machen größte, nicht wie jetzt dieser nichts geschieht um ihn,
 δέον πάντων μάλιστα γίγνεσθαι. ἔστι γὰρ θεῶν φιланθρωπότατος, ἐπίκουρός
 nötig seiend aller am meisten zu geschehen. ist denn der Götter menschen freundlichster, Helfer
 [189d] τε ὦν τῶν ἀνθρώπων καὶ ἱατρὸς τούτων ὦν ἰαθέντων μεγίστη εὐδαιμονία
 und seiend der Menschen und Arzt dieser deren geheilt worden seienden größte Glückseligkeit
 ἂν τῷ ἀνθρωπεῖω γένει εἴῃ. ἐγὼ οὖν πειράσομαι ὑμῖν εἰσηγήσασθαι τὴν δύναμιν αὐτοῦ,
 wohl dem menschlichen Geschlecht wäre. ich also werde versuchen euch vor zu tragen die Macht seiner,
 ὑμεῖς δὲ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι ἔσεσθε. δεῖ δὲ πρῶτον ὑμᾶς μαθεῖν τὴν ἀνθρωπίνην
 ihr aber der anderen Lehrer werdet sein. es bedarf aber zuerst euch zu lernen die menschliche
 φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς. ἢ γὰρ πάλαι ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν ἥπερ νῦν, ἀλλ'
 Natur und die Leiden ihrer. die denn einst unser Natur nicht sie selbst war die gerade jetzt, sondern
 ἄλλοία. πρῶτον μὲν γὰρ τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων, οὐχ ὥσπερ νῦν δύο,
 anders artig. zuerst zwar denn drei waren die Geschlechter die der Menschen, nicht wie jetzt zwei,
 ἄρρεν καὶ θῆλυ, ἀλλὰ [189e] καὶ τρίτον προσῆν κοινὸν ὃν ἀμφοτέρων τούτων, οὗ νῦν
 männlich und weiblich, sondern auch drittes war hinzu gemeinsames seiend beider dieser, dessen jetzt
 ὄνομα λοιπόν, αὐτὸ δὲ ἡφάνισται· ἀνδρόγυνον γὰρ ἔν τότε μὲν ἦν καὶ εἶδος καὶ ὄνομα ἐξ
 Name übrig, selbst aber ist verschwunden· Mann Weib denn ein damals zwar war und Art und Name aus
 ἀμφοτέρων κοινὸν τοῦ τε ἄρρενος καὶ θήλεος, νῦν δὲ οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ ἐν ὀνειδίει ὄνομα
 beider gemeinsamer des und Männlichen und Weiblichen, jetzt aber nicht ist sondern nur in Schande Name

κειμενον.
legend.

St. 190a

ἔπειτα ὅλον ἦν ἐκάστου τοῦ ἀνθρώπου τὸ εἶδος στρογγύλον, νῶτον καὶ πλευράς κύκλῳ ἔχον,
dann ganz war jedes einzelnen des Menschen die Gestalt rund, Rücken und Seiten im Kreis habend,
χεῖρας δὲ τέτταρας εἶχε, καὶ σκέλη τὰ ἴσα ταῖς χερσίν, καὶ πρόσωπα δύο' ἐπ' αὐχένι κυκλοτερεῖ,
Hände aber vier hatte, und Beine die gleich den Händen, und Gesichter zwei auf Nacken kreisrund,
ὅμοια πάντῃ· κεφαλὴν δ' ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς προσώποις ἐναντίοις κειμένοις μίαν, καὶ ὦτα
gleiche überall· Kopf aber auf beiden den Gesichtern entgegengesetzten liegenden eine, und Ohren
τέτταρα, καὶ αἰδοῖα δύο, καὶ τᾶλλα πάντα ὡς ἀπὸ τούτων ἂν τις εἰκάσειεν.
vier, und Genitalien zwei, und die anderen alles wie von diesen wohl jemand würde vermuten.
ἐπορεύετο δὲ καὶ ὀρθὸν ὥσπερ νῦν, ὁποτέρῳσε βουληθείη· καὶ ὁπότε ταχὺ ὀρμήσειεν
ging sich fort aber und aufrecht wie jetzt, wohin auch immer wollte· und wenn immer schnell los eilte
θεῖν, ὥσπερ οἱ κυβιστῶντες καὶ εἰς ὀρθὸν τὰ σκέλη περιφερόμενοι κυβιστῶσι
zu laufen, wie die purzel baumend seienden und in aufrecht die Beine herum drehend seienden purzeln
κύκλῳ, ὅκτῳ τότε οὔσι τοῖς μέλεσιν ἀπεριδόμενοι ταχὺ ἐφέροντο κύκλῳ. ἦν δὲ
im Kreis, acht damals seienden den Gliedern ab stützend seienden schnell bewegten sich im Kreis. waren aber
διὰ ταῦτα τρία τὰ [190b] γένη καὶ τοιαῦτα, ὅτι τὸ μὲν ἄρρεν ἦν τοῦ ἡλίου τὴν ἀρχὴν
wegen dieser drei die Geschlechter und derartige, dass das zwar männlich war des Sonne den Anfang
ἔκγονον, τὸ δὲ θῆλυ τῆς γῆς, τὸ δὲ ἀμφοτέρων μετέχον τῆς σελήνης, ὅτι καὶ ἡ σελήνη
Abkömmling, das aber weiblich der Erde, das aber beider teilhabend der des Mondes, dass auch die Mond
ἀμφοτέρων μετέχει· περιφερῇ δὲ δὴ ἦν καὶ αὐτὰ καὶ ἡ πορεία αὐτῶν διὰ τὸ τοῖς γονεῦσιν
beider teilt· kreisförmig aber ja war auch sie selbst auch der Lauf von ihnen durch das den Eltern
ὅμοια εἶναι. ἦν οὖν τὴν ἰσχὺν δεινὰ καὶ τὴν ῥώμην, καὶ τὰ φρονήματα μεγάλα εἶχον, ἐπεχείρησαν
ähnlich zu sein. war nun die Stärke furchtbar und die Kraft, und die Gesinnungen groß hatten, unternahmen
δὲ τοῖς θεοῖς, καὶ ὃ λέγει Ὅμηρος περὶ Ἐφιάλτου τε καὶ Ὀτου, περὶ ἐκείνων λέγεται, τὸ εἰς
aber den Göttern, und was sagt Homer über Ephialtes und auch Otus, über jener wird gesagt, das in
τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν ἐπιχειρεῖν ποιεῖν, [190c] ὡς ἐπιθησομένων τοῖς θεοῖς. ὁ οὖν
den Himmel Aufstieg zu unternehmen zu machen, wie angreifen werdenden den Göttern. der nun
Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο ὅτι χρὴ αὐτοὺς ποιῆσαι, καὶ ἡπόρουν· οὔτε γὰρ
Zeus und die anderen Götter berieten sich was es ist nötig sie zu machen, und waren ratlos· weder denn
ὅπως ἀποκτείναιεν εἶχον καὶ ὥσπερ τοὺς γίγαντας κεραυνώσαντες τὸ γένος ἀφανίσαιεν— αἱ
wie würden töten hatten und wie die Giganten geblitzt habend das Geschlecht würden vernichten— die
τιμαὶ γὰρ αὐτοῖς καὶ ἱερὰ τὰ παρὰ τῶν ἀνθρώπων ἠφανίζετο— οὔτε ὅπως ἐῷεν
Ehren denn ihnen und heilige die von Seiten der Menschen wurden vernichtet— weder wie ließen zu
ἀσελγαίνειν. μόγις δὴ ὁ Ζεὺς ἐννοήσας λέγει ὅτι δοκῶ μοι, ἔφη, ἔχειν μηχανήν,
zu zügellos sein. mühsam ja der Zeus nachgedacht habend sagt dass scheine mir, sagte, zu haben Vorrichtung,
ὡς ἂν εἶέν τε ἄνθρωποι καὶ παύσαιντο τῆς ἀκολασίας ἀσθενέστεροι γενόμενοι. [190d]
wie wohl wären und Menschen auch würden aufhören der Zügellosigkeit schwächer geworden seiend.
νῦν μὲν γὰρ αὐτούς, ἔφη, διατεμῶ δίχα ἕκαστον, καὶ ἅμα μὲν ἀσθενέστεροι
nun zwar denn sie, sagte, werde auseinander schneiden entzwei jeden, und zugleich zwar schwächer
ἔσονται, ἅμα δὲ χρησιμώτεροι ἡμῖν διὰ τὸ πλείους τὸν ἀριθμὸν γεγονέναι· καὶ
werden sein, zugleich aber nützlicher uns wegen das mehrere den Zahl geworden zu sein· und
βαδιῶνται ὀρθοὶ ἐπὶ δυοῖν σκελοῖν. ἐὰν δ' ἔτι δοκῶσιν ἀσελγαίνειν καὶ μὴ θέλωσιν
werden gehen aufrecht auf zweien Beinen. wenn aber noch scheinen zügellos zu sein und nicht wollen
ἡσυχίαν ἄγειν, πάλιν αὖ, ἔφη, τεμῶ δίχα, ὥστ' ἐφ' ἑνὸς πορεύσονται σκέλους
Ruhe zu führen, wieder wiederum, sagte, werde schneiden entzwei, so dass auf eines werden gehen Beines
ἀσκολιάζοντες. ταῦτα εἰπὼν ἔτεμνε τοὺς ἀνθρώπους δίχα, ὥσπερ οἱ τὰ ὄα τέμνοντες καὶ
hinkend. dieses gesagt habend schnitt die Menschen entzwei, wie die die Bohnen schneidend und
[190e] μέλλοντες ταριχεύειν, ἢ ὥσπερ οἱ τὰ ὠὰ ταῖς θριξίν· ὄντινα δὲ
im Begriff seiend einzu pökeln, oder wie die die Eier mit den Haaren· welchen auch immer aber
τέμω, τὸν Ἀπόλλων ἐκέλευεν τό τε πρόσωπον μεταστρέφειν καὶ τὸ τοῦ αὐχένος ἡμισυ πρὸς
würde schneiden, den Apollon befahl das und Gesicht um zu wenden und das des Nackens Hälfte zu
τὴν τομήν, ἵνα θεώμενος τὴν αὐτοῦ τμήσιν κοσμιώτερος εἴη ὁ ἄνθρωπος, καὶ τᾶλλα
dem Schnitt, damit betrachtend die seiner selbst Schnitt ung ordentlicher wäre der Mensch, und die anderen
ἰᾶσθαι ἐκέλευεν.
zu heilen befahl.

St. 191a

ὁ δὲ τό τε πρόσωπον μετέστρεφε, καὶ συνέλκων πανταχόθεν τὸ δέρμα ἐπὶ τὴν γαστέρα
der aber das und Gesicht wandte um, und zusammen ziehend von allen Seiten das Haut auf den Bauch
νῦν καλουμένην, ὥσπερ τὰ σύσπαστα βαλλάντια, ἐν στόμα ποιῶν ἀπέδει
jetzt genannt werdende, wie die zusammen gezogenen Schnürbeutel, ein Öffnung machend stellte hin
κατὰ μέσῃ τὴν γαστέρα, ὃ δὲ τὸν ὀμφαλὸν καλοῦσι. καὶ τὰς μὲν ἄλλας ῥυτίδας τὰς
in die Mitte mittleren den Bauch, welches ja den Nabel nennen. und die zwar anderen Falten die
πολλὰς ἐξελέαινε καὶ τὰ στήθη διήρθρου, ἔχων τι τοιοῦτον ὄργανον οἷον οἱ
vielen glättete heraus und die Brüste gliederte, habend irgend etwas derartig Werkzeug wie zum Beispiel die
σκυτοτόμοι περὶ τὸν καλάποδα λεαίνοντες τὰς τῶν σκυτῶν ῥυτίδας· ὀλίγας δὲ κατέλιπε, τὰς περὶ
Lederschneider um den Leisten glättend die der Leder Falten· wenige aber ließ zurück, die um
αὐτὴν τὴν γαστέρα καὶ τὸν ὀμφαλόν, μνημεῖον εἶναι τοῦ παλαιοῦ πάθους. ἐπειδὴ οὖν ἡ φύσις
sie selbst den Bauch und den Nabel, Denkmal zu sein des alten Leidens. als nun die Natur
δίχα ἐτμήθη, ποθοῦν ἕκαστον τὸ ἡμισυ τὸ αὐτοῦ συνήει, καὶ περιβάλλοντες
entzwei wurde geschnitten, verlangend jeder die Hälfte die seines selbst kam zusammen, und herum legend
τὰς χεῖρας καὶ συμπλεκόμενοι ἀλλήλοις, ἐπιθυμοῦντες συμφῦναι, ἀπέθνησκον ὑπὸ λιμοῦ
die Hände und zusammen flechtend einander, begehrend zusammen wachsen, starben unter Hunger
καὶ τῆς ἄλλης [191b] ἀργίας διὰ τὸ μηδὲν ἐθέλειν χωρὶς ἀλλήλων ποιεῖν. καὶ ὅποτε
und der anderen Untätigkeit wegen das nichts zu wollen ohne einander zu tun. und wenn immer
τι ἀποθάνοι τῶν ἡμίσεων, τὸ δὲ λειφθεῖ, τὸ λειφθὲν ἄλλο
irgend etwas würde sterben der Hälften, das aber würde übrig geblieben sein, das übrig gebliebene andere
ἐζήτει καὶ συνεπλέκετο, εἴτε γυναικὸς τῆς ὅλης ἐντύχοι ἡμίσει— ὃ δὲ νῦν γυναῖκα
suchte und verschlang sich, sei es dass einer Frau der ganzen würde antreffen Hälfte— was ja jetzt Frau
καλοῦμεν— εἴτε ἀνδρός· καὶ οὕτως ἀπώλλυντο. ἐλεήσας δὲ ὁ Ζεὺς
nennen wir— oder auch eines Mannes· und so gingen zugrunde. Erbarmen gehabt habend aber der Zeus
ἄλλην μηχανὴν πορίζεται, καὶ μετατίθουσιν αὐτῶν τὰ αἰδοῖα εἰς τὸ πρόσθεν— τέως γὰρ καὶ
andere Vorrichtung verschafft sich, und versetzt ihrer die Schamteile in das Vordere— bis dahin denn auch
ταῦτα ἐκτὸς εἶχον, καὶ ἐγέννων καὶ [191c] ἔτικτον οὐκ εἰς ἀλλήλους ἀλλ' εἰς γῆν, ὥσπερ οἱ
dieses außerhalb hatten, und zeugte und gebärte nicht in einander sondern in Erde, wie die
τέττιγες— μετέθηκέ τε οὖν οὕτω αὐτῶν εἰς τὸ πρόσθεν καὶ διὰ τούτων τὴν γένεσιν ἐν ἀλλήλοις
Zikaden— versetzte und nun so ihrer in das Vordere und durch dieser die Zeugung in einander
ἐποίησεν, διὰ τοῦ ἄρρενος ἐν τῷ θήλει, τῶνδε ἕνεκα, ἵνα ἐν τῇ συμπλοκῇ ἅμα μὲν εἰ
machte, durch des Männlichen in dem Weiblichen, dieser um willen, damit in der Umarmung zugleich zwar wenn
ἀνὴρ γυναικὶ ἐντύχοι, γεννῶεν καὶ γίγνοιτο τὸ γένος, ἅμα δ' εἰ καὶ
Mann Frau würde antreffen, würden zeugen und würde werden das Geschlecht, zugleich aber wenn auch
ἄρρην ἄρρενι, πλησμονὴ γοῦν γίγνοιτο τῆς συνουσίας καὶ διαπαύοιντο καὶ ἐπὶ τὰ
Männlicher Männlichem, Sättigung zumindest würde werden des Beischlafs und würden aufhören und zu die
ἔργα τρέποιντο καὶ τοῦ ἄλλου βίου ἐπιμελοῖντο. ἔστι δὲ οὖν ἐκ τόσου ὃ [191d]
Werke würden wenden und des anderen Lebens würden sich kümmern. ist ja nun aus so viel der
ἔρωις ἔμφυτος ἀλλήλων τοῖς ἀνθρώποις καὶ τῆς ἀρχαίας φύσεως συναγωγεὺς καὶ ἐπιχειρῶν
Eros eingepflanzt einander den Menschen und der alten Natur Zusammenführer und unternehmend
ποιῆσαι ἐν ἐκ δυοῖν καὶ ἰάσασθαι τὴν φύσιν τὴν ἀνθρωπίνην. ἕκαστος οὖν ἡμῶν ἐστίν
zu machen eins aus zweien und zu heilen die Natur die menschliche. jeder nun unser ist
ἀνθρώπου σύμβολον, ἅτε τετμημένος ὥσπερ αἱ ψῆτται, ἐξ ἐνὸς δύο· ζητεῖ δὲ
eines Menschen Symbol, gerade weil zerschnitten seiend wie die Plattfische, aus einem zwei· sucht ja
ἀεὶ τὸ αὐτοῦ ἕκαστος σύμβολον. ὅσοι μὲν οὖν τῶν ἀνδρῶν τοῦ κοινοῦ τμήμα εἰσιν,
immer das seines selbst jeder Symbol. so viele als zwar nun der Männer des gemeinsamen Teil sind,
ὃ δὲ τότε ἀνδρόγυνον ἐκαλεῖτο, φιλογύναικές τέ εἰσι καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοιχῶν ἐκ τούτου
was ja damals Mann Weib wurde genannt, frauliebende und sind auch die vielen der Ehebrecher aus dieses
τοῦ γένους γεγόνασιν, καὶ ὅσαι [191e] αὖ γυναῖκες φίλανδροί τε καὶ μοιχεύτραι ἐκ
des Geschlechts sind geworden, und so viele wieder Frauen mannliebende und und Ehebrecherinnen aus
τούτου τοῦ γένους γίγνονται. ὅσαι δὲ τῶν γυναικῶν γυναικὸς τμήμα εἰσιν, οὐ πάνυ αὖται
dieses des Geschlechts werden. so viele aber der Frauen einer Frau Teil sind, nicht sehr diese
τοῖς ἀνδράσι τὸν νοῦν προσέχουσιν, ἀλλὰ μάλλον πρὸς τὰς γυναῖκας τετραμμέναι εἰσὶ, καὶ αἱ
den Männern den Sinn schenken zu, sondern mehr zu den Frauen hingewendet seiend sind, und die
ἐταιρίστριαι ἐκ τούτου τοῦ γένους γίγνονται.
Hetären aus dieses des Geschlechts werden.

St. 192a

ὅσοι δὲ ἄρρενος τμημά εἰσι, τὰ ἄρρενα διώκουσι, καὶ τέως μὲν ἂν παῖδες ᾧσιν,
 so viele als aber des Männlichen Teil sind, die Männlichen verfolgen, und vorerst zwar wohl Knaben seien,
 ἅτε τεμάχια ὄντα τοῦ ἄρρενος, φιλοῦσι τοὺς ἄνδρας καὶ χαίρουσι συγκατακείμενοι καὶ
 gerade weil Stücke seiend des Männlichen, lieben die Männer und freuen sich mit liegen seiend und
 συμπεπλεγμένοι τοῖς ἀνδράσι, καὶ εἰσιν οὗτοι βέλτιστοι τῶν παίδων καὶ μεираκίων,
 zusammen geflochten seiend den Männern, und sind diese Beste der Knaben und Jünglinge,
 ἅτε ἀνδρείοτατοι ὄντες φύσει. φασὶ δὲ δὴ τινες αὐτοὺς ἀναισχύντους εἶναι, ψευδόμενοι·
 gerade weil tapferste seiend von Natur. sagen aber ja einige sie schamlos zu sein, lügend seiend·
 οὐ γὰρ ὑπ' ἀναισχυντίας τοῦτο δρῶσιν ἀλλ' ὑπὸ θάρρους καὶ ἀνδρείας καὶ
 nicht denn unter der Schamlosigkeit dieses tun sondern wegen Mutes und der Tapferkeit und
 ἄρρενωπίας, τὸ ὅμοιον αὐτοῖς ἀσπαζόμενοι. μέγα δὲ τεκμήριον· καὶ γὰρ τελεωθέντες
 der Männlichkeit, das Ähnliche ihnen lieb kosen seiend. groß aber Beweis· und denn vollendet worden seiend
 μόνον ἀποβαίνουσιν εἰς τὰ πολιτικὰ ἄνδρες οἱ τοιοῦτοι. ἐπειδὴν δὲ ἀνδρωθῶσι,
 allein gehen aus in die politischen Dinge Männer die solche. sobald immer aber Männer werden mögen,
 παιδεραστοῦσι [192b] καὶ πρὸς γάμους καὶ παιδοποιίας οὐ προσέχουσι τὸν νοῦν φύσει,
 Knaben lieben und zu Ehen und der Kinder Zeugungen nicht achten auf den Sinn von Natur,
 ἀλλ' ὑπὸ τοῦ νόμου ἀναγκάζονται· ἀλλ' ἐξαρκεῖ αὐτοῖς μετ' ἀλλήλων καταζῆν
 sondern durch des Gesetzes werden gezwungen· sondern es genügt ihnen mit einander zusammen leben
 ἀγάμοις. πάντως μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος παιδεραστής τε καὶ φιλεραστής γίγνεται, αἰεὶ τὸ
 Unverheirateten. jedenfalls zwar nun der solche Knaben liebhaber und auch Freund der Liebe wird, immer das
 συγγενὲς ἀσπαζόμενος. ὅταν μὲν οὖν καὶ αὐτῷ ἐκείνῳ ἐντύχη τῷ αὐτοῦ
 Verwandte lieb kosen seiend. wenn immer zwar nun auch ihm jenem begegnen möge dem seines selbst
 ἡμίσει καὶ ὁ παιδεραστής καὶ ἄλλος πᾶς, τότε καὶ θαυμαστὰ ἐκπλήττονται φιλίᾳ τε
 der Hälfte und der Knaben liebhaber und jeder andere, dann auch wunderbar erstaunen sich Freundschaft und
 καὶ οἰκειότητι [192c] καὶ ἔρωτι, οὐκ ἐθέλοντες ὡς ἔπος εἰπεῖν χωρίζεσθαι ἀλλήλων
 auch Vertrautheit und Liebe, nicht willend seiend wie Wort zu sagen sich trennen von einander
 οὐδὲ μικρὸν χρόνον. καὶ οἱ διατελοῦντες μετ' ἀλλήλων διὰ βίου οὗτοι εἰσιν, οἳ
 auch nicht kleinen Zeit. und die fort fahren seiend mit einander durch des Lebens diese sind, welche
 οὐδ' ἂν ἔχοιεν εἰπεῖν ὅτι βούλονται σφίσι παρ' ἀλλήλων γίνεσθαι. οὐδενὶ γὰρ ἂν
 auch nicht wohl hätten zu sagen dass wollen sie ihnen selbst von einander zu werden. niemandem denn wohl
 δόξειεν τοῦτ' εἶναι ἢ τῶν ἀφροδισίων συνουσία, ὡς ἄρα τούτου ἕνεκα ἕτερος
 schiene dies zu sein die der Aphrodisien Zusammen sein, dass also dieses um willen der eine
 ἑτέρῳ χαίρει συνῶν οὕτως ἐπὶ μεγάλης σπουδῆς· ἀλλ' ἄλλο τι
 dem anderen freut sich zusammen seiend so auf großer Eifer· sondern anderes irgend etwas
 βουλομένη ἑκατέρου ἢ ψυχὴ δῆλη [192d] ἐστίν, ὃ οὐ δύναται εἰπεῖν, ἀλλὰ
 wollend seiend jedes der beiden die Seele offenbar ist, was nicht vermag zu sagen, sondern
 μαντεύεται ὃ βούλεται, καὶ αἰνίττεται. καὶ εἰ αὐτοῖς ἐν τῷ αὐτῷ κατακειμένοις
 ahnt was will, und rätselt. und wenn ihnen in dem selben beisammen liegend seienden
 ἐπιστὰς ὁ Ἥφαιστος, ἔχων τὰ ὄργανα, ἔροιτο· τί ἔσθ' ὃ βούλεσθε, ᾧ
 heran tretend seiend der Hephaistos, haltend seiend die Werkzeuge, würde fragen· was ist was wollt, o
 ἄνθρωποι, ὑμῖν παρ' ἀλλήλων γενέσθαι; καὶ εἰ ἀποροῦντας αὐτοὺς πάλιν ἔροιτο· ἄρά γε
 Menschen, euch von einander zu werden; und wenn ratlos seiende sie wieder würde fragen· etwa ja
 τοῦδε ἐπιθυμεῖτε, ἐν τῷ αὐτῷ γενέσθαι ὅτι μάλιστα ἀλλήλοις, ὥστε καὶ νύκτα καὶ
 dessen begehrt, in dem selben zu werden so sehr wie am meisten einander, so dass auch Nacht und
 ἡμέραν μὴ ἀπολείπεσθαι ἀλλήλων; εἰ γὰρ τούτου ἐπιθυμεῖτε, θέλω ὑμᾶς
 Tag nicht weg bleiben von einander; wenn denn dieses begehrt, ich will euch
 συντήξαι καὶ συμφυσεῖν [192e] εἰς τὸ αὐτό, ὥστε δύο
 zusammen schmelzen zu machen und zusammen wachsen zu machen in das selbe, so dass zwei
 ὄντας ἕνα γεγονέναι καὶ ἕως τ' ἂν ζῆτε, ὡς ἕνα ὄντα, κοινῇ ἀμφοτέρους ζῆν,
 seiend einen geworden zu sein und bis und wohl lebt möget, als einen seiend, gemeinsam beide leben,
 καὶ ἐπειδὴν ἀποθάνητε, ἐκεῖ αὖ ἐν Ἅιδου ἀντὶ δυοῖν ἕνα εἶναι κοινῇ
 und sobald ihr sterbet mögt, dort wieder in des Hades statt der beiden einen zu sein gemeinsam
 τεθνεώτε· ἀλλ' ὁρᾶτε εἰ τούτου ἐρᾶτε καὶ ἐξαρκεῖ ὑμῖν ἂν τούτου τύχητε· ταῦτ'
 gestorben seiend· sondern seht ob dieses liebt und genügt euch wohl dieses erreicher mögt· dieses
 ἀκούσας ἴσμεν ὅτι οὐδ' ἂν εἷς ἐξαρνηθείη οὐδ' ἄλλο τι ἂν
 gehört habend wissen wir dass auch nicht wohl einer würde verleugnen auch nicht anderes irgend etwas wohl

φανείη βουλόμενος, ἀλλ' ἀτεχνῶς οἷοιτ' ἂν ἀκηκοέναι τοῦτο ὃ πάλαι
würde erscheinen wollend seiend, sondern einfach würde meinen wohl gehört zu haben dieses was schon lange
ἄρα ἐπεθύμει, συνελθὼν καὶ συντακεῖς τῷ ἐρωμένῳ ἐκ δυοῖν
also verlangte, zusammen gekommen seiend und zusammen geschmolzen seiend dem Geliebten aus der beiden
εἰς γενέσθαι.
einer zu werden.

St. 193a

τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷτιον, ὅτι ἡ ἀρχαία φύσις ἡμῶν ἦν αὕτη καὶ ἦμεν ὅλοι· τοῦ ὅλου οὖν τῇ
dieses denn ist die Ursache, weil die alte Natur unser war diese und waren ganz· des ganzen nun der
ἐπιθυμία καὶ διώξει ἔρωσ ὄνομα. καὶ πρὸ τοῦ, ὥσπερ λέγω, ἐν ἡμεν, νυνὶ δὲ διὰ τὴν
Begierde und Verfolgung Eros Name. und vor dem, gleichwie ich sage, eins waren, jetzt aber durch die
ἀδικίαν διωκίσθημεν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ Ἀρκάδες ὑπὸ Λακεδαιμονίων·
Ungerechtigkeit auseinander angesiedelt wurden von dem Gottes, gerade wie Arkader von Lakedaimoniern·
φόβος οὖν ἔστιν, ἐὰν μὴ κόσμιοι ὦμεν πρὸς τοὺς θεούς, ὅπως μὴ καὶ αὖθις
Furcht nun ist, wenn immer nicht geordnet seien mögen gegenüber den Göttern, damit nicht auch wieder
διασχισθόμεθα, καὶ περίμεν ἔχοντες ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς στήλαις
werden auseinander gerissen werden, und umher gehen wir habend seiend wie die in den Säulen
καταγραφὴν ἐκτετυπωμένοι, διαπεπρισμένοι κατὰ τὰς ῥίνας, γεγονότες ὥσπερ λίσπαι.
Einschrift eingeprägt seiend, durch gesagt seiend entlang die Nasen, geworden seiend wie Lispai.
ἀλλὰ τούτων ἕνεκα πάντ' ἄνδρα χρὴ ἅπαντα παρακαλεῦεσθαι εὖσεβεῖν περὶ θεούς,
sondern dieser um willen alle Mann es bedarf ganz und gar ermahnen fromm sein bezüglich Götter,
[193b] ἵνα τὰ μὲν ἐκφύγωμεν, τῶν δὲ τύχωμεν, ὡς ὁ Ἔρωσ ἡμῖν ἡγεμὼν καὶ
damit die zwar entfliehen mögen, der aber erreichen mögen, dass der Eros uns Führer und
στρατηγός. ὃς μηδεὶς ἐναντία πραττέτω— πράττει δ' ἐναντία ὅστις θεοῖς
Feldherr. dem niemand Entgegengesetztes soll tun— tut aber Entgegengesetztes wer immer Göttern
ἀπεχθάνεται— φίλοι γὰρ γενόμενοι καὶ διαλλαγέντες τῷ θεῷ ἐξευρήσομεν τε καὶ
verhasst ist— Freunde denn geworden seiend und versöhnt seiend dem Gott wir werden auffinden und auch
έντευξόμεθα τοῖς παιδικοῖς τοῖς ἡμετέροις αὐτῶν, ὃ τῶν νῦν ὀλίγοι ποιοῦσι. καὶ
wir werden begegnen den Lieblings knaben den unseren ihren selbst, was der jetzt wenige tun. und
μὴ μοι ὑπολάβῃ Ἐρυξίμαχος, κωμῳδῶν τὸν λόγον, ὡς Πausανίαν καὶ Ἀγάθωνα
nicht mir auf nehme möge Eryximachos, komisch machend seiend den Bericht, als ob Pausanias und Agathon
λέγω— ἴσως μὲν γὰρ [193c] καὶ οὗτοι τούτων τυγχάνουσιν ὄντες καὶ εἰσιν ἀμφοτέροι τὴν φύσιν
ich sage— vielleicht zwar denn auch diese dieser sich fügen seiend und sind beide die Natur
ἄρρενες— λέγω δὲ οὖν ἔγωγε καθ' ἅπαντων καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, ὅτι οὕτως ἂν ἡμῶν
männlich— ich sage aber nun ich ja hinsichtlich aller und Männer und Frauen, dass so wohl unser
τὸ γένος εὐδαίμον γένοιτο, εἰ ἐκτελέσαιμεν τὸν ἔρωτα καὶ τῶν παιδικῶν τῶν
das Geschlecht glücklich würde werden, wenn voll enden würden den Eros und der Lieblings knaben der
αὐτοῦ ἕκαστος τύχοι εἰς τὴν ἀρχαίαν ἀπελθὼν φύσιν. εἰ δὲ τοῦτο
seiner selbst jeder würde erreichen in die alte zurück gegangen seiend Natur. wenn aber dieses
ἄριστον, ἀναγκαῖον καὶ τῶν νῦν παρόντων τὸ τούτου ἐγγυτάτω ἄριστον εἶναι· τοῦτο δ'
beste, notwendig auch der jetzt anwesend seienden das dieses nächsten beste zu sein· dieses aber
ἐστὶ παιδικῶν τυχεῖν κατὰ νοῦν αὐτῷ πεφυκότων· οὗ δὲ τὸν αἷτιον θεόν
ist Lieblings knaben zu erreichen gemäß Sinn ihm von Natur seienden· dessen ja den verursachenden Gott
ὕμνοῦντες δικαίως [193d] ἂν ὕμνοῖμεν ἔρωτα, ὃς ἐν τε τῷ παρόντι ἡμᾶς
hymnen singend seiend gerecht wohl würden preisen Eros, der in und bei dem Gegenwärtigen uns
πλεῖστα ὀνήησιν εἰς τὸ οἰκεῖον ἄγων, καὶ εἰς τὸ ἔπειτα ἐλπίδας μεγίστας παρέχεται, ἡμῶν
am meisten nützt in das Eigene führend, und in das Spätere Hoffnungen größte gewährt, von uns
παρεχομένων πρὸς θεούς εὐσέβειαν, καταστήσας ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν καὶ
dar bietend seienden zu die Götter Frömmigkeit, eingesetzt habend uns in die alte Natur und
ἱασάμενος μακαρίου καὶ εὐδαίμονας ποιῆσαι. οὗτος, ἔφη, ὃς Ἐρυξίμαχε, ὁ ἐμὸς λόγος ἐστὶ
geheilt habend selige und glückselige zu machen. dieser, sagte, o Eryximachos, der mein Bericht ist
περὶ Ἐρωτος, ἄλλοιός ἢ ὁ σός. ὥσπερ οὖν ἐδεήθην σου, μὴ κωμωδήσης αὐτόν, ἵνα καὶ τῶν
über Eros, anders als der dein. so wie nun bat ich deiner, nicht verspotte ihn, damit auch der
λοιπῶν ἀκούσωμεν τί ἕκαστος ἐρεῖ, [193e] μᾶλλον δὲ τί ἐκάτερος· Ἀγάθων γὰρ
übrigen wir hören mögen was jeder wird sagen, mehr aber was jeder der beiden· Agathon denn
καὶ Σωκράτης λοιποί. ἀλλὰ πείσομαί σοι, ἔφη φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· καὶ γὰρ μοι ὁ λόγος
und Sokrates übrig. aber werde gehorchen dir, sagte zu sagen den Eryximachos· und denn mir der Bericht

ἡδέως ἐρρήθη. καὶ εἰ μὴ συνήδη Σωκράτει τε καὶ Ἀγάθωνι δεινοῖς
angenehm ist gesagt worden. und wenn nicht ich gewusst hatte dem Sokrates und auch dem Agathon gewandten
οὔσι περὶ τὰ ἐρωτικά, πάνυ ἂν ἐφοβούμην μὴ ἀπορήσωσι λόγων διὰ τὸ
seienden über die Liebes Dinge, sehr wohl fürchtete ich dass nicht sie verlegen seien an Worten wegen das
πολλὰ καὶ παντοδαπὰ εἰρῆσθαι· νῦν δὲ ὅμως θαρρῶ.
Vieles und Mannigfaltiges gesagt zu sein· jetzt aber dennoch ich bin zuversichtlich.

St. 194a

τὸν οὖν Σωκράτη εἰπεῖν καλῶς γὰρ αὐτὸς ἠγώνισαι, ὃ Ἐρυξίμαχε· εἰ δὲ γένοιο οὔ
den nun Sokrates zu sagen gut denn selbst hast gekämpft, o Eryximachos· wenn aber würdest werden wo
νῦν ἐγὼ εἰμι, μάλλον δὲ ἴσως οὔ ἔσομαι ἐπειδὴν καὶ Ἀγάθων εἶπη εὔ, καὶ μάλ' ἂν
jetzt ich bin, mehr aber vielleicht wo ich sein werde sobald auch Agathon sage gut, und sehr wohl
φοβοῖο καὶ ἐν παντὶ εἷης ὥσπερ ἐγὼ νῦν. φαρμάττειν βούλει με, ὃ Σώκρατες, εἰπεῖν
würdest fürchten auch in jedem wärst du so wie ich jetzt. bezaubern willst mich, o Sokrates, zu sagen
τὸν Ἀγάθωνα, ἵνα θορυβηθῶ διὰ τὸ οἶεσθαι τὸ θέατρον προσδοκίαν μεγάλην ἔχειν
den Agathon, damit ich auf geregt werde wegen das zu meinen das Theater Erwartung große zu haben
ὥς εὔ ἐροῦντος ἐμοῦ. ἐπιλήσμων μεντὰν εἶην, ὃ Ἀγάθων, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη,
dass gut des reden werdenden meiner. vergesslich doch wohl wäre ich, o Agathon, zu sagen den Sokrates,
[194b] εἰ ἰδὼν τὴν σὴν ἀνδρείαν καὶ μεγαλοφροσύνην ἀναβαίνοντος ἐπὶ τὸν
wenn gesehen habend die deine Tapferkeit und Hochherzigkeit hinauf gehend seienden auf den
ὀκρίβαντα μετὰ τῶν ὑποκριτῶν, καὶ βλέψαντος ἐναντία τοσοῦτω θεάτρῳ,
Bühnen Plattform mit den Schauspielern, und geblickt habenden gegenüber so großen Theater,
μέλλοντος ἐπιδείξεσθαι σαυτοῦ λόγους, καὶ οὐδ' ὅπωςτιοῦν ἐκπλαγέντος,
im Begriff seienden vor zu führen deiner selbst Reden, und auch nicht wie auch immer erschrocken seienden,
νῦν οἴθεϊν σε θορυβήσεσθαι ἔνεκα ἡμῶν ὀλίγων ἀνθρώπων. τί δέ, ὃ Σώκρατες; τὸν
jetzt würde meinen dich unruhig werden um willen unser weniger Menschen. was aber, o Sokrates; den
Ἀγάθωνα φάναι, οὐ δήπου με οὕτω θεάτρου μεστὸν ἠγῆ ὥστε καὶ ἀγνοεῖν ὅτι
Agathon zu sagen, nicht wohl sicher mich so des Theaters voll du hältst so dass auch zu verkennen dass
νοῦν ἔχοντι ὀλίγοι ξμφρονες πολλῶν ἀφρόνων φοβερώτεροι; οὐ [194c] μεντὰν καλῶς
Verstand habenden wenige Einsichtige vieler Törichter furchtbarer; nicht doch wohl gut
ποιοῖν, φάναι, ὃ Ἀγάθων, περὶ σοῦ τι ἐγὼ ἀγροικον δοξάζων· ἀλλ' εὔ οἶδα ὅτι εἰ
würde ich tun, zu sagen, o Agathon, über dich etwas ich grob meinend· sondern gut weiß ich dass wenn
τισιν ἐντύχοις οὖς ἡγοῖο σοφούς, μάλλον ἂν αὐτῶν φροντίζοις ἢ τῶν
einigen begegnen würdest welche du halten würdest weise, mehr wohl ihrer würdest achten als der
πολλῶν. ἀλλὰ μὴ οὐχ οὗτοι ἡμεῖς ὤμεν— ἡμεῖς μὲν γὰρ καὶ ἐκεῖ παρῆμεν καὶ ἡμεν
vielen. aber nicht nicht diese wir seien— wir zwar denn auch dort waren wir zugegen und waren wir
τῶν πολλῶν— εἰ δὲ ἄλλοις ἐντύχοις σοφοῖς, τάχ' ἂν αἰσχύνοιο αὐτούς, εἰ
der Vielen— wenn aber anderen begegnen würdest Weisen, bald wohl wohl schämtest du dich ihrer, wenn
τι ἴσως οἶοιο αἰσχρὸν ὄν ποιεῖν· ἢ πῶς λέγεις; ἀληθῆ λέγεις, φάναι. τοὺς δὲ
etwas vielleicht du meintest schändlich seiend zu tun· oder wie sagst; Wahres sagst, zu sagen. die aber
πολλοὺς οὐκ ἂν αἰσχύνοιο εἰ τι οἶοιο αἰσχρὸν ποιεῖν; καὶ [194d] τὸν Φαῖδρον ἔφη
Vielen nicht wohl schämtest du dich wenn etwas du meintest schändlich zu tun; und den Phaidros sagte
ὑπολαβόντα εἰπεῖν ὃ φίλε Ἀγάθων, ἐὰν ἀποκρίνη Σωκράτει, οὐδὲν ἔτι
auf nehmend habenden zu sagen o Freund Agathon, wenn einmal antwortest dem Sokrates, nichts mehr
διοίσει αὐτῷ ὀπιοῦν τῶν ἐνθάδε ὅτιοῦν γίνεσθαι, ἐὰν
wird sich unterscheiden für ihn wie auch immer der hier was auch immer zu geschehen, wenn einmal
μόνον ἔχη ὅτῳ διαλέγεται, ἄλλως τε καὶ καλῶ. ἐγὼ δὲ ἡδέως μὲν ἀκούω Σωκράτους
nur habe mit wem sich unterhalte, sonst und auch Schönen. ich aber gern zwar höre des Sokrates
διαλεγόμενου, ἀναγκαῖον δέ μοι ἐπιμελεθῆναι τοῦ ἐγκωμίου τῷ Ἔρωτι καὶ ἀποδέξασθαι παρ'
sich unterredenden, notwendig aber mir mich zu kümmern des Lob liedes dem Eros und zu empfangen von
ἐνὸς ἐκάστου ὑμῶν τὸν λόγον· ἀποδοὺς οὖν ἑκάτερος τῷ θεῷ οὕτως ἦδη
eines jeden einzelnen eurer den Bericht· gegeben habend nun jeder der beiden dem Gott so schon
διαλεγέσθω. ἀλλὰ [194e] καλῶς λέγεις, ὃ Φαῖδρε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ οὐδὲν με
soll sich unterreden. aber gut sagst, o Phaidros, zu sagen den Agathon, und nichts mich
κωλύει λέγειν· Σωκράτει γὰρ καὶ αὐθις ἔσται πολλάκις διαλέγεσθαι.
hindert zu sprechen· dem Sokrates denn auch wieder wird sein oft sich unterreden.

St. 195a

ἐγὼ δὲ δὴ βούλομαι πρῶτον μὲν εἰπεῖν ὡς χρή με εἰπεῖν, ἔπειτα εἰπεῖν. δοκοῦσι γάρ
 ich aber ja ich will zuerst zwar zu sagen wie nötig ist mich zu sagen, dann zu sagen. scheinen denn
 μοι πάντες οἱ πρόσθεν εἰρηκότες οὐ τὸν θεὸν ἐγκωμιάζειν ἀλλὰ τοὺς ἀνθρώπους
 mir alle die früher gesagt habende nicht den Gott zu preisen sondern die Menschen
 εὐδαιμονίζειν τῶν ἀγαθῶν ὧν ὁ θεὸς αὐτοῖς αἷτιος· ὁποῖος δέ τις αὐτὸς ὧν ταῦτα
 glücklich preisen der Güter deren der Gott ihnen Ursache· was für einer aber einer selbst seiend dieses
 ἔδωκ' ἔσχετο, οὐδεὶς εἶρηκεν. εἷς δὲ τρόπος ὁρθὸς παντὸς ἐπαίνου περὶ παντός, λόγῳ
 hat geschenkt, niemand hat gesagt. ein aber Weg richtiger jeden Lobes über alles, mit Rede
 διελθεῖν οἷος οἷων αἷτιος ὧν τυγχάνει περὶ οὗ ἂν ὁ λόγος ᾖ. οὕτω
 durch zugehen welcher Art welcher Art Ursache seiend trifft zu über dessen auch immer die Rede sei. so
 δὴ τὸν ἔρωτα καὶ ἡμᾶς δίκαιον ἐπαινεῖσαι πρῶτον αὐτὸν οἷος ἐστίν, ἔπειτα τὰς δόσεις.
 also den Eros auch uns gerecht zu preisen zuerst ihn wie beschaffen ist, dann die Gaben.
 φημὶ οὖν ἐγὼ πάντων θεῶν εὐδαιμόνων ὄντων ἔρωτα, εἰ θέμις καὶ ἀνεμέσητον εἰπεῖν,
 ich behaupte nun ich aller Götter glückseligen seienden Eros, wenn rechtens und unanstößig zu sagen,
 εὐδαιμονέστατον εἶναι αὐτῶν, κάλλιστον ὄντα καὶ ἄριστον. ἔστι δὲ κάλλιστος ὧν
 am glücklichsten zu sein von ihnen, schönsten seiend und besten. ist aber der schönste seiend
 τοιοῦσδε. πρῶτον μὲν νεώτατος θεῶν, ὃ Φαῖδρε. μέγα δὲ [195b] τεκμήριον τῷ λόγῳ αὐτὸς
 so beschaffen. zuerst zwar jüngster der Götter, o Phaidros. groß aber Beweis der Rede selbst
 παρέχεται, φεύγων φυγῇ τὸ γῆρας, ταχὺ δὲ δῆλον ὅτι· θάττον γοῦν τοῦ
 stellt bereit, fliehend durch Flucht das Alter, schnell seiend offenkundig dass· schneller zumindest als
 δέοντος ἡμῖν προσέρχεται. ὃ δὴ πέφυκεν Ἔρως μισεῖν καὶ οὐδ' ἐντὸς πολλοῦ
 des Erforderlichen uns kommt heran. was ja von Natur ist Eros zu hassen und und nicht innerhalb vieler
 πλησιάζειν. μετὰ δὲ νέων ἀεὶ σύνεστί τε καὶ ἔστιν· ὁ γὰρ παλαιὸς λόγος εὖ ἔχει, ὡς
 sich nähern. mit aber der Jungen immer ist zusammen und auch ist· der denn alte Spruch gut steht, dass
 ὅμοιον ὁμοίῳ ἀεὶ πελάζει. ἐγὼ δὲ Φαῖδρω πολλὰ ἄλλα ὁμολογῶν τοῦτο οὐχ
 Ähnliches dem Ähnlichen immer naht sich. ich aber dem Phaidros Vieles anderes zustimmend dieses nicht
 ὁμολογῶ, ὡς Ἔρως Κρόνου καὶ Ἰαπετοῦ ἀρχαιότερός ἐστιν, ἀλλὰ φημι [195c]
 stimme ich zu, dass Eros des Kronos und des Iapetos älter ist, sondern ich behaupte
 νεώτατον αὐτὸν εἶναι θεῶν καὶ ἀεὶ νέον, τὰ δὲ παλαιὰ πράγματα περὶ θεοῦ, ἃ Ἡσίοδος
 jüngsten ihn zu sein der Götter und immer jung, die aber alte Sachen über Götter, welche Hesiodos
 καὶ Παρμενίδης λέγουσιν, Ἀνάγκη καὶ οὐκ ἔρωτι γεγενῆσθαι, εἰ ἐκεῖνοι ἀληθῆ
 und Parmenides sagen, durch Notwendigkeit und nicht durch Eros geworden zu sein, wenn jene Wahres
 ἔλεγον· οὐ γὰρ ἂν ἐκτομαὶ οὐδὲ δεσμοὶ ἀλλήλων ἐγένοντο καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ βίαια,
 sagten· nicht denn wohl Kastrationen und nicht Fesseln einander entstanden und andere viele und Gewaltsame,
 εἰ ἔρωτι ἐν αὐτοῖς ἦν, ἀλλὰ φιλία καὶ εἰρήνη, ὥσπερ νῦν, ἐξ οὗ ἔρωτι τῶν θεῶν
 wenn Eros in ihnen war, sondern Freundschaft und Frieden, so wie jetzt, seit dem Eros der Götter
 βασιλεύει. νέος μὲν οὖν ἐστίν, πρὸς δὲ τῷ νέῳ ἀπαλός· ποιητοῦ δ' ἔστιν ἐνδεής [195d]
 herrscht. jung zwar nun ist, hinzu aber zu dem Jungen zart· eines Dichters aber ist bedürftig
 οἷος ἦν Ὅμηρος πρὸς τὸ ἐπιδειξαι θεοῦ ἀπαλότητα. Ὅμηρος γὰρ Ἄτην θεὸν τέ φησιν εἶναι
 so wie war Homeros hin zu das zu zeigen des Gottes Zartheit. Homeros denn Ate Gott und sagt zu sein
 καὶ ἀπαλὴν— τοὺς γοῦν πόδας αὐτῆς ἀπαλούς εἶναι— λέγων
 und zart— die zumindest Füße ihrer zarte zu sein— sagend

τῆς μένθ' ἀπαλοὶ πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' οὐδεὶς
 der ja und weiche Füße· nicht denn auf dem Boden
 πέλονται, ἀλλ' ἄρα ἢ γε κατ' ἀνδρῶν κράτα βαίνει.
 naht sich, sondern ja sie doch über der Männer Köpfe geht.

Hom. II. 19.92-93

καλῶ οὖν δοκεῖ μοι τεκμηρίῳ τὴν ἀπαλότητα ἀποφαίνειν, ὅτι οὐκ ἐπὶ σκληροῦ βαίνει, ἀλλ' ἐπὶ
 schönem also scheint mir Beweis die Zartheit dar zu legen, dass nicht auf des Harten geht, sondern auf
 μαλακοῦ. τῷ αὐτῷ δὲ [195e] καὶ ἡμεῖς χρῆσθαι τεκμηρίῳ περὶ ἔρωτα ὅτι ἀπαλός. οὐ
 des Weichen. dem selben ja auch wir werden gebrauchen Beweis über Liebe dass zart. nicht
 γὰρ ἐπὶ γῆς βαίνει οὐδ' ἐπὶ κρανίων, ἃ ἐστίν οὐ πάνυ μαλακά, ἀλλ' ἐν τοῖς
 denn auf der Erde geht und nicht auf der Schädel, welche sind nicht sehr weiche, sondern in den

μαλακωτάτοις τῶν ὄντων καὶ βαίνει καὶ οἰκεῖ. ἐν γὰρ ἦθεσι καὶ ψυχαῖς θεῶν καὶ
 weichen der Seienden und geht und wohnt. in denn Charakteren und Seelen der Götter und
 ἀνθρώπων τὴν οἶκον ἵδρυται, καὶ οὐκ αὖ ἐξῆς ἐν πάσαις ταῖς ψυχαῖς,
 der Menschen die Wohnung hat sich angesiedelt, und nicht wiederum nacheinander in allen den Seelen,
 ἀλλ' ἥτινι ἂν σκληρὸν ἦθος ἐχούσῃ ἐντύχη, ἀπέρχεται, ἢ δ'
 sondern in welcher auch immer wohl hartes Charakter habend begegnet möge, geht weg, in welcher und aber
 ἂν μαλακόν, οἰκίζεται.
 wohl weich, siedelt sich an.

St. 196a

ἀπτόμενον οὖν αἰεὶ καὶ ποσὶν καὶ πάντῃ ἐν μαλακωτάτοις τῶν μαλακωτάτων, ἀπαλώτατον
 berührend seiend also immer und mit Füßen und überall in weichen der weichen, weicht
 ἀνάγκη εἶναι. νεώτατος μὲν δὴ ἐστὶ καὶ ἀπαλώτατος, πρὸς δὲ τοῦτοις ὑγρὸς τὸ εἶδος. οὐ
 Notwendigkeit zu sein. jüngst zwar ja ist und weicht, hinzu aber zu diesen feucht die Gestalt. nicht
 γὰρ ἂν οἶός τ' ἦν πάντῃ περιπτύσσεσθαι οὐδὲ διὰ πάσης ψυχῆς καὶ εἰσιὼν τὸ πρῶτον
 denn wohl fähig ja war überall sich um zu schlingen und nicht durch jeder Seele und eintretend das zuerst
 λανθάνειν καὶ ἐξιών, εἰ σκληρὸς ἦν. συμμέτρου δὲ καὶ ὑγρᾶς ιδέας μέγα
 unbemerkt bleiben und hinausgehend, wenn hart war. eines maßvollen aber und feuchten Form großes
 τεκμήριον ἢ εὐσχημοσύνη, ὃ δὴ διαφερόντως ἐκ πάντων ὁμολογουμένως Ἔρωσ ἔχει· ἀσχημοσύνη
 Beweis die Anmut, welche ja hervorstechend aus aller einhellig Eros hat· Unförmigkeit
 γὰρ καὶ Ἔρωτι πρὸς ἀλλήλους αἰεὶ πόλεμος. χροᾶς δὲ κάλλος ἢ κατ' ἄνθη δίαίτα τοῦ
 denn und dem Eros gegen einander immer Krieg. des Teints aber Schönheit die nach Blüten Lebensweise des
 θεοῦ σημαίνει· ἀνανθεῖ γὰρ καὶ [196b] ἀπνηθηκότι καὶ σώματι καὶ ψυχῇ καὶ ἄλλῳ
 Gottes zeigt· un aufgeblühten denn und verblüht seienden und Körper und Seele und anderem
 ὅτῳ οὖν οὐκ ἐνίζει Ἔρωσ, οὐ δ' ἂν εὐανθὴς τε καὶ εὐώδης τόπος ἦ, ἐνταῦθα δὲ
 irgendeinem nicht wohnt in Eros, dessen und aber wohl gut erblüht und auch duftend Ort sei, hier aber
 καὶ ἵζει καὶ μένει. περὶ μὲν οὖν κάλλους τοῦ θεοῦ καὶ ταῦτα ἱκανὰ καὶ ἔτι πολλὰ λείπεται,
 und setzt sich und bleibt. über zwar nun Schönheit des Gottes und dieses genug und noch viele bleibt,
 περὶ δὲ ἀρετῆς Ἔρωτος μετὰ ταῦτα λεκτέον, τὸ μὲν μέγιστον ὅτι Ἔρωσ οὐτ' ἀδικεῖ οὐτ'
 über aber Tugend des Eros nach diesem zu sagen, das zwar größte dass Eros weder Unrecht tut noch
 ἀδικεῖται οὔτε ὑπὸ θεοῦ οὔτε θεόν, οὔτε ὑπ' ἀνθρώπου οὔτε ἄνθρωπον. οὔτε γὰρ
 Unrecht getan wird weder von des Gottes noch Gott, weder von des Menschen noch Menschen. weder denn
 αὐτὸς βία πάσχει, εἴ τι πάσχει— βία γὰρ Ἔρωτος οὐχ ἄπτεται· [196c] οὔτε ποιῶν
 selbst durch Gewalt erleidet, wenn etwas leidet— Gewalt denn des Eros nicht berührt· noch tuend
 ποιεῖ— πᾶς γὰρ ἐκὼν Ἔρωτι πᾶν ὑπηρετεῖ, ἃ δ' ἂν ἐκὼν ἐκόντι ὁμολογήσῃ,
 tut— jeder denn freiwillig dem Eros alles dient, was und aber wohl freiwillig dem Freiwilligen zustimme,
 φασὶν
 sagen

οἱ πόλεως βασιλῆς νόμοι
 die der Stadt Könige Gesetze

Alcidamas, a stylist of the school of Gorgias.

δίκαια εἶναι. πρὸς δὲ τῇ δικαιοσύνῃ σωφροσύνης πλείστης μετέχει. εἶναι γὰρ
 gerecht zu sein. hinzu aber der Gerechtigkeit der Besonnenheit größten hat Anteil. zu sein denn
 ὁμολογεῖται σωφροσύνη τὸ κρατεῖν ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν, Ἔρωτος δὲ μηδεμίαν ἡδονὴν
 wird zugestanden Besonnenheit das zu beherrschen der Lüste und der Begierden, des Eros aber keine Lust
 κρείττω εἶναι· εἰ δὲ ἥττους, κρατοῖν' ἂν ὑπὸ Ἔρωτος, ὃ δὲ κρατοῖ, κρατῶν δὲ
 stärker zu sein· wenn aber schwächere, würden beherrscht wohl von des Eros, der aber herrscht, herrschend aber
 ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν ὃ Ἔρωσ διαφερόντως ἂν σωφρονοῖ. καὶ μὴν εἰς γε
 der Lüste und der Begierden der Eros in besonderer Weise wohl würde besonnen sein. und gewiss zu ja
 ἀνδρείαν Ἔρωτι [196d]
 Tapferkeit dem Eros

οὐδ' Ἄρης ἀνθίσταται.
und nicht Ares widersteht.

Soph. Thyest. Fr. 235

οὐ γὰρ ἔχει ἔρωτα Ἄρης, ἀλλ' Ἔρως Ἄρη— Ἀφροδίτης, ὡς λόγος— κρείττων δὲ ὁ ἔχων
nicht denn hat Liebe Ares, sondern Eros Ares— der Aphrodite, wie Rede— stärker aber der Habende
τοῦ ἐχομένου· τοῦ δ' ἀνδρειοτάτου τῶν ἄλλων κρατῶν πάντων ἂν ἀνδρειότατος εἴη. περὶ μὲν
des Gehabten· des aber tapfersten der anderen herrschend aller wohl tapferster wäre. über zwar
οὖν δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης καὶ ἀνδρείας τοῦ θεοῦ εἴρηται, περὶ δὲ σοφίας λείπεται·
nun Gerechtigkeit und Besonnenheit und Tapferkeit des Gottes ist gesagt worden, über aber Weisheit bleibt·
ὅσον οὖν δυνατόν, πειρατέον μὴ ἐλλείπειν. καὶ πρῶτον μὲν, ἵν' αὖ καὶ ἐγὼ τὴν ἡμετέραν
so viel also möglich, zu versuchen nicht zu verfehlen. und zuerst zwar, damit wieder und ich die unsere
τέχνην τιμήσω ὥσπερ Ἐρυξίμαχος [196e] τὴν αὐτοῦ, ποιητῆς ὁ θεὸς σοφὸς οὕτως ὥστε
Kunst ehren werde so wie Eryximachos die seiner selbst, Dichter der Gott weise so so dass
καὶ ἄλλον ποιῆσαι· πᾶς γοῦν ποιητῆς γίγνεται,
auch anderen zu machen· jeder zumindest Dichter wird,

καὶν ἄμουσος ἦ τὸ πρίν,
und wohl unmusisch sei das zuvor,

Eur. Sthen. Fr. 663

οὗ ἂν Ἔρως ἄψηται. ὧ δὴ πρέπει ἡμᾶς μαρτυρίῳ χρῆσθαι, ὅτι ποιητῆς ὁ Ἔρως ἀγαθὸς ἐν
wen wohl Eros berühre. wem ja geziemt uns als Beweis zu gebrauchen, dass Dichter der Eros gut im
κεφαλαίῳ πᾶσαν ποίησιν τὴν κατὰ μουσικὴν· ἃ γὰρ τις ἢ μὴ ἔχει ἢ μὴ οἶδεν, οὕτ' ἂν
Hauptpunkt jede Dichtung die gemäß Musik· was denn jemand oder nicht hat oder nicht weiß, noch wohl
ἐτέρῳ δοίη οὕτ' ἂν ἄλλον διδάξειεν.
einem anderen gäbe noch wohl anderen lehrte.

St. 197a

καὶ μὲν δὴ τὴν γε τῶν ζώων ποίησιν πάντων τίς ἐναντιώσεται μὴ οὐχὶ Ἔρωτος
und zwar ja die ja der Lebewesen Herstellung aller wer wird sich widersetzen nicht nicht etwa des Eros
εἶναι σοφίαν, ἣ γίγνεται τε καὶ φύεται πάντα τὰ ζῶα; ἀλλὰ τὴν τῶν τεχνῶν
zu sein Weisheit, worin wird entstehen ja und wächst alle die Lebewesen; aber die der Künste
δημιουργίαν οὐκ ἴσμεν, ὅτι οὗ μὲν ἂν ὁ θεὸς οὗτος διδάσκαλος γένηται, ἐλλόγιμος
Hervorbringung nicht wissen wir, dass wo zwar wohl der Gott dieser Lehrer werde geworden, bemerkenswert
καὶ φανὸς ἀπέβη, οὗ δ' ἂν Ἔρως μὴ ἐφάψηται, σκοτεινός; τοξικὴν γε μὴν καὶ ἰατρικὴν
und sichtbar ging aus, wo aber wohl Eros nicht berühre, dunkel; Bogen Kunst ja gewiss und Heil kunst
καὶ μαντικὴν Ἀπόλλων ἀνῆρεν ἐπιθυμίας καὶ ἔρωτος ἡγεμονεύσαντος, ὥστε [197b] καὶ
und Weissagungs kunst Apollon fand auf der Begierde und des Eros geführt habend, so dass auch
οὗτος Ἔρωτος ἂν εἴη μαθητής, καὶ Μοῦσαι μουσικῆς καὶ Ἥφαιστος χαλκείας καὶ Ἀθηνᾶ
dieser des Eros wohl wäre Schüler, und Musen der Musik und Hephaistos der Schmiede kunst und Athene
ἰστουργίας καὶ
der Webe kunst und

Ζεὺς κυβερνᾷ θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων
Zeus steuern zu können der Götter und auch der Menschen

Unknown

. ὅθεν δὴ καὶ κατεσκευάσθη τῶν θεῶν τὰ πράγματα Ἔρωτος ἐγγενομένου, δῆλον ὅτι
daher ja auch wurde hergestellt der Götter die Dinge des Eros eingetreten seiend, klar dass
κάλλους— αἴσχει γὰρ οὐκ ἐπὶ ἔρωτι— πρὸ τοῦ δέ, ὥσπερ ἐν ἀρχῇ εἶπον, πολλὰ καὶ
der Schönheit— der Schande denn nicht auf Liebe— vor dem aber, wie in Anfang sagte ich, viele und
δεινὰ θεοῖς ἐγίνετο, ὡς λέγεται, διὰ τὴν τῆς ἀνάγκης βασιλείαν· ἐπειδὴ δ'
furchtbare den Göttern wurden entstanden, wie wird gesagt, durch die der Notwendigkeit Herrschaft· seit da aber

ὁ θεὸς οὗτος ἔφυ, ἐκ τοῦ ἐραῖν τῶν καλῶν πάντ' ἀγαθὰ γέγονεν καὶ θεοῖς καὶ
der Gott dieser entstand, aus dem zu lieben der Schönen alle Guten ist geworden und den Göttern und
ἀνθρώποις. οὕτως [197c] ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Φαῖδρε, Ἔρως πρῶτος αὐτὸς ὦν κάλλιστος καὶ ἄριστος
den Menschen. so mir scheint, o Phaidros, Eros erster selbst seiend schönster und bester
μετὰ τοῦτο τοῖς ἄλλοις ἄλλων τοιούτων αἷτιος εἶναι. ἐπέρχεται δέ μοι τι καὶ ἔμμετρον
nach diesem den anderen anderer solcher Ursache zu sein. kommt auf aber mir etwas und ein metrisches
εἰπεῖν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ποιῶν
zu sagen, dass dieser ist der machend

εἰρήνην μὲν ἐν ἀνθρώποις, πελάγει δὲ γαλήνην
Frieden zwar in den Menschen, im Meer aber Windstille
νηνεμίαν, ἀνέμων κοίτην ὕπνον τ' ἐνὶ κήδει.
Windstillheit, der Winde Lager Schlaf und in Kummer.

Plato

οὗτος [197d] δὲ ἡμᾶς ἀλλοτριότητος μὲν κενοῖ, οἰκειότητος δὲ πληροῖ, τὰς τοιάσδε
dieser aber uns der Fremdheit zwar leert, der Vertrautheit aber füllt, die so beschaffenen
συνόδους μετ' ἀλλήλων πάσας τιθεῖς συνιέναι, ἐν ἑορταῖς, ἐν χοροῖς, ἐν θυσίαισι
Zusammenkünfte mit einander alle setzend zusammengehen, in Festen, in Chören, in Opfern
γιγνόμενος ἡγεμῶν· πραότητα μὲν πορίζων, ἀγριότητα δ' ἐξορίζων· φιλόδωρος εὐμενείας,
werdend Führer· Sanftmut zwar beschaffend, Wildheit aber verbannend· freigiebig des Wohlwollens,
ἄδωρος δυσμενείας· ἔλεως ἀγαθός· θεατὸς σοφοῖς, ἀγαστὸς θεοῖς·
nicht schenkend des Unwillens· gnädig gut· sichtbar den Weisen, bewunderungs wert den Göttern·
ζηλωτὸς ἀμοίροις, κτητὸς εὐμοίροις· τρυφῆς, ἀβρότητας, χλιδῆς,
begehrens wert den Anteil losen, erwerb bar den gut Anteil igen· der Üppigkeit, der Zartheit, der Pracht,
χαρίτων, ἱμέρου, πόθου πατήρ· ἐπιμελὴς ἀγαθῶν, ἀμελὴς κακῶν· ἐν πόνῳ, ἐν
der Anmuten, der Sehnsucht, des Verlangens Vater· sorgsam der Güter, nachlässig der Übel· in Mühe, in
φόβῳ, ἐν πόθῳ, ἐν λόγῳ [197e] κυβερνήτης, ἐπιβάτης, παραστάτης τε καὶ σωτὴρ ἄριστος,
Furcht, in Verlangen, in Rede Steuermann, Mitfahrer, Beisteher und und Retter bester,
συνπάντων τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων κόσμος, ἡγεμῶν κάλλιστος καὶ ἄριστος, ὃ χρῆ
aller zusammen und der Götter und der Menschen Schmuck, Führer schönster und bester, dem ist nötig
ἔπεσθαι πάντα ἄνδρα ἐφυμνοῦντα καλῶς, ὧδῆς μετέχοντα ἦν ἄδει θέλγων πάντων
zu folgen jeden Mann mit hymnen singend gut, des Liedes teilhabend welche er singt bezaubernd aller
θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων νόημα. οὗτος, ἔφη, ὁ παρ' ἐμοῦ λόγος, ὦ Φαῖδρε, τῷ θεῷ
der Götter und und der Menschen Sinn. dieser, sagte, der von mir Bericht, o Phaidros, dem Gott
ἀνακεῖσθω, τὰ μὲν παιδιᾶς, τὰ δὲ σπουδῆς μετρίας, καθ' ὅσον ἐγὼ δύναμαι, μετέχων.
sei geweiht, die zwar des Spiels, die aber des Ernstes maßvoll, gemäß so weit ich vermag, teilhabend.

St. 198a

εἰπόντος δὲ τοῦ Ἀγάθωνος πάντας ἔφη ὁ Ἀριστόδημος ἀναθορυβῆσαι τοὺς παρόντας, ὡς
gesagt habenden aber des Agathons alle sagte der Aristodemos auf jubeln die Anwesenden, wie
πρεπόντως τοῦ νεανίσκου εἰρηκότος καὶ αὐτῷ καὶ τῷ θεῷ. τὸν οὖν Σωκράτη εἰπεῖν
geziemend des Jünglings gesagt habenden und ihm selbst und dem Gott. den nun Sokrates zu sagen
βλέψαντα εἰς τὸν Ἐρυξίμαχον, ἄρά σοι δοκῶ, φάναι, ὦ παῖ Ἀκουμενοῦ, ἀδεῆς
geblickt habenden in den Eryximachos, etwa dir scheine, zu sagen, o Knabe des Akumenos, ungefährlich es
πάλαι δέος δεδιέναι, ἀλλ' οὐ μαντικῶς ἃ νυνδὴ ἔλεγον εἰπεῖν, ὅτι Ἀγάθων
längst Furcht gefürchtet haben, sondern nicht wahrsagerisch welche soeben sagte ich zu sagen, dass Agathon
θαυμαστῶς ἐροῖ, ἐγὼ δ' ἀπορήσοιμι; τὸ μὲν ἕτερον, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, μαντικῶς
wunderbar wird reden, ich aber würde ratlos sein; das zwar andere, zu sagen den Eryximachos, wahrsagerisch
μοι δοκεῖς εἰρηκέναι, ὅτι Ἀγάθων εὖ ἐρεῖ· τὸ δὲ σὲ ἀπορήσειν, οὐκ οἶμαι.
mir scheint gesagt zu haben, dass Agathon gut wird sagen· das aber dich ratlos sein werden, nicht meine ich.
καὶ [198b] πῶς, ὦ μακάριε, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, οὐ μέλλω ἀπορεῖν καὶ ἐγὼ καὶ
und wie, o Seliger, zu sagen den Sokrates, nicht im Begriff bin ratlos zu sein und ich und
ἄλλος ὅστισοῦν, μέλλων λέξειν μετὰ καλὸν οὕτω καὶ παντοδαπὸν λόγον
ein anderer wer auch immer, im Begriff seiend sagen zu werden nach schön so und mannigfaltig Rede
ῥηθέντα; καὶ τὰ μὲν ἄλλα οὐχ ὁμοίως μὲν θαυμαστά· τὸ δὲ ἐπὶ τελευτῆς τοῦ κάλλους
gesagt worden; und die zwar anderen nicht gleichermaßen zwar erstaunliche· das aber am Ende des Schönen

τῶν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων τίς οὐκ ἂν ἐξεπλάγη ἀκούων; ἐπεὶ ἔγωγε ἐνθυμούμενος ὅτι αὐτὸς
 der Namen und Wörter wer nicht wohl wurde erstaunt hörend; da ich ja überlegend dass selbst
 οὐχ οἶδός τ' ἔσομαι οὐδ' ἐγγὺς τούτων οὐδὲν καλὸν εἰπεῖν, ὑπ' αἰσχύνης ὀλίγου
 nicht imstande und werde sein und nicht nahe dieser nichts schön zu sagen, unter Scham um wenig
 ἀποδρὰς [198c] ὠχόμεν, εἴ πη εἶχον. καὶ γὰρ με Γοργίου ὁ λόγος
 davon gelaufen seiend ging ich weg, wenn irgendwo hatte ich. und denn mich des Gorgias die Rede
 ἀνεμίνησκεν, ὥστε ἀτεχνῶς τὸ τοῦ Ὅμηρου ἐπεπόνθη· ἐφοβούμην μή μοι τελευτῶν ὁ
 erinnerte, so dass einfach das des Homers hatte erlebt· fürchtete ich mich dass mir endend der
 Ἀγάθων Γοργίου κεφαλὴν δεινοῦ λέγειν ἐν τῷ λόγῳ ἐπὶ τὸν ἐμὸν λόγον
 Agathon des Gorgias Kopf des gewaltigen zu reden in dem Bericht gegen den meinen Bericht
 πέμπας αὐτόν με λίθον τῇ ἀφωνίᾳ ποιήσειεν. καὶ ἐνενόησα τότε ἄρα καταγέλαστος
 gesandt habend ihn mich Stein der Sprachlosigkeit machen würde. und merkte ich damals also lächerlich
 ὦν, ἥνικα ὑμῖν ὠμολόγουν ἐν τῷ μέρει μεθ' ὑμῶν [198d] ἐγκωμιάσεσθαι τὸν ἔρωτα καὶ ἔφην
 seiend, als euch gestand ich in dem Teil mit euch preisen werden den Eros und sagte ich
 εἶναι δεινὸς τὰ ἐρωτικά, οὐδὲν εἰδὼς ἄρα τοῦ πράγματος, ὡς ἔδει
 zu sein gewandt die erotischen Dinge, nichts gewusst habend also des Sache, wie es war nötig
 ἐγκωμιάζειν ὅτιοῦν. ἐγὼ μὲν γὰρ ὑπ' ἀβελτερίας ὦμην δεῖν τάληθ' ἰσχυρῶς λέγειν περὶ
 zu preisen irgend etwas. ich zwar denn unter Einfalt meinte ich nötig sein die Wahren zu sagen über
 ἐκάστου τοῦ ἐγκωμιαζομένου, καὶ τοῦτο μὲν ὑπάρχειν, ἐξ αὐτῶν δὲ τούτων τὰ
 jedes des gepriesen werdenden, und dieses zwar vorhanden sein, aus ihnen selbst aber dieser die
 κάλλιστα ἐκλεγόμενους ὡς εὐπρεπέστατα τιθέναι· καὶ πάνυ δὴ μέγα ἐφρόνουν ὡς εὖ
 schönsten ausgewählt werdend wie am schicklich sten zu setzen· und gar ja groß dachte ich dass gut
 ἐρῶν, ὡς εἰδὼς τὴν ἀλήθειαν τοῦ ἐπαινεῖν ὅτιοῦν. τὸ δὲ ἄρα, ὡς ἔοικεν, οὐ
 sagend, wie gewusst habend die Wahrheit des zu preisen irgend etwas. das aber also, wie es scheint, nicht
 τοῦτο ἦν τὸ καλῶς ἐπαινεῖν ὅτιοῦν, ἀλλὰ τὸ ὡς μέγιστα [198e] ἀνατιθέσθαι τῷ
 dies war das schön zu preisen irgend etwas, aber das so sehr wie am meisten zu schreiben dem
 πράγματι καὶ ὡς κάλλιστα, ἐάν τε ἢ οὕτως ἔχοντα ἐάν τε μή· εἰ
 Ding und so sehr wie am besten, wenn und auch sei so beschaffen seiend wenn und auch nicht· wenn
 δὲ ψευδῆ, οὐδὲν ἄρ' ἦν πρᾶγμα. προυρρήθη γὰρ, ὡς ἔοικεν, ὅπως ἕκαστος ἡμῶν
 aber falsch, nichts also war Sache. vorher verkündet wurde denn, dass es scheint, wie jeder von uns
 τὸν ἔρωτα ἐγκωμιάζειν δόξει, οὐχ ὅπως ἐγκωμιάσεται.
 den Eros zu preisen wird scheinen, nicht wie wird preisen.

St. 199a

διὰ ταῦτα δὴ οἶμαι πάντα λόγον κινεῖν ἀνατίθετε τῷ ἔρωτι, καὶ
 wegen dieser Dinge ja ich meine jeden Bericht in Bewegung setzend seiend schreibt zu dem Eros, und
 φατε αὐτὸν τοιοῦτόν τε εἶναι καὶ τοσούτων αἴτιον, ὅπως ἂν φαίνεται ὡς κάλλιστος καὶ
 sagt ihr ihn so beschaffen und zu sein und so vieler Ursache, damit wohl erscheine als schönst und
 ἄριστος, δῆλον ὅτι τοῖς μὴ γινώσκουσιν— οὐ γὰρ δήπου τοῖς γε εἰδόσιν— καὶ
 best, klar dass den nicht erkennend seienden— nicht denn wohl den doch gewusst habenden— und
 καλῶς γ' ἔχει καὶ σεμνῶς ὁ ἔπαινος. ἀλλὰ γὰρ ἐγὼ οὐκ ἤδη ἄρα τὸν τρόπον τοῦ ἐπαίνου,
 gut ja verhält sich und ehrwürdig der Lob. aber denn ich nicht wusste also die Art des Lobes,
 οὐ δ' εἰδὼς ὑμῖν ὠμολόγησα καὶ αὐτὸς ἐν τῷ μέρει ἐπαινέσεσθαι.
 nicht aber gewusst habend euch gestand ich und selbst in dem Anteil werde loben.

ἢ γλῶσσα
 die Zunge

Eur. Hippol. 612

οὖν ὑπέσχετο,
 also versprach sich,

ἢ δὲ φρὴν
 die aber Sinn

οὐ· χαίρετω δὴ. οὐ γὰρ ἔτι ἐγκωμιάζω τοῦτον τὸν τρόπον— οὐ γὰρ ἂν δυναίμην— οὐ μέντοι
 nicht· lebe wohl ja. nicht denn mehr lobe ich diesen den Weise— nicht denn wohl könnte— nicht doch

ἀλλὰ τά γε ἀληθῆ, εἰ [199b] βούλεσθε, ἐθέλω εἰπεῖν κατ' ἑμαυτόν, οὐ πρὸς τοὺς
sondern die ja Wahren, wenn ihr wollt, ich will sagen gemäß mir selbst, nicht gegenüber den
ὑμετέρους λόγους, ἵνα μὴ γέλωτα ὄφλω. ὄρα οὖν, ὦ Φαῖδρε, εἴ τι καὶ τοιούτου λόγου
eurigen Reden, damit nicht Gelächter auf mich ziehe. sieh also, o Phaidros, ob etwas auch solchen Wortes
δέη, περὶ Ἑρωτος ἀληθῆ λεγόμενα ἀκούειν, ὀνομάσει δὲ καὶ θέσει ῥημάτων
bedürfe, über Eros Wahres gesagt werdend seiende zu hören, benennen wird aber auch Setzung der Wörter
τοιαύτη ὁποία δ' ἂν τις τύχη ἐπελθοῦσα. τὸν οὖν Φαῖδρον ἔφη καὶ τοὺς
solcher welcher Art und wohl jemand sich füge hinzu getreten seiend. den also Phaidros sagte und die
ἄλλους κελεύειν λέγειν, ὅπῃ αὐτὸς οἶτο δεῖν εἰπεῖν, ταύτη.
anderen zu befehlen zu reden, auf welche Weise selbst meinen würde nötig sein zu sagen, auf dieser Weise.
ἔτι τοίνυν, φάναι, ὦ Φαῖδρε, πάρες μοι Ἀγάθωνα σμίκρ' ἅττα ἐρέσθαι, ἵνα ἀνομολογησάμενος
noch freilich, zu sagen, o Phaidros, gestatte mir Agathon kleine einige zu fragen, damit eingestanden habend
παρ' αὐτοῦ οὕτως ἤδη λέγω. ἀλλὰ [199c] παρίμι, φάναι τὸν Φαῖδρον, ἀλλ' ἐρώτα. μετὰ
bei ihm so schon ich sage. aber gestatte ich, zu sagen den Phaidros, sondern frage. nach
ταῦτα δὴ τὸν Σωκράτη ἔφη ἐνθένδε ποθὲν ἄρξασθαι. καὶ μὴν, ὦ φίλε Ἀγάθων, καλῶς
diesem ja den Sokrates sagte von hier irgend woher anzu fangen. und wahrlich, o Freund Agathon, gut
μοι ἔδοξας καθηγήσασθαι τοῦ λόγου, λέγων ὅτι πρῶτον μὲν δέοι αὐτὸν ἐπιδειξαι ὁποῖός
mir schienst ein zuleiten des Berichtes, sagend dass zuerst zwar nötig wäre ihn dar zu legen welcher Art
τίς ἐστίν ὁ Ἑρως, ὕστερον δὲ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ταύτην τὴν ἀρχὴν πάνυ ἄγαμαι.
irgend einer ist der Eros, später aber die Werke von ihm. diese die Anfang sehr bewundere ich.
ἴθι οὖν μοι περὶ Ἑρωτος, ἐπειδὴ καὶ τᾶλλα καλῶς καὶ μεγαλοπρεπῶς διήλθες οἷός
komm nun mir über Eros, da ja auch die anderen gut und groß artig durch gingst welcher Art
ἐστι, καὶ τόδε [199d] εἰπέ· πότερόν ἐστι τοιούτος οἷος εἶναί τινος ὁ Ἑρως ἔρως,
ist, und dieses sag· ob ist so beschaffen wie beschaffen zu sein von etwas der Eros Liebe,
ἢ οὐδενός; ἐρωτῶ δ' οὐκ εἰ μητρός τινος ἢ πατρός ἐστίν— γελοῖον γὰρ ἂν
oder von nichts; ich frage aber nicht ob der Mutter von irgend einem oder des Vaters ist— lächerlich denn wohl
εἴη τὸ ἐρώτημα εἰ Ἑρως ἐστίν ἔρως μητρός ἢ πατρός— ἀλλ' ὥσπερ ἂν εἰ αὐτὸ τοῦτο
wäre die Frage ob Eros ist Liebe der Mutter oder des Vaters— sondern so wie wohl wenn selbst dies
πατέρα ἠρώτων, ἄρα ὁ πατήρ ἐστι πατήρ τινος ἢ οὐ; εἴπες ἂν δήπου μοι, εἰ
den Vater fragte ich, etwa der Vater ist Vater von jemandem oder nicht; sagtest wohl gewiss mir, wenn
ἐβούλου καλῶς ἀποκρίνασθαι, ὅτι ἔστιν υἱός γε ἢ θυγατρὸς ὁ πατήρ πατήρ· ἢ οὐ;
wolltest du gut zu antworten, dass ist des Sohnes ja oder der Tochter der Vater Vater· oder nicht;
πάνυ γε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα. οὐκοῦν καὶ ἡ μήτηρ ὡσαύτως; Ὁμολογεῖσθαι καὶ τοῦτο. ἔτι
sehr ja, zu sagen den Agathon. demnach auch die Mutter ebenso; zu zugeben ist auch dies. noch
[199e] τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀποκρίναι ὀλίγω πλεῖω, ἵνα μᾶλλον καταμάθῃς ὃ
ferner, zu sagen den Sokrates, antworte ein wenig mehr, damit eher genau lernst was
βούλομαι. εἰ γὰρ ἐροίμην, τί δέ; ἀδελφός, αὐτὸ τοῦθ' ὅπερ ἔστιν, ἔστι
ich will. wenn denn würde ich fragen, was aber; Bruder, selbst dies eben welches ist, ist
τινὸς ἀδελφός ἢ οὐ; φάναι εἶναι. οὐκοῦν ἀδελφοῦ ἢ ἀδελφῆς; Ὁμολογεῖν.
von jemandem Bruder oder nicht; zu sagen zu sein. demnach eines Bruders oder einer Schwester; zu zugeben.
πειρῶ δὴ, φάναι, καὶ τὸν ἔρωτα εἰπεῖν. ὁ Ἑρως ἔρως ἐστίν οὐδενός ἢ τινός; πάνυ
versuche ja, zu sagen, und den Eros zu sagen. der Eros Liebe ist von nichts oder von etwas; sehr
μὲν οὖν ἔστιν.
zwar nun ist.

St. 200a

τοῦτο μὲν τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, φύλαξον παρὰ σαυτῷ μεμνημένος ὅτου· τοσόνδε δὲ
dieses zwar nun also, zu sagen den Sokrates, bewahre bei dir selbst erinnert seiend wessen· so viel aber
εἰπέ, πότερον ὁ Ἑρως ἐκείνου οὐ ἔστιν ἔρως, ἐπιθυμεῖ αὐτοῦ ἢ οὐ; πάνυ γε, φάναι.
sage, ob der Eros jenes dessen ist Liebe, begehrt seiner oder nicht; sehr ja, zu sagen.
πότερον ἔχων αὐτὸ οὐ ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἐρᾷ, εἴτα ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἐρᾷ, ἢ οὐκ ἔχων; οὐκ
ob habend es dessen begehrt und auch liebt, dann begehrt und auch liebt, oder nicht habend; nicht
ἔχων, ὡς τὸ εἰκός γε, φάναι. σκόπει δὴ, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀντὶ τοῦ εἰκότος
habend, wie das Wahrscheinliche ja, zu sagen. betrachte doch, zu sagen den Sokrates, statt des Wahrscheinlichen
εἰ ἀνάγκη οὕτως, τὸ ἐπιθυμοῦν ἐπιθυμεῖν οὐ ἐνδεές ἐστίν, ἢ μὴ ἐπιθυμεῖν, [200b]
ob Notwendigkeit so, das Begehrende zu begehren dessen entbehrend ist, oder nicht zu begehren,
ἔαν μὴ ἐνδεές ᾖ; ἐμοὶ μὲν γὰρ θαυμαστῶς δοκεῖ, ὦ Ἀγάθων, ὡς ἀνάγκη εἶναι· σοὶ
wenn immer nicht entbehrend sei; mir zwar denn erstaunlich scheint, o Agathon, dass Notwendigkeit zu sein· dir

δὲ πῶς; κάμοί, φάναι, δοκεῖ. καλῶς λέγεις. ἄρ' οὖν βούλοιντο ἄν τις μέγας ὦν μέγας
aber wie; und mir, zu sagen, scheint. gut sagst. etwa nun würde wollen wohl jemand groß seiend groß
εἶναι, ἢ ἰσχυρὸς ὦν ἰσχυρός; ἀδύνατον ἐκ τῶν ὁμολογημένων. οὐ γάρ που ἐνδεής
zu sein, oder stark seiend stark; unmöglich aus der vereinbart Gewordenen. nicht denn wohl entbehrend
ἂν εἴη τούτων ὃ γε ὦν. ἀληθῆ λέγεις. εἰ γὰρ καὶ ἰσχυρὸς ὦν βούλοιντο ἰσχυρὸς εἶναι,
wohl wäre dieser der ja seiend. Wahres sagst. wenn denn auch stark seiend wollte stark zu sein,
φάναι τὸν Σωκράτη, καὶ ταχύς ὦν ταχύς, καὶ ὑγιής ὦν ὑγιής— ἴσως γὰρ ἂν τις ταῦτα
zu sagen den Sokrates, und schnell seiend schnell, und gesund seiend gesund— vielleicht denn wohl jemand diese
οἰηθείη καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς ὄντας τε [200c] τοιούτους καὶ ἔχοντας ταῦτα τούτων
würde meinen und alle die solchen die seienden und solche und habenden diese dieser
ἅπερ ἔχουσι καὶ ἐπιθυμεῖν, ἵν' οὖν μὴ ἐξαπατηθῶμεν, τούτου ἕνεκα
eben die welchen sie haben auch zu begehren, damit nun nicht getäuscht werden wir, dessen des wegen
λέγω— τούτοις γάρ, ὧ Ἀγάθων, εἰ ἐννοεῖς, ἔχειν μὲν ἕκαστα τούτων ἐν τῷ παρόντι
sage— diesen denn, o Agathon, wenn bedenkst, zu haben zwar alle einzelnen dieser in dem gegenwärtigen
ἀνάγκη ἃ ἔχουσιν, ἐάντε βούλωνται ἐάντε μὴ, καὶ τούτου γε δήπου τίς ἂν
Notwendigkeit was sie haben, wenn auch wollen wenn auch nicht, und dieses ja wohl wer wohl
ἐπιθυμήσειεν; ἀλλ' ὅταν τις λέγῃ ὅτι ἐγὼ ὑγιαίνων βούλομαι καὶ ὑγιαίνειν, καὶ
würde begehren; sondern wenn immer jemand sagt dass ich gesund seiend will und gesund sein, und
πλουτῶν βούλομαι καὶ πλουτεῖν, καὶ ἐπιθυμῶ αὐτῶν τούτων ἃ ἔχω, εἴποιμεν ἂν αὐτῷ
reich seiend will und reich sein, und begehre deren dieser was ich habe, würden sagen wohl ihm
ὅτι σύ, ὧ ἄνθρωπε, πλοῦτον [200d] κεκτημένος καὶ ὑγίαν καὶ ἰσχὺν βούλει καὶ εἰς τὸν
dass du, o Mensch, Reichtum erworben habend und Gesundheit und Kraft willst auch in den
ἔπειτα χρόνον ταῦτα κεκτηῖσθαι, ἐπεὶ ἐν τῷ γε νῦν παρόντι, εἴτε βούλει εἴτε
späteren Zeitraum dieses im Besitz zu sein, da in dem ja jetzt Gegenwärtigen, sei es dass du willst oder dass
μὴ, ἔχεις· σκόπει οὖν, ὅταν τοῦτο λέγῃς, ὅτι ἐπιθυμῶ τῶν παρόντων, εἰ ἄλλο τι
nicht, du hast· betrachte nun, wenn immer dieses sagst, dass ich begehre der gegenwärtigen, ob anders etwas
λέγεις ἢ τόδε, ὅτι βούλομαι τὰ νῦν παρόντα καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον παρεῖναι. ἄλλο
sagst als dieses hier, dass ich will die jetzt gegenwärtigen und in den späteren Zeitraum da zu sein. anderes
τι ὁμολογοῖ ἄν; Συμφάναι ἔφη τὸν Ἀγάθωνα. εἰπεῖν δὴ τὸν Σωκράτη, οὐκοῦν τοῦτο
etwas stimmt zu wohl; zugestimmt zu haben sagte den Agathon. zu sagen ja den Sokrates, demnach dieses
γ' ἐστὶν ἐκείνου ἐρᾶν, ὃ οὐπω ἔτοιμον αὐτῷ ἐστὶν οὐδὲ ἔχει, τὸ εἰς τὸν ἔπειτα
ja ist jenes zu lieben, was noch nicht bereit ihm ist und nicht hat, das in den späteren
χρόνον ταῦτα εἶναι αὐτῷ σωζόμενα καὶ παρόντα; πάνυ [200e] γε, φάναι. καὶ οὗτος ἄρα
Zeitraum dieses zu sein für ihn bewahrt werdend und gegenwärtig; sehr ja, sagte. und dieser also
καὶ ἄλλος πᾶς ὁ ἐπιθυμῶν τοῦ μὴ ἐτοίμου ἐπιθυμεῖ καὶ τοῦ μὴ παρόντος, καὶ ὃ μὴ
auch ein anderer jeder der begehrend des nicht Bereiten begehrt auch des nicht Gegenwärtigen, und was nicht
ἔχει καὶ ὃ μὴ ἐστὶν αὐτὸς καὶ οὐ ἐνδεής ἐστὶ, τοιαῦτ' ἅττα ἐστὶν ὧν ἡ ἐπιθυμία τε
er hat und was nicht ist er selbst und dessen bedürftig ist, solche einige sind deren die Begierde und
καὶ ὁ ἔρως ἐστίν; πάνυ γ', εἰπεῖν. ἴθι δὴ, φάναι τὸν Σωκράτη, ἀνομολογησώμεθα τὰ
auch der Eros ist; sehr ja, sagte. komm nun, sagte den Sokrates, gestehen wir ein die
εἰρημένα. ἄλλο τι ἐστὶν ὃ ἔρως πρῶτον μὲν τινῶν, ἔπειτα τούτων ὧν ἂν ἐνδεια
gesagt wordenen. anderes etwas ist der Eros zuerst zwar von einigen, dann dieser deren wohl Mangel
παρ' αὐτῷ;
bei ihm sei ihm;

St. 201a

ναί, φάναι. ἐπὶ δὴ τούτοις ἀναμνησθήτι τίνων ἔφησθα ἐν τῷ λόγῳ εἶναι τὸν ἔρωτα· εἰ δὲ
ja, sagte. auf ja diesem er innere dich wessen du sagtest in dem Bericht zu sein den Eros· wenn aber
βούλει, ἐγὼ σε ἀναμνησῶ. οἶμαι γάρ σε οὕτως πῶς εἰπεῖν, ὅτι τοῖς θεοῖς
du willst, ich dich werde ich erinnern. ich meine denn dich so irgendwie gesagt zu haben, dass den Göttern
κατεσκευάσθη τὰ πράγματα δι' ἔρωτα καλῶν· αἰσχυρῶν γὰρ οὐκ εἴη ἔρως. οὐχ
wurde hergestellt die Dinge durch Liebe der Schönen· der Schändlichen denn nicht wäre Liebe. nicht
οὕτως πῶς ἔλεγες; εἶπον γάρ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα. καὶ ἐπεικῶς γε λέγεις, ὧ ἑταῖρε,
so irgendwie sagtest du; ich sagte denn, sagte den Agathon. und angemessen ja redest, o Gefährte,
φάναι τὸν Σωκράτη· καὶ εἰ τοῦτο οὕτως ἔχει, ἄλλο τι ὃ ἔρως κάλλους ἂν εἴη
sagte den Sokrates· und wenn dies so sich verhält, etwas anderes der Eros der Schönheit wohl wäre
ἔρως, αἰσχύος δὲ οὐ; ὁμολόγει. οὐκοῦν [201b] ὁμολόγηται, οὐ ἐνδεής ἐστὶ καὶ μὴ
Liebe, des Hässlichen aber nicht; er stimmte zu. demnach ist zugestanden, dessen bedürftig ist und nicht

ἔχει, τούτου ἔραν; ναί, εἰπεῖν. ἐνδεής ἄρ' ἐστὶ καὶ οὐκ ἔχει ὁ Ἔρως κάλλος. ἀνάγκη, φάναι.
 hat, dieses zu lieben; ja, sagte. bedürftig also ist und nicht hat der Eros Schönheit. notwendig, sagte.
 τί δέ; τὸ ἐνδεὲς κάλλους καὶ μηδαμῇ κεκτημένον κάλλος ἄρα λέγεις σὺ καλὸν
 was aber; das Mangelnde an Schönheit und in keiner Weise erworben habend Schönheit denn sagst du schön
 εἶναι; οὐ δῆτα. ἔτι οὖν ὁμολογεῖς ἔρωτα καλὸν εἶναι, εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; καὶ
 zu sein; keineswegs gewiss. noch also gibst du zu Eros schön zu sein, wenn dies so sich verhält; auch
 τὸν Ἀγάθωνα εἰπεῖν κινδυνεύω, ὦ Σώκρατες, οὐδὲν εἰδέναι ὦν τότε εἶπον.
 den Agathon zu sagen ich laufe Gefahr, o Sokrates, nichts gewusst zu haben von denen damals ich sagte.
 καὶ [201c] μὴν καλῶς γε εἶπες, φάναι, ὦ Ἀγάθων. ἀλλὰ σμικρὸν ἔτι εἰπέ· τάγαθὰ οὐ
 und freilich gut ja hast du gesagt, sagte, o Agathon. doch ein wenig noch sage· die Guten nicht
 καὶ καλὰ δοκεῖ σοι εἶναι; ἔμοιγε. εἰ ἄρα ὁ Ἔρως τῶν καλῶν ἐνδεής ἐστὶ, τὰ δὲ
 auch Schönen scheinen dir zu sein; mir jedenfalls. wenn also der Eros der Schönen bedürftig ist, die aber
 ἀγαθὰ καλὰ, κὰν τῶν ἀγαθῶν ἐνδεής εἴη. ἐγώ, φάναι, ὦ Σώκρατες, σοὶ οὐκ ἂν δυναίμην
 Guten schön, und wohl der Guten bedürftig wäre. ich, sagte, o Sokrates, dir nicht wohl könnte
 ἀντιλέγειν, ἀλλ' οὕτως ἔχέτω ὡς σὺ λέγεις. οὐ μὲν οὖν τῇ ἀληθείᾳ, φάναι, ὦ φιλούμενε
 wider sprechen, sondern so soll es sein wie du sagst. nicht zwar also der Wahrheit, sagte, o Geliebter
 Ἀγάθων, δύνασαι ἀντιλέγειν, ἐπεὶ Σωκράτει γε οὐδὲν χαλεπὸν. καὶ [201d] σὲ μὲν γε ἦδη
 Agathon, kannst wider sprechen, weil Sokrates ja nichts schwierig. und dich zwar ja schon
 ἔασω· τὸν δὲ λόγον τὸν περὶ τοῦ Ἑρωτος, ὃν ποτ' ἤκουσα γυναικὸς Μαντινικῆς
 werde ich lassen· den aber Bericht den über den Eros, den ein mal hörte ich einer Frau mantinikischen
 Διοτίμας, ἣ ταῦτά τε σοφὴ ἦν καὶ ἄλλα πολλά— καὶ Ἀθηναίους ποτὲ θυσαμένους
 Diotimas, die dieses und weise war und andere viele— und den Athenern ein mal geopfert habend seienden
 πρὸ τοῦ λοιμοῦ δέκα ἔτη ἀναβολὴν ἐποίησε τῆς νόσου, ἣ δὴ καὶ ἐμὲ τὰ ἐρωτικὰ ἐδίδαξεν—
 vor dem der Seuche zehn Jahre Aufschub machte der Krankheit, die ja auch mich die erotischen lehrte—
 ὃν οὖν ἐκείνη ἔλεγε λόγον, πειράσομαι ὑμῖν διελθεῖν ἐκ τῶν ὠμολογημένων ἐμοὶ
 den also jene sagte Bericht, werde ich versuchen euch durch zugehen aus den zugestanden wordenen mir
 καὶ Ἀγάθωνι, αὐτὸς ἐπ' ἐμαυτοῦ, ὅπως ἂν δύνωμαι. δεῖ δὴ, ὦ Ἀγάθων, ὥσπερ σὺ
 und Agathon, selbst auf mir selbst, damit wohl ich könne. es ist nötig ja, o Agathon, so wie du
 διηγῆσθαι, διελθεῖν αὐτὸν [201e] πρῶτον, τίς ἐστὶν ὁ Ἔρως καὶ ποῖός τις,
 dar legen wirst, durch zugehen ihn zuerst, wer ist der Eros und welcher Art irgend wer,
 ἔπειτα τὰ ἔργα αὐτοῦ. δοκεῖ οὖν μοι ῥᾶστον εἶναι οὕτω διελθεῖν, ὡς ποτέ με ἡ
 dann die Werke seiner. scheint also mir am leichtesten zu sein so durch zugehen, wie ein mal mich die
 ξένη ἀνακρίνουσα διήει. σχεδὸν γάρ τι καὶ ἐγὼ πρὸς αὐτὴν ἕτερα τοιαῦτα ἔλεγον
 Fremde auf prüfend durch ging. beinahe denn etwas auch ich zu ihr andere solche sagte ich
 οἷάπερ νῦν πρὸς ἐμὲ Ἀγάθων, ὡς εἶη ὁ Ἔρως μέγας θεός, εἶη δὲ τῶν καλῶν ἤλεγχε δὴ
 wie solche die jetzt zu mir Agathon, dass wäre der Eros großer Gott, wäre aber der Schönen· prüfte ja
 με τούτοις τοῖς λόγοις οἷσπερ ἐγὼ τοῦτον, ὡς οὔτε καλὸς εἶη κατὰ τὸν ἐμὸν
 mich mit diesen den Worten mit welchen gerade ich diesen, dass weder schön wäre gemäß dem meinen
 λόγον οὔτε ἀγαθός. καὶ ἐγώ, πῶς λέγεις, ἔφη, ὦ Διοτίμα; αἰσχροὺς ἄρα ὁ Ἔρως ἐστὶ καὶ
 Bericht noch gut. und ich, wie sagst du, sagte ich, o Diotima; hässlich also der Eros ist und
 κακός; καὶ ἡ, οὐκ εὐφημήσεις; ἔφη· ἡ οἶει, ὅτι ἂν μὴ καλὸν ἦ, ἀναγκαῖον αὐτὸ
 schlecht; und sie, nicht wirst du schweigen; sagte· oder meinst du, dass wohl nicht schön sei, notwendig es selbst
 εἶναι αἰσχροῦν;
 zu sein schändlich;

St. 202a

μάλιστα γε. ἡ καὶ ἂν μὴ σοφόν, ἀμαθές; ἡ οὐκ ἦσθησαι ὅτι ἔστιν τι
 sehr ja. wirklich und wohl nicht weise, unwissend; oder nicht hast du wahrgenommen dass ist etwas
 μεταξύ σοφίας καὶ ἀμαθίας; τί τοῦτο; τὸ ὀρθὰ δοξάζειν καὶ ἄνευ τοῦ ἔχειν
 zwischen der Weisheit und der Unwissenheit; was dies; das richtig meinen zu und ohne des haben zu
 λόγον δοῦναι οὐκ οἶσθ', ἔφη, ὅτι οὔτε ἐπίστασθαί ἐστιν— ἄλογον γὰρ πρᾶγμα πῶς ἂν
 Rechenschaft geben zu nicht weißt du, sagte, dass weder wissen zu ist— unvernünftig denn Sache wie wohl
 εἶη ἐπιστήμη; —οὔτε ἀμαθία— τὸ γὰρ τοῦ ὄντος τυγχάνον πῶς ἂν εἶη ἀμαθία; —ἔστι δὲ
 wäre Erkenntnis; —noch Unwissenheit— das denn des Seienden treffend wie wohl wäre Unwissenheit; —ist aber
 δήπου τοιοῦτον ἡ ὀρθὴ δόξα, μεταξύ φρονήσεως καὶ ἀμαθίας. ἀληθῆ, ἦν δ' ἐγώ,
 ja so etwas die richtige Meinung, zwischen Einsicht GEN und Unwissenheit GEN. Wahres, war aber ich,
 λέγεις. [202b] μὴ τοίνυν ἀνάγκη δὲ μὴ καλὸν ἐστὶν αἰσχροῦν εἶναι, μηδὲ δὲ μὴ ἀγαθόν,
 sagst. nicht also zwingt was nicht schön ist schändlich zu sein, und nicht was nicht gut,

κακόν. οὕτω δὲ καὶ τὸν ἔρωτα ἐπειδὴ αὐτὸς ὁμολογεῖς μὴ εἶναι ἀγαθὸν μηδὲ καλόν, μηδὲν schlecht. so aber auch den Eros da ja selbst gestehst du nicht zu sein gut und nicht schön, nichts τι μᾶλλον οἴου δεῖν αὐτὸν αἰσχρὸν καὶ κακὸν εἶναι, ἀλλὰ τι μεταξὺ, ἔφη, τούτοις. etwas mehr meine nötig zu ihn schändlich und schlecht zu sein, sondern etwas zwischen, sagte, dieser beiden. καὶ μὴν, ἦν δ' ἐγώ, ὁμολογεῖται γε παρὰ πάντων μέγας θεὸς εἶναι. τῶν μὴ und gewiss, war aber ich, wird zugestanden ja bei aller großer Gott zu sein. der nicht εἰδότης, ἔφη, πάντων λέγεις, ἢ καὶ τῶν εἰδότης; συμπάντων μὲν οὖν. καὶ ἡ gewusst habenden, sagte, aller sagst, oder auch der gewusst habenden; aller zusammen zwar nun. und sie γελάσασα καὶ πῶς ἄν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁμολογοῖτο [202c] μέγας θεὸς εἶναι παρὰ gelacht habend und wie wohl, sagte, o Sokrates, würde zugestanden großer Gott zu sein bei τούτων, οἱ φασιν αὐτὸν οὐδὲ θεὸν εἶναι; τίνες οὗτοι; ἦν δ' ἐγώ. εἷς μὲν, ἔφη, σύ, μία δ' diesen, die sagen ihn auch nicht Gott zu sein; wer diese; war aber ich. einer zwar, sagte, du, eine aber ἐγώ. κάγω εἶπον, πῶς τοῦτο, ἔφην, λέγεις; καὶ ἡ, ῥαδίως, ἔφη. λέγε γάρ μοι, οὐ πάντας ich. und ich sagte, wie dieses, sagte ich, sagst; und sie, leicht, sagte. sage denn mir, nicht alle θεοὺς φῆς εὐδαίμονας εἶναι καὶ καλοὺς; ἢ τολμήσας ἄν τινα μὴ φάναι καλόν Götter sagst du glückselige zu sein und schöne; oder würdest du wagen wohl irgendeinen nicht sagen schön τε καὶ εὐδαίμονα θεῶν εἶναι; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφην. εὐδαίμονας δὲ δὴ λέγεις οὐ τοὺς und auch glückselig der Götter zu sein; bei Zeus nicht ich ja, sagte. glückselige aber ja sagst nicht die τάγαθα καὶ τὰ καλὰ κεκτημένους; πάνυ γε. ἀλλὰ [202d] μὴν Ἐρωτά γε ὠμολόγηκας die Guten und die Schönen erworben habend; sehr ja. aber gewiss Eros ja hast zugestanden δι' ἔνδειαν τῶν ἀγαθῶν καὶ καλῶν ἐπιθυμεῖν αὐτῶν τούτων ὧν ἐνδεής ἐστιν. ὠμολόγηκα wegen Mangel der Guten und Schönen begehren zu ihrer dieser deren bedürftig ist. habe zugestanden γάρ. πῶς ἄν οὖν θεὸς εἴη ὃ γε τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν ἄμοιρος; οὐδαμῶς, ὥς γ' ἔοικεν. denn. wie wohl nun Gott wäre der ja der Schönen und Guten teil los; keineswegs, wie ja es scheint. ὁρᾷς οὖν, ἔφη, ὅτι καὶ σὺ ἔρωτα οὐ θεὸν νομίζεις; τί οὖν ἄν, ἔφην, εἴη ὁ Ἐρως; siehst du nun, sagte, dass auch du Eros nicht Gott hältst; was nun wohl, sagte ich, wäre der Eros; θνητός; ἥκιστα γε. ἀλλὰ τί μὴν; ὥσπερ τὰ πρότερα, ἔφη, μεταξὺ θνητοῦ καὶ sterblich; am wenigsten ja. sondern was denn; gleichwie die früheren, sagte, zwischen Sterblichen GEN und ἀθανάτου. τί οὖν, ὦ Διοτίμα; δαίμων μέγας, ὦ Σώκρατες· καὶ γὰρ πᾶν τὸ δαιμόνιον μεταξύ Unsterblichen GEN. was nun, o Diotima; Daimon großer, o Sokrates· und denn jedes das dämonische zwischen [202e] ἐστὶ θεοῦ τε καὶ θνητοῦ. τίνα, ἦν δ' ἐγώ, δύναμιν ἔχον; ἐρμηνεύον καὶ ist des Gottes und und des Sterblichen. welche Art, war aber ich, Kraft habend; übersetzend und διαπορθμεῦον θεοῖς τὰ παρ' ἀνθρώπων καὶ ἀνθρώποις τὰ παρὰ θεῶν, τῶν μὲν τὰς hinüber fahrend den Göttern das von der Menschen und den Menschen das von den Göttern, der zwar die δεήσεις καὶ θυσίας, τῶν δὲ τὰς ἐπιτάξεις τε καὶ ἀμοιβὰς τῶν θυσίων, ἐν μέσῳ δὲ ὄν Bitten und Opfer, der aber die Anordnungen und und Entgelte der der Opfer, in der Mitte aber seiend ἀμφοτέρων συμπληροῖ, ὥστε τὸ πᾶν αὐτὸ αὐτῷ συνδεσθῆναι. beider füllt aus, so dass das Ganze es selbst mit sich selbst verbunden sein.

St. 203a

διὰ τούτου καὶ ἡ μαντικὴ πᾶσα χωρεῖ καὶ ἡ τῶν ἱερέων τέχνη τῶν τε περὶ τὰς θυσίας durch dieses und die mantische ganz schreitet vor und die der Priester Kunst der und um die Opfer καὶ τελετὰς καὶ τὰς ἐπωδὰς καὶ τὴν μαντείαν πᾶσαν καὶ γοητείαν. θεὸς δὲ ἀνθρώπῳ οὐ und Riten und die Beschwörungen und die Weissagung ganze und Zauberei. Gott aber dem Menschen nicht μείγνυται, ἀλλὰ διὰ τούτου πᾶσά ἐστιν ἡ ὁμιλία καὶ ἡ διάλεκτος θεοῖς πρὸς mischt sich, sondern durch diesen alle ist die Unterredung und die Gespräch den Göttern zu ἀνθρώπους, καὶ ἐγρηγοροῖ καὶ καθεύδουσι· καὶ ὁ μὲν περὶ τὰ τοιαῦτα σοφὸς δαιμόνιος ἀνὴρ, ὁ den Menschen, und Wachenden und Schlafenden· und der zwar über die solchen weise dämonische Mann, der δὲ ἄλλο τι σοφὸς ὢν ἢ περὶ τέχνας ἢ χειρουργίας τινὰς βάναισος. οὗτοι δὲ οἱ δαίμονες aber anderes etwas weise seiend oder über Künste oder Handarbeiten einige banausisch. diese ja die Dämonen πολλοὶ καὶ παντοδαποὶ εἰσιν, εἷς δὲ τούτων ἐστὶ καὶ ὁ Ἐρως. πατὴρ δέ, ἦν δ' ἐγώ, τίνος viele und mannigfaltige sind, einer aber dieser ist auch der Eros. des Vaters aber, war aber ich, wessen ἐστὶ καὶ μητρός; μακρότερον [203b] μὲν, ἔφη, διηγῆσασθαι· ὁμῶς δέ σοι ἐρῶ. ὅτε ist und der Mutter; länger zwar, sagte, dar zulegen zu· dennoch aber dir werde ich sagen. als γὰρ ἐγένετο ἡ Ἀφροδίτη, ἡστιῶντο οἱ θεοὶ οἱ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Μητιδος υἱὸς Πόρος. denn wurde die Aphrodite, speisten sich die Götter die und anderen und der des Metis Sohn Poros. ἐπειδὴ δὲ ἐδέξινθησαν, προσαιτήσουσα οἶον δὴ εὐωχίας οὔσης ἀφίκετο ἡ Πενία, καὶ nachdem aber sie gegessen hatten, dazu bettelnd gleichsam ja der Bewirtung seiend kam an die Armut, und

ἦν περὶ τὰς θύρας. ὁ οὖν Πόρος μεθυσθεὶς τοῦ νέκταρος— οἶνος γὰρ οὐπω ἦν— εἰς τὸν
 war um die Türen. der nun Poros berauscht worden des Nektars— Wein denn noch nicht war— in den
 τοῦ Διὸς κῆπον εἰσελθὼν βεβαρημένος ἤϋδεν. ἡ οὖν Πενία ἐπιβουλεύουσα διὰ τὴν αὐτῆς
 des Zeus Garten hinein gegangen beschwert schlief. die nun Armut nach stellend wegen die ihrer selbst
 ἀπορίαν παιδίον ποιήσασθαι ἐκ τοῦ Πόρου, κατακλίνεται τε [203c] παρ' αὐτῷ καὶ ἐκύησε τὸν ἔρωτα.
 Not ein Kind zu machen aus des Poros, legt sich und bei ihm und empfang den Eros.
 διὸ δὴ καὶ τῆς Ἀφροδίτης ἀκόλουθος καὶ θεράπων γέγονεν ὁ Ἔρως, γεννηθεὶς ἐν τοῖς
 deshalb ja und der Aphrodite Gefolgsman und Diener geworden der Eros, geboren worden in den
 ἐκείνης γενεθλίοις, καὶ ἅμα φύσει ἐραστὴς ὦν περὶ τὸ καλὸν καὶ τῆς
 ihrer Geburts festen, und zugleich von Natur Liebhaber seiend hinsichtlich das Schöne und der Aphrodite
 Ἀφροδίτης καλῆς οὔσης. ἅτε οὖν Πόρου καὶ Πενίας υἱὸς ὦν ὁ Ἔρως ἐν τοιαύτῃ τύχῃ
 schön seiend da. ja des Poros und der Armut Sohn seiend der Eros in solcher Lage
 καθέστηκεν. πρῶτον μὲν πένης ἀεί ἐστι, καὶ πολλοῦ δεῖ ἀπαλός τε καὶ καλός, οἷον οἱ πολλοὶ
 steht fest. zuerst zwar arm immer ist, und vieles GEN bedarf weich und auch schön, wie die Vielen
 οἴονται, ἀλλὰ σκληρὸς καὶ [203d] αὐχμηρὸς καὶ ἀνυπόδητος καὶ ἄοικος, χαμαιπετὴς ἀεί
 meinen, sondern hart und schmutzig und unbeschuh und ohne Haus, am Boden kriechend immer
 ὦν καὶ ἄστρωτος, ἐπὶ θύραις καὶ ἐν ὁδοῖς ὑπαίθριος κοιμώμενος, τὴν τῆς μητρὸς
 seiend und ungebettet, an den Türen und in den Straßen unter freiem Himmel schlafend, die der Mutter
 φύσιν ἔχων, ἀεὶ ἐνδεία σύνοικος. κατὰ δὲ αὖ τὸν πατέρα ἐπίβουλος
 Natur habend, immer an Mangel zusammen Haus Genosse. gemäß aber wiederum den Vater auf List sinnend
 ἐστὶ τοῖς καλοῖς καὶ τοῖς ἀγαθοῖς, ἀνδρείος ὦν καὶ ἴτης καὶ σύντονος, θηρευτὴς δεινός, ἀεὶ
 ist den Schönen und den Guten, mannhaft seiend und stürmisch und energisch, Jäger gewaltig, immer
 τινὰς πλέκων μηχανάς, καὶ φρονήσεως ἐπιθυμητὴς καὶ πόριμος, φιλοσοφῶν διὰ παντὸς τοῦ
 einige flechtend Kunstgriffe, und der Einsicht Begehrer und findig, philosophierend durch des ganzen des
 βίου, δεινὸς γόης καὶ φαρμακεὺς καὶ σοφιστής· καὶ οὔτε ὡς ἀθάνατος [203e] πέφυκεν οὔτε ὡς
 Lebens, gewaltig Zauberer und Giftmischer und Sophist· und weder als unsterblich ist geartet noch als
 θνητός, ἀλλὰ τοτὲ μὲν τῆς αὐτῆς ἡμέρας θάλλει τε καὶ ζῇ, ὅταν εὐπορήσῃ, τοτὲ δὲ
 sterblich, sondern einmal zwar der derselben Tages blüht ja und lebt, sobald wohl versorgt sei, einmal aber
 ἀποθνήσκει, πάλιν δὲ ἀναβιώσκειται διὰ τὴν τοῦ πατρὸς φύσιν, τὸ δὲ ποριζόμενον ἀεὶ
 stirbt, wieder aber wird wieder belebt durch die des Vaters Natur, das aber das Beschaffte immer
 ὑπεκρεῖ, ὥστε οὔτε ἀπορεῖ Ἔρως ποτὲ οὔτε πλουτεῖ, σοφίας τε αὖ καὶ ἀμαθίας
 rinnt weg, so dass weder darbt Eros je noch ist reich, der Weisheit und wiederum auch der Unwissenheit
 ἐν μέσῳ ἐστίν.
 in der Mitte ist.

St. 204a

ἔχει γὰρ ὧδε. θεῶν οὐδεὶς φιλοσοφεῖ οὐδ' ἐπιθυμεῖ σοφὸς γενέσθαι— ἔστι γάρ— οὐδ'
 hat denn so. der Götter niemand philosophiert und nicht begehrt weise zu werden— ist denn— und nicht
 εἷ τις ἄλλος σοφός, οὐ φιλοσοφεῖ. οὐδ' αὖ οἱ ἀμαθεῖς φιλοσοφοῦσιν οὐδ'
 wenn jemand ein anderer weise, nicht philosophiert. und nicht wiederum die Unwissenden philosophieren und nicht
 ἐπιθυμοῦσι σοφοὶ γενέσθαι· αὐτὸ γὰρ τοῦτό ἐστι χελεπὸν ἀμαθία, τὸ μὴ ὄντα καλὸν κάγαθον
 begehren weise zu werden· selbst denn dieses ist schwer Unwissenheit, das nicht seiend schön und gut
 μηδὲ φρόνιμον δοκεῖν αὐτῷ εἶναι ἱκανόν. οὐκ οὖν ἐπιθυμεῖ ὁ μὴ οἰόμενος ἐνδεής
 und nicht verständig scheinen sich selbst zu sein genügend. folglich nicht begehrt der nicht meinend bedürftig
 εἶναι οὐδ' ἂν μὴ οἴηται ἐπιδεῖσθαι. τίνες οὖν, ἔφην ἐγώ, ὦ Διοτίμα, οἱ
 zu sein dessen wohl nicht meine zu bedürfen. wer nun, sagte ich ich, o Diotima, die
 φιλοσοφοῦντες, εἰ μήτε οἱ σοφοὶ μήτε οἱ ἀμαθεῖς; δῆλον [204b] δὴ, ἔφην, τοῦτό γε ἤδη
 philosophierend seienden, wenn weder die Weisen noch die Unwissenden; klar ja, sagte, dies ja schon
 καὶ παιδί, ὅτι οἱ μεταξὺ τούτων ἀμφοτέρων, ὧν ἂν εἴῃ καὶ ὁ Ἔρως. ἔστιν γὰρ δὴ τῶν
 auch einem Kind, dass die zwischen dieser beider, deren wohl wäre auch der Eros. ist denn ja der
 καλλίστων ἢ σοφία, Ἔρως δ' ἐστὶν ἔρως περὶ τὸ καλόν, ὥστε ἀναγκαῖον ἔρωτα φιλόσοφον
 schönsten die Weisheit, Eros aber ist Liebe um das Schöne, so dass notwendig Liebe philosophisch
 εἶναι, φιλόσοφον δὲ ὄντα μεταξύ εἶναι σοφοῦ καὶ ἀμαθοῦς. αἰτία δὲ αὐτῷ καὶ
 zu sein, philosophisch aber seiend zwischen zu sein des Weisen und des Unwissenden. Ursache aber ihm auch
 τούτων ἢ γένεσις· πατρὸς μὲν γὰρ σοφοῦ ἐστὶ καὶ εὐπόρου, μητρὸς δὲ οὐ σοφῆς καὶ
 dieser die Geburt· des Vaters zwar denn weisen ist und wohl betuchten, der Mutter aber nicht weisen und
 ἀπόρου. ἡ μὲν οὖν φύσις τοῦ δαίμονος, ὧ φίλε Σώκρατες, αὕτη· ὃν δὲ σὺ ὠήθης ἔρωτα
 mittellosen. die zwar nun Natur des Dämons, o lieber Sokrates, diese· welchen aber du meinstest Liebe

εἶναι, [204c] θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθες. ὡήθης δέ, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ τεκμαιρομένη ἐξ ὧν σὺ zu sein, Erstaunliches nichts erlebstest. meintest aber, wie mir scheint schlussfolgernd aus dem was du λέγεις, τὸ ἐρώμενον ἔρωτα εἶναι, οὐ τὸ ἐρῶν· διὰ ταῦτά σοι οἶμαι πάγκαλος ἐφαίνετο sagst, das Geliebt werdende Liebe zu sein, nicht das Liebende· wegen dieser dir meine ganz schön erschien ὁ Ἔρως. καὶ γὰρ ἔστι τὸ ἐραστὸν τὸ τῷ ὄντι καλὸν καὶ ἄβρὸν καὶ τέλειον καὶ der Eros. und denn ist das Begehrenswerte das dem wirklich schön und zart und vollendet und μακαριστόν· τὸ δέ γε ἐρῶν ἄλλην ἰδέαν τοιαύτην ἔχον, οἶαν ἐγὼ διήλθον. καὶ ἐγὼ εἶπον, selig preisenswert· das aber ja Liebende andere Gestalt solche habend, welche ich durchging. und ich sagte, εἶεν δῆ, ὦ ξένη, καλῶς γὰρ λέγεις· τοιοῦτος ὧν ὁ Ἔρως τίνα χρεῖαν ἔχει τοῖς so sei es ja, o Fremde, gut denn sagst· so beschaffen seiend der Eros welchen Nutzen hat den ἀνθρώποις; τοῦτο [204d] δὴ μετὰ ταῦτ', ἔφη, ὦ Σώκρατες, πειράσομαι σε διδάξαι. ἔστι μὲν Menschen; dies ja nach dieses, sagte, o Sokrates, werde ich versuchen dich zu lehren. ist zwar γὰρ δὴ τοιοῦτος καὶ οὕτω γεγνωνῶς ὁ Ἔρως, ἔστι δὲ τῶν καλῶν, ὥς σὺ φῆς. εἰ δέ denn ja so beschaffen und so geworden seiend der Eros, ist aber der Schönen, wie du sagst. wenn aber τις ἡμᾶς ἔροιτο· τί τῶν καλῶν ἐστίν ὁ Ἔρως, ὦ Σώκρατες τε καὶ Διοτίμα; ὥδε δὲ jemand uns würde fragen· was der Schönen ist der Eros, o Sokrates und auch Diotima; so aber σαφέστερον· ἔρᾳ ὁ ἐρῶν τῶν καλῶν· τί ἐρᾷ; καὶ ἐγὼ εἶπον ὅτι γενέσθαι αὐτῷ. ἀλλ' ἔτι klarer· liebt der Liebende der Schönen· was liebt; und ich sagte dass zu werden sich selbst. sondern noch ποθεῖ, ἔφη, ἡ ἀπόκρισις ἐρώτησιν τοιάνδε· τί ἔσται ἐκείνῳ ὃ ἂν γένηται τὰ καλά; οὐ begehrt, sagte, die Antwort Frage solcher Art· was wird sein jenem dem wohl werde die Schönen; nicht πάνυ ἔφην ἔτι ἔχειν ἐγὼ πρὸς ταύτην τὴν ἐρώτησιν προχείρως ἀποκρίνασθαι. ἀλλ', [204e] sehr sagte ich noch zu haben ich auf diese die Frage bereitwillig zu antworten. sondern, ἔφη, ὥσπερ ἂν εἴ τις μεταβαλὼν ἀντὶ τοῦ καλοῦ τῷ ἀγαθῷ χρώμενος sagte, gleichwie wohl wenn jemand ver ändert habend statt des Schönen dem Guten sich bedienend πυνθάνοιτο· φέρε, ὦ Σώκρατες, ἔρᾳ ὁ ἐρῶν τῶν ἀγαθῶν· τί ἐρᾷ; γενέσθαι, ἦν δ' ἐγώ, würde erfragen· sage mal, o Sokrates, liebt der Liebende der Guten· was liebt; zu werden, war aber ich, αὐτῷ. καὶ τί ἔσται ἐκείνῳ ὃ ἂν γένηται τὰ ἀγαθὰ; τοῦτ' εὐπορώτερον, ἦν δ' ἐγώ, ἔχω sich selbst. und was wird sein jenem dem wohl werde die Güter; dies leichter, war aber ich, habe ἀποκρίνασθαι, ὅτι εὐδαίμων ἔσται. zu antworten, dass glücklich wird sein.

St. 205a

κτήσει γάρ, ἔφη, ἀγαθῶν οἱ εὐδαίμονες εὐδαίμονες, καὶ οὐκέτι προσδεῖ ἐρέσθαι ἵνα τί durch Besitz denn, sagte, der Güter die Glücklichen glücklich, und nicht mehr bedarf es zu fragen wozu was δὲ βούλεται εὐδαίμων εἶναι ὁ βουλόμενος; ἀλλὰ τέλος δοκεῖ ἔχειν ἡ ἀπόκρισις. ἀληθῆ aber will glücklich zu sein der Wollende; sondern Ende Ziel scheint zu haben die Antwort. Wahres λέγεις, εἶπον ἐγώ. ταύτην δὴ τὴν βούλησιν καὶ τὸν ἔρωτα τοῦτον πότερα κοινὸν οἶε εἶναι sagst, sagte ich. diesen ja den Willen und die Liebe diesen ob gemeinsam meinst zu sein πάντων ἀνθρώπων, καὶ πάντας τὰ ἀγαθὰ βούλεσθαι αὐτοῖς εἶναι αἰεὶ, ἢ πῶς λέγεις; οὕτως, ἦν aller Menschen, und alle die Güter zu wollen sich selbst zu sein immer, oder wie sagst; so, war δ' ἐγώ· κοινὸν εἶναι πάντων. τί δὴ οὖν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, οὐ πάντας ἐρᾶν φάμεν, aber ich· gemeinsam zu sein aller. warum ja nun, sagte, o Sokrates, nicht alle zu lieben sagen wir, εἶπερ [205b] γε πάντες τῶν αὐτῶν ἐρῶσι καὶ αἰεὶ, ἀλλὰ τινὰς φάμεν ἐρᾶν, τοὺς δ' wenn doch ja alle der derselben lieben und immer, sondern einige sagen wir zu lieben, die aber οὐ; θαυμάζω, ἦν δ' ἐγώ, καὶ αὐτός. ἀλλὰ μὴ θαύμαζ', ἔφη· ἀφελόντες γὰρ ἄρα τοῦ nicht; staune ich, war aber ich, auch selbst. aber nicht staune, sagte· weg genommen habend denn also des ἔρωτός τι εἶδος ὀνομάζομεν, τὸ τοῦ ὅλου ἐπιτιθέντες ὄνομα, ἔρωτα, τὰ δὲ ἄλλα ἄλλοις der Liebe eine Art Gestalt benennen wir, den des Ganzen auf legend Namen, Liebe, die aber anderen anderen καταχρώμεθα ὀνόμασιν. ὥσπερ τί; ἦν δ' ἐγώ. ὥσπερ τόδε. οἶσθ' ὅτι ποιήσις ἐστὶ τι πολὺ· gebrauchen wir Namen. so wie was; war aber ich. so wie dieses. weißt du dass Herstellung ist etwas viel· ἢ γὰρ τοι ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ ὄν ἰόντι ὁτιοῦν αἰτία πᾶσά ἐστι die denn ja aus des nicht Seienden in das Seiende gehend seiendem irgend wem Ursache jede ist ποιήσις, [205c] ὥστε καὶ αἱ ὑπὸ πάσαις ταῖς τέχναις ἐργασίαι ποιήσεις εἰσὶ καὶ οἱ τούτων Herstellung, so dass auch die unter allen den Künsten Arbeiten Herstellungen sind und die dieser δημιουργοὶ πάντες ποιηταί. ἀληθῆ λέγεις. ἀλλ' ὅμως, ἦ δ' ἦ, οἶσθ' ὅτι οὐ Werk maker alle Dichter Maker. Wahres sagst. aber dennoch, ja aber sie, weißt du dass nicht καλοῦνται ποιηταὶ ἀλλὰ ἄλλα ἔχουσιν ὀνόματα, ἀπὸ δὲ πάσης τῆς ποιήσεως ἐν μόνον genannt werden Dichter Maker sondern andere haben Namen, von aber ganzen der Herstellung ein Teil

ἀφορισθὲν τὸ περὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὰ μέτρα τῷ τοῦ ὅλου ὀνόματι προσαγορεύεται. ποίησις
abgesondert das bezüglich die Musik und die Metren dem des ganzen Namen wird benannt. Herstellung
γὰρ τοῦτο μόνον καλεῖται, καὶ οἱ ἔχοντες τοῦτο τὸ μόριον τῆς ποιήσεως ποιηταί. ἀληθῆ
denn dies allein wird genannt, und die Habenden dies das Teil der Herstellung Dichter Macher. Wahres
λέγεις, ἔφην. οὕτω [205d] τοίνυν καὶ περὶ τὸν ἔρωτα. τὸ μὲν κεφάλαιόν ἐστι πᾶσα ἡ τῶν
sagst, sagte. so nun denn auch über den Eros. das zwar Haupt punkt ist jede die der
ἀγαθῶν ἐπιθυμία καὶ τοῦ εὐδαιμονεῖν ὁ
Guten Begierde und des glücklich sein der

μέγιστός τε καὶ δολερὸς ἔρως
größte und auch trügerische Liebe

παντί· ἀλλ' οἱ μὲν ἄλλῃ τρεπόμενοι πολλαχῇ ἐπ' αὐτόν, ἢ κατὰ χρηματισμὸν ἢ κατὰ
jedem· aber die zwar anders sich wendend vielfach auf ihn, oder gemäß Geld treiben oder gemäß
φιλογυμνασίαν ἢ κατὰ φιλοσοφίαν, οὔτε ἔρᾶν καλοῦνται οὔτε ἔρασταί, οἱ δὲ κατὰ ἔν
Liebe zur Gymnastik oder gemäß Philosophie, weder lieben werden genannt noch Liebhaber, die aber gemäß ein
τι εἶδος ἰόντες τε καὶ ἐσπουδακότες τὸ τοῦ ὅλου ὄνομα ἴσχουσιν, ἔρωτά τε καὶ ἔρᾶν καὶ
gewisses Art gehend und auch ernstlich geworden das des ganzen Namen halten, Liebe und auch lieben und
ἔρασταί. κινδυνεύεις ἀληθῆ, ἔφην ἐγώ, λέγειν. καὶ λέγεται μὲν γέ τις, ἔφη, λόγος, ὡς οἱ
Liebhaber. riskierst Wahres, sagte ich, zu sagen. und wird gesagt zwar ja irgendeiner, sagte, Bericht, dass die
ἂν τὸ ἡμῖς αὐτῶν [205e] ζητῶσιν, οὗτοι ἐρῶσιν· ὁ δ' ἐμὸς λόγος οὔτε ἡμίσεός φησιν
wohl das Hälfte ihrer selbst suchen, diese lieben· der aber mein Bericht weder Hälfte sagt
εἶναι τὸν ἔρωτα οὔτε ὅλου, ἔάν μὴ τυγχάνῃ γέ που, ὃ ἐταῖρε, ἀγαθὸν ὄν, ἐπεὶ
zu sein den Eros noch Ganzen, wenn einmal nicht sich füge ja irgendwo, o Gefährte, gut seiend, da
αὐτῶν γε καὶ πόδας καὶ χεῖρας ἐθέλουσιν ἀποτέμνεσθαι οἱ ἄνθρωποι, ἔάν αὐτοῖς δοκῇ
ihrer selbst ja auch Füße und Hände wollen sich abschneiden die Menschen, wenn einmal ihnen scheine
τὰ αὐτῶν πονηρὰ εἶναι.
die eigenen schlechten zu sein.

St. 206a

οὐ γὰρ τὸ αὐτῶν οἶμαι ἕκαστοι ἀσπάζονται, εἰ μὴ εἴ τις τὸ μὲν ἀγαθὸν οἰκεῖον
nicht denn das ihrer selbst meine ich einzelne umarmen, wenn nicht wenn jemand das zwar Gute eigen
καλεῖ καὶ αὐτοῦ, τὸ δὲ κακὸν ἀλλότριον· ὡς οὐδὲν γε ἄλλο ἐστὶν οὐ ἔρῶσιν
nennt und seines selbst, das aber Schlechtes fremd· dass nichts ja anderes ist dessen sie lieben
ἄνθρωποι ἢ τοῦ ἀγαθοῦ. ἢ σοὶ δοκοῦσιν; μὰ Δί' οὐκ ἔμοιγε, ἦν δ' ἐγώ. ἄρ' οὖν, ἦ δ' ἦ,
Menschen oder des Guten. oder dir scheinen; bei Zeus nicht mir ja, sagte aber ich. etwa nun, ja aber sie,
οὕτως ἀπλοῦν ἐστὶ λέγειν ὅτι οἱ ἄνθρωποι τάγαθοῦ ἐρῶσιν; ναί, ἔφην. τί δέ; οὐ
so einfach ist zu sagen dass die Menschen des Guten lieben; ja, sagte. was aber; nicht
προσθετέον, ἔφη, ὅτι καὶ εἶναι τὸ ἀγαθὸν αὐτοῖς ἐρῶσιν; προσθετέον. ἄρ' οὖν, ἔφη, καὶ
hinzu zu fügen, sagte, dass auch zu sein das Gute ihnen selbst lieben; hinzu zu fügen. etwa nun, sagte, auch
οὐ μόνον εἶναι, ἀλλὰ καὶ ἀεὶ εἶναι; καὶ τοῦτο προσθετέον. ἔστιν ἄρα συλλήβδην, ἔφη, ὁ
nicht nur zu sein, sondern auch immer zu sein; auch dies hinzu zu fügen. ist also insgesamt, sagte, die
ἔρως τοῦ τὸ ἀγαθὸν αὐτῷ εἶναι ἀεὶ. ἀληθέστατα, ἔφην ἐγώ, λέγεις. ὅτε [206b] δὴ τοῦτο ὁ
Liebe des das Gute sich selbst zu sein immer. wahrhaftigst, sagte ich, sagst. als ja dies die
ἔρως ἐστὶν ἀεὶ, ἦ δ' ἦ, τῶν τίνα τρόπον διωκόντων αὐτὸ καὶ ἐν τίνι πράξει ἢ σπουδῇ
Liebe ist immer, ja aber sie, der auf welche Weise Verfolgenden ihn und in welcher Handlung der Eifer
καὶ ἡ σύντασις ἔρως ἂν καλοῖτο; τί τοῦτο τυγχάνει ὄν τὸ ἔργον; ἔχεις εἰπεῖν; οὐ
und die Anspannung Liebe wohl würde genannt; was dies trifft seiend das Werk; hast zu sagen; nicht
μεντᾶν σέ, ἔφην ἐγώ, ὃ Διοτίμα, ἐθαύμαζον ἐπὶ σοφίᾳ καὶ ἐφοίτων παρὰ σέ αὐτὰ
doch wohl dich, sagte ich, o Diotima, staunte über Weisheit und ging ich häufig bei dich selbst diese
ταῦτα μαθησόμενος. ἀλλὰ ἐγώ σοι, ἔφη, ἐρῶ. ἔστι γὰρ τοῦτο τόκος ἐν καλῷ καὶ
diese lernen werdend. sondern ich dir, sagte, ich werde sagen. ist denn dies Zeugung in Schönerm und
κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν. μαντείας, ἦν δ' ἐγώ, δεῖται ὅτι ποτε λέγεις, καὶ οὐ
gemäß das Körper und gemäß die Seele. Weiss sagung, sagte aber ich, bedarf was einst sagst, und nicht
μανθάνω. ἀλλ' [206c] ἐγώ, ἦ δ' ἦ, σαφέστερον ἐρῶ. κυοῦσιν γάρ, ἔφη, ὃ
verstehe ich. sondern ich, ja aber sie, deutlicher werde ich sagen. schwanger gehen denn, sagte, o
Σώκρατες, πάντες ἄνθρωποι καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν, καὶ ἐπειδὴν ἔν τινι
Sokrates, alle Menschen und gemäß den Körper und gemäß die Seele, und sobald wenn in irgendeinem

ἡλικία γένωνται, τίκειν ἐπιθυμεῖ ἡμῶν ἡ φύσις. τίκειν δὲ ἐν μὲν αἰσχροῦ οὐ δύναται, ἐν Alter geworden seien, gebären begehrt unser die Natur. gebären aber in zwar Schändlichen nicht vermag, in δὲ τῷ καλῷ. ἡ γὰρ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς συνουσία τόκος ἐστίν. ἐστι δὲ τοῦτο θεῖον aber dem Schönen. die denn des Mannes und der Frau Zusammen sein Geburt ist. ist aber dies göttlich τὸ πρᾶγμα, καὶ τοῦτο ἐν θνητῷ ὄντι τῷ ζῳῷ ἀθάνατον ἔνεστιν, ἡ κύησις καὶ ἡ das Ding, und dies in sterblich seiend dem Lebewesen unsterblich ist inne, die Schwangerschaft und die γέννησις. τὰ δὲ ἐν τῷ ἀναρμόστῳ ἀδύνατον γενέσθαι. ἀνάρμοστον [206d] δ' ἐστὶ τὸ Geburt. die aber in dem unharmonischen unmöglich zu werden. unharmonisch aber ist das αἰσχρὸν παντὶ τῷ θεῷ, τὸ δὲ καλὸν ἀρμόττον. Μοῖρα οὖν καὶ Εἰλείθυια ἡ Καλλονὴ ἐστὶ τῇ Schändliche jedem dem Göttlichen, das aber Schöne passend. Moira also auch Eileithyia die Schönheit ist der γενέσει. διὰ ταῦτα ὅταν μὲν καλῷ προσπελάξῃ τὸ κυοῦν, ἵλεών τε γίγνεται καὶ Geburt. wegen dieser wenn immer zwar Schönen sich nähert das Schwangernde, günstig und wird auch εὐφραίνόμενον διαχεῖται καὶ τίκει τε καὶ γεννᾷ. ὅταν δὲ αἰσχροῦ, σκυθρωπὸν erfreut werdend verströmt sich und gebiert und auch erzeugt. wenn immer aber Schändlichem, finster τε καὶ λυπούμενον συσπειράται καὶ ἀποτρέπεται καὶ ἀνέλλεται καὶ οὐ γεννᾷ, und auch und betrübt seiend zieht sich zusammen und wendet sich ab und rollt sich ein und nicht erzeugt, ἀλλὰ ἴσχον τὸ κύημα χαλεπῶς φέρει. ὅθεν δὴ τῷ κυοῦντί τε καὶ ἤδη σπαργῶντι πολλὴ sondern haltend das Keim Gebilde schwer trägt. woher ja dem Schwangeren und auch schon Schwellenden viel ἡ πτοίησις γέγονε περὶ [206e] τὸ καλὸν διὰ τὸ μεγάλης ὠδίνος ἀπολύειν τὸν die Aufregung ist geworden um das Schöne wegen des großen Geburts Schmerzes zu lösen den ἔχοντα. ἐστὶν γάρ, ὧς Σώκρατες, ἔφη, οὐ τοῦ καλοῦ ὁ ἔρως, ὡς σὺ οἶε. ἀλλὰ τί μὲν; τῆς Habenden. ist denn, o Sokrates, sagte, nicht des Schönen der Liebe, wie du meinst. aber was nun; der γεννήσεως καὶ τοῦ τόκου ἐν τῷ καλῷ. εἶεν, ἦν δ' ἐγώ. Geburt und des Wurfes in dem Schönen. sei es, war aber ich.

St. 207a

πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τί δὴ οὖν τῆς γεννήσεως; ὅτι αἰγενέες ἐστὶ καὶ ἀθάνατον ὡς sehr zwar nun, sagte. was ja nun der Geburt; dass immer geboren ist und unsterblich wie θνητῷ ἡ γέννησις. ἀθανασίας δὲ ἀναγκαῖον ἐπιθυμεῖν μετὰ ἀγαθοῦ ἐκ τῶν dem Sterblichen die Geburt. Unsterblichkeit aber notwendig zu begehren mit dem Guten aus den ὡμολογημένων, εἴπερ τοῦ ἀγαθοῦ ἑαυτῷ εἶναι αἰεὶ ἔρως ἐστίν. ἀναγκαῖον δὴ ἐκ τούτου zugestandenen, wenn wirklich des Guten sich selbst zu sein immer Liebe ist. notwendig ja aus dieses τοῦ λόγου καὶ τῆς ἀθανασίας τὸν ἔρωτα εἶναι. ταῦτά τε οὖν πάντα ἐδίδασκέ με, ὅποτε des Wortes und der Unsterblichkeit die Liebe zu sein. dieses ja nun alles unterrichtete mich, wann immer περὶ τῶν ἐρωτικῶν λόγους ποιοῖτο, καὶ ποτε ἤρετο τί οἶε, ὧς Σώκρατες, αἴτιον εἶναι über der erotischen Reden er machte, und einmal fragte was du meinst, o Sokrates, Ursache zu sein τούτου τοῦ ἔρωτος καὶ τῆς ἐπιθυμίας; ἢ οὐκ αἰσθάνη ὡς δεινῶς διατίθεται πάντα τὰ θηρία dieses des des Eros und der Begierde; oder nicht bemerkst du wie furchtbar sich verhält alle die Tiere ἐπειδὴν γεννᾶν ἐπιθυμήσῃ, καὶ τὰ πεζὰ καὶ τὰ πτηνὰ, νοσοῦντά τε πάντα [207b] καὶ ἐρωτικῶς sobald zu zeugen begehre, und die zu Lande und die Vögel, krankend ja alle und erotisch διατιθέμενα, πρῶτον μὲν περὶ τὸ συμμιγῆναι ἀλλήλοις, ἔπειτα περὶ τὴν τροφὴν τοῦ sich verhaltend, zuerst zwar um das sich vereinigen einander, dann um die Ernährung des γενομένου, καὶ ἔτοιμά ἐστιν ὑπὲρ τούτων καὶ διαμάχεσθαι τὰ ἀσθενέστατα τοῖς ἰσχυροτάτοις καὶ des Gewordenen, und bereit ist für dieser und zu kämpfen die schwächsten den stärksten und ὑπεραποθνήσκειν, καὶ αὐτὰ τῷ λιμῷ παρατεινόμενα ὥστ' ἐκεῖνα ἐκτρέφειν, καὶ ἄλλο πᾶν über hin sterben, und sie selbst dem Hunger sich hin ziehend so dass jene auf ziehen, und anderes alles ποιοῦντα. τοὺς μὲν γὰρ ἀνθρώπους, ἔφη, οἷοιτ' ἂν τις ἐκ λογισμοῦ ταῦτα ποιεῖν. τὰ δὲ tuend. die zwar ja Menschen, sagte, würde meinen wohl jemand aus Berechnung dieses tun. die aber θηρία τίς αἰτία οὕτως ἐρωτικῶς διατίθεται; [207c] ἔχεις λέγειν; καὶ ἐγὼ αὖ ἔλεγον Tiere welche Ursache so erotisch sich zu verhalten; hast zu sagen; und ich wiederum sagte ὅτι οὐκ εἰδείην. ἢ δ' εἶπεν, Διανοή οὖν δεινός ποτε γενήσεσθαι τὰ ἐρωτικά, ἐὰν ταῦτα μὴ dass nicht wüsste ich. die aber sprach, denkst du nun gewaltig einst werden die erotischen, wenn dieses nicht ἐννοῆς; ἀλλὰ διὰ ταῦτά τοι, ὧς Διοτίμα, ὅπερ νυνδὴ εἶπον, παρὰ σὲ ἦκω, bedenkst; sondern wegen dieses ja, o Diotima, eben das soeben ich sagte, zu dir komme ich, γνοὺς ὅτι διδασκάλων δέομαι. ἀλλὰ μοι λέγε καὶ τούτων τὴν αἰτίαν καὶ τῶν ἄλλων erkannt habend dass Lehrer bedarf ich. sondern mir sage auch dieser die Ursache und der anderen τῶν περὶ τὰ ἐρωτικά. εἰ τοίνυν, ἔφη, πιστεύεις ἐκείνου εἶναι φύσει τὸν ἔρωτα, οὗ der um die erotischen. wenn nun ja, sagte, glaubst du jenes zu sein von Natur den Eros, dessen

πολλάκις ὠμολογήκαμεν, μὴ θαύμαζε. ἐνταῦθα γὰρ τὸν [207d] αὐτὸν ἐκείνῳ λόγον ἢ
oft wir zugestanden haben, nicht staune. hier ja den selben jenem Grundsatz die
θνητὴ φύσις ζητεῖ κατὰ τὸ δυνατόν αἰετὶ εἶναι καὶ ἀθάνατος. δύναται δὲ ταύτη
sterbliche Natur sucht gemäß das Mögliche immer ja zu sein und unsterblich. vermag aber auf diese Weise
μόνον, τῇ γενέσει, ὅτι αἰετὶ καταλείπει ἕτερον νέον ἀντὶ τοῦ παλαιοῦ, ἐπεὶ καὶ ἐν ᾧ ἐν
nur, der Geburt, weil immer hinterlässt ein anderes neues anstatt des alten, da ja in worin eins
ἕκαστον τῶν ζώων ζῆν καλεῖται καὶ εἶναι τὸ αὐτό— οἷον ἐκ παιδαρίου ὁ
jeder der Lebewesen zu leben genannt wird und zu sein das das Gleiche— zum Beispiel aus Kindlein der
αὐτὸς λέγεται ἕως ἂν πρεσβύτης γένηται· οὗτος μέντοι οὐδέποτε τὰ αὐτὰ ἔχων ἐν αὐτῷ
derselbe wird gesagt bis wohl Greis werde· dieser jedoch niemals die selben habend in sich selbst
ὅμως ὁ αὐτὸς καλεῖται, ἀλλὰ νέος αἰετὶ γιγνόμενος, τὰ δὲ ἀπολλύς, καὶ κατὰ τὰς
dennoch der derselbe wird genannt, sondern neu immer werdend, das aber zugrunde gehend, und nach die
τρίχας καὶ σάρκα καὶ ὀστέα καὶ αἷμα [207e] καὶ σύμπαν τὸ σῶμα. καὶ μὴ ὅτι κατὰ τὸ
Haare und Fleisch und Knochen und Blut und ganz gesamt den Körper. und nicht dass nach den
σῶμα, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν οἱ τρόποι, τὰ ἥθη, δόξαι, ἐπιθυμίαι, ἡδοναί, λύπαι, φόβοι,
Körper, sondern auch nach die Seele die Weisen, die Sitten, Meinungen, Begierden, Freuden, Schmerzen, Ängste,
τούτων ἕκαστα οὐδέποτε τὰ αὐτὰ πάρεστιν ἑκάστῳ, ἀλλὰ τὰ μὲν γίνεταί, τὰ δὲ
dieser je einzelne niemals die selben sind anwesend jedem einzelnen, sondern die zwar entstehen, die aber
ἀπόλλυται.
gehen zugrunde.

St. 208a

πολὺ δὲ τούτων ἀτοπώτερον ἔστι, ὅτι καὶ αἱ ἐπιστήμαι μὴ ὅτι αἱ μὲν γίνονται, αἱ δὲ
viel aber dieser sonderbarer noch, dass auch die Wissenschaften nicht dass die zwar entstehen, die aber
ἀπόλλυνται ἡμῖν, καὶ οὐδέποτε οἱ αὐτοὶ ἔσμεν οὐδὲ κατὰ τὰς ἐπιστήμας, ἀλλὰ καὶ μία
zugrunde gehen uns, und niemals die selben sind wir und nicht nach die Wissenschaften, sondern auch eine
ἑκάστη τῶν ἐπιστημῶν ταύτων πάσχει. ὁ γὰρ καλεῖται μελετᾶν, ὡς ἐξιούσης ἐστὶ
je eine der Wissenschaften dasselbe erleidet. was ja genannt wird ein üben, wie hinaus gehend seiender ist
τῆς ἐπιστήμης· λήθη γὰρ ἐπιστήμης ἔξοδος, μελέτη δὲ πάλιν καινὴν ἐμποιοῦσα ἀντὶ τῆς
der Wissenschaft· Vergessen denn der Wissenschaft Ausgang, Übung aber wieder neue herstellend anstatt der
ἀπιοῦσης μνήμην σώζει τὴν ἐπιστήμην, ὥστε τὴν αὐτὴν δοκεῖν εἶναι. τούτῳ γὰρ τῷ
weg gehenden Erinnerung bewahrt die Wissenschaft, so dass die gleiche zu scheinen zu sein. diesem ja der
τρόπῳ πᾶν τὸ θνητὸν σώζεται, οὐ τῷ παντάπασιν τὸ αὐτὸ αἰετὶ εἶναι ὥσπερ τὸ
Weise jedes das Sterbliche wird erhalten, nicht dadurch völlig das gleiche immer zu sein gleichwie das
θεῖον, [208b] ἀλλὰ τῷ τὸ ἀπὸν καὶ παλαιούμενον ἕτερον νέον ἐγκαταλείπειν
Göttliche, sondern dadurch das weg gehende und alt werdende ein anderes neues zurück lassen
οἷον αὐτὸ ἦν. ταύτη τῇ μηχανῇ, ᾧ Σώκρατες, ἔφη, θνητὸν ἀθανασίας μετέχει, καὶ
gleich wie es war. auf diese der Vorrichtung, o Sokrates, sagte, Sterbliches der Unsterblichkeit hat Anteil, und
σῶμα καὶ τᾶλλα πάντα· ἀθάνατον δὲ ἄλλῃ. μὴ οὖν θαύμαζε εἰ τὸ αὐτοῦ ἀποβλάστημα
Körper und die anderen alles· unsterblich aber anders. nicht nun staune wenn das des Eigenen Ab Spross
φύσει πᾶν τιμᾷ· ἀθανασίας γὰρ χάριν παντὶ αὕτη ἡ σπουδὴ καὶ ὁ ἔρως ἔπεται. καὶ ἐγὼ
von Natur jedes ehrt· Unsterblichkeit ja um willen jedem diese die Eifer und der Eros folgt. und ich
ἀκούσας τὸν λόγον ἐθαύμασα τε καὶ εἶπον εἶναι, ἣν δ' ἐγὼ, ᾧ σοφωτάτῃ Διοτίμα, ταῦτα ὡς
gehört habend den Bericht staunte ja und sagte sei es, war aber ich, o weishöchste Diotima, dieses wie
ἀληθῶς οὕτως ἔχει; καὶ [208c] ἦ, ὥσπερ οἱ τέλει σοφισταί, εὖ ἴσθι, ἔφη, ᾧ Σώκρατες· ἐπεὶ
wahrhaft so sich hat; und sie, gleichwie die vollendeten Sophisten, gut wisse, sagte, o Sokrates· da
γε καὶ τῶν ἀνθρώπων εἰ ἐθέλεις εἰς τὴν φιλοτιμίαν βλέπειν, θαυμάζεις ἂν τῆς ἀλογίας
ja auch der Menschen wenn du willst in die Ehr liebe zu blicken, würdest staunen wohl der Un Vernunft
περὶ ᾧ ἐγὼ εἶρηκα εἰ μὴ ἐννοεῖς, ἐνθυμηθεῖς ὡς δεινῶς διάκεινται ἔρωτι
über welche ich gesagt habe wenn nicht du bedenkst, überlegt habend wie schrecklich sie gesinnt sind an Liebe
τοῦ ὀνομαστοῦ γενέσθαι
des berühmt zu werden

καὶ κλέος ἐς τὸν αἰετὶ χρόνον ἀθάνατον καταθέσθαι
und Ruhm in den immer Zeit unsterblich nieder zu legen

, καὶ ὑπὲρ τούτου κινδύνους τε κινδυνεύειν ἕτοιμοί εἰσι πάντας ἔτι μᾶλλον ἢ ὑπὲρ τῶν παίδων,
und für dieses Gefahren ja Gefahr laufen bereit sind alle noch mehr als für der Kinder,

[208d] καὶ χρήματα ἀναλίσκειν καὶ πόνους πονεῖν οὐστίνασοῦν καὶ ὑπεραποθνήσκειν. ἐπεὶ
und Gelder auf brauchen und Mühen zu mühen welche auch immer und über hin sterben. da weil
οἶε σύ, ἔφη, Ἄλκηστιν ὑπὲρ Ἀδμήτου ἀποθανεῖν ἄν, ἢ Ἀχιλλέα Πατρόκλῳ ἐπαποθανεῖν,
meinst du, sagte, Alkestis für des Admetos zu sterben wohl, oder Achilles dem Patroklos mit hin sterben,
ἢ προαποθανεῖν τὸν ὑμέτερον Κόδρον ὑπὲρ τῆς βασιλείας τῶν παίδων, μὴ οἰομένους
oder vorher hin sterben den eurigen Kodros für der Königsherrschaft der Kinder, nicht meinent seiend
ἀθάνατον μνήμην ἀρετῆς πέρι ἑαυτῶν ἔσσεσθαι, ἦν νῦν ἡμεῖς ἔχομεν; πολλοῦ γε
unsterbliche Erinnerung der Tugend über ihrer selbst sein werden, welche jetzt wir haben; von vielem ja
δεῖ, ἔφη, ἀλλ' οἶμαι ὑπὲρ ἀρετῆς ἀθανάτου καὶ τοιαύτης δόξης εὐκλεοῦς πάντες
bedarf, sagte, aber ich meine für der Tugend unsterblichen und solcher des Ruhmes ruhmvollen alle
πάντα ποιοῦσιν, ὅσῳ ἄν ἀμείνους ᾖσι, [208e] τοσοῦτῳ μᾶλλον· τοῦ γὰρ ἀθανάτου ἐρῶσιν.
alles tun, um wie viel wohl besseren seien, um so viel mehr· des denn Unsterblichen lieben.

St. 209a

οἱ μὲν οὖν ἐγκύμονες, ἔφη, κατὰ τὰ σώματα ὄντες πρὸς τὰς γυναῖκας μᾶλλον τρέπονται καὶ
die zwar nun Schwangeren, sagte, gemäß die Körper seiend zu die Frauen mehr wenden sich und
ταύτῃ ἐρωτικοί εἰσιν, διὰ παιδογονίας ἀθανασίαν καὶ μνήμην καὶ εὐδαιμονίαν, ὥς
auf dieser Weise erotisch sind, durch der Kinderzeugung Unsterblichkeit und Erinnerung und Glückseligkeit, wie
οἶονται, αὐτοῖς εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον πάντα ποριζόμενοι· οἱ δὲ κατὰ τὴν ψυχὴν— εἰσὶ
meinen, sich selbst in den späteren Zeitraum alles beschaffend seiend· die aber gemäß die Seele— sind
γὰρ οὖν, ἔφη, οἱ ἐν ταῖς ψυχαῖς κυοῦσιν ἔτι μᾶλλον ἢ ἐν τοῖς σώμασιν, ἃ ψυχῇ
denn nun, sagte, welche in den Seelen schwanger gehen noch mehr als in den Körpern, welche der Seele
προσῆκει καὶ κυῆσαι καὶ τεκεῖν· τί οὖν προσῆκει; φρόνησιν τε καὶ τὴν ἄλλην ἀρετὴν—
zukommt und schwanger werden und gebären· was nun zukommt; Einsicht und auch die andere Tugend—
ᾧ δὴ εἰσι καὶ οἱ ποιηταὶ πάντες γεννήτορες καὶ τῶν δημιουργῶν ὅσοι λέγονται
deren ja sind auch die Dichter alle Erzeuger und der Werk Macher so viel wie werden gesagt
εὐρετικοί εἶναι· πολὺ δὲ μεγίστη, ἔφη, καὶ καλλίστη τῆς φρονήσεως ἢ περὶ τὰ τῶν πόλεων
erfinderische zu sein· bei weitem aber größte, sagte, auch schönste der Einsicht die über die der Städte
τε καὶ οἰκίσεων διακόσμησις, ἣ δὴ ὄνομά ἐστι σωφροσύνη τε καὶ δικαιοσύνη— τούτων
und auch Wohnungen Aus Schmückung, der welcher ja Name ist Besonnenheit und auch Gerechtigkeit— dieser
δ' αὖ ὅταν τις ἐκ νέου [209b] ἐγκύμων ἦ τὴν ψυχὴν, ἥθεος ᾧ καὶ
aber wieder wenn immer jemand aus der Jugend schwanger seiend sei die Seele, jungmännlich seiend und
ἡκούσης τῆς ἡλικίας, τίκειν τε καὶ γεννᾶν ἤδη ἐπιθυμῇ, ζητεῖ δὴ οἶμαι καὶ
gekommen seienden des Alters, zu gebären und auch zu erzeugen schon begehre, sucht ja ich meine auch
οὗτος περιῶν τὸ καλὸν ἐν ᾧ ἄν γεννήσειεν· ἐν τῷ γὰρ αἰσχροῷ οὐδέποτε
dieser umher gehend das Schöne in dem wohl erzeugen würde· in dem denn Schändlichen niemals
γεννήσει. τὰ τε οὖν σώματα τὰ καλὰ μᾶλλον ἢ τὰ αἰσχροῦ ἀσπάζεται ἅτε
wird erzeugen. die und nun Körper die schönen mehr als die schändlichen lieb kosen gleich weil
κυῶν, καὶ ἄν ἐντύχη ψυχῇ καλῇ καὶ γενναίᾳ καὶ εὐφυεῖ, πάνυ δὴ
schwanger seiend, und wohl begegnet möge einer Seele schönen und edlen und gut veranlagten, sehr ja
ἀσπάζεται τὸ συναμφοτέρον, καὶ πρὸς τοῦτον τὸν ἄνθρωπον εὐθύς εὐπορεῖ λόγων
lieb kosen das Zusammen beides, und gegenüber diesem den Menschen sofort ist wohl versorgt an Worten
περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ οἷον χρὴ εἶναι τὸν [209c] ἄνδρα τὸν ἀγαθὸν καὶ ἃ ἐπιτηδεύειν,
über Tugend und über welcher Art es ist nötig zu sein den Mann den guten und was zu betreiben,
καὶ ἐπιχειρεῖ παιδεύειν. ἀπτόμενος γὰρ οἶμαι τοῦ καλοῦ καὶ ὁμιλῶν αὐτῷ, ἃ
und unternimmt zu erziehen. berührend seiend denn ich meine des Schönen und umgehend seiend mit ihm, was
πάλαι ἐκύει τίκει καὶ γεννᾷ, καὶ παρὼν καὶ ἀπὼν μεμνημένος, καὶ τὸ
seit langem er trug gebiert und erzeugt, und anwesend seiend und abwesend seiend erinnert seiend, und das
γεννηθὲν συνεκτρέφει κοινῇ μετ' ἐκείνου, ὥστε πολὺ μείζω κοινωνίαν τῆς τῶν παίδων
geboren wordene mit auf zieht gemeinsam mit jenem, so dass viel größere Gemeinschaft als die der Kinder
πρὸς ἀλλήλους οἱ τοιοῦτοι ἴσχουσι καὶ φιλίαν βεβαιωτέραν, ἅτε καλλίωνων καὶ ἀθανατωτέρων
gegenüber einander die solchen haben und Freundschaft festere, weil ja schönerer und unsterblicherer
παίδων κεκοινωνηκότες. καὶ πᾶς ἄν δέξαιτο ἑαυτῷ τοιοῦτους παῖδας μᾶλλον
Kinder teilgehabt habend. und jeder wohl würde annehmen für sich selbst solche Kinder mehr
γεγονέναι ἢ τοὺς ἀνθρώπινους, [209d] καὶ εἰς Ὅμηρον ἀποβλέψας καὶ Ἡσίοδον καὶ τοὺς
geworden zu sein als die menschlichen, und auf Homer hin geblickt habend und Hesiod und die
ἄλλους ποιητὰς τοὺς ἀγαθοὺς ζηλῶν, οἷα ἔκγονα ἑαυτῶν καταλείπουσιν, ἃ ἐκείνοις
anderen Dichter die guten nacheifernd, welche Ab Sprossen ihrer selbst zurück lassen, welche jenen

ἀθάνατον κλέος καὶ μνήμην παρέχεται αὐτὰ τοιαῦτα ὄντα· εἰ δὲ βούλει, ἔφη, οἷους
 unsterblichen Ruhm und Erinnerung verschafft sie selbst solche seiend· wenn aber du willst, sagte, welcher Art
 Λυκοῦργος παῖδας κατελίπετο ἐν Λακεδαίμονι σωτήρας τῆς Λακεδαίμονος καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν τῆς
 Lykurg Kinder hinterließ in Lakedaimon Retter der Lakedaimon und wie Wort zu sagen der
 Ἑλλάδος. τίμιος δὲ παρ' ὑμῖν καὶ Σόλων διὰ τὴν τῶν νόμων γέννησιν, καὶ ἄλλοι ἄλλοθι [209e]
 Hellas. geehrt aber bei euch auch Solon wegen der der Gesetze Geburt, und andere anderswo
 πολλαχοῦ ἄνδρες, καὶ ἐν Ἑλλήσι καὶ ἐν βαρβάροις, πολλὰ καὶ καλὰ ἀποφηνάμενοι
 an vielen Orten Männer, und unter Griechen und unter Barbaren, viele und schöne ans Licht gestellt habend
 ἔργα, γεννήσαντες παντοίαν ἀρετὴν· ὧν καὶ ἱερὰ πολλὰ ἤδη γέγονε διὰ τοὺς
 Werke, gezeugt habend mannigfaltige Tugend· deren auch Heiligtümer viele schon geworden sind durch die
 τοιούτους παῖδας, διὰ δὲ τοὺς ἀνθρώπινους οὐδενός πω.
 solchen Kinder, durch aber die menschlichen von niemandem bisher.

St. 210a

ταῦτα μὲν οὖν τὰ ἐρωτικά ἴσως, ὧς Σώκρατες, καὶ σὺ μνηθεῖς· τὰ δὲ
 dieses zwar nun die erotischen vielleicht, o Sokrates, und wohl du würdest eingeweiht werden· die aber
 τέλεα καὶ ἐποπτικά, ὧν ἕνεκα καὶ ταῦτα ἔστιν, ἐάν τις ὀρθῶς μετή, οὐκ οἶδ' εἰ οἶός
 vollendeten und anschauenden, deren um willen auch dieses ist, wenn jemand richtig befolge, nicht weiß ob fähig
 τ' ἂν εἴη. ἐρῶ μὲν οὖν, ἔφη, ἐγὼ καὶ προθυμίας οὐδὲν ἀπολείψω· πειρῶ δὲ
 und wohl wärst. ich werde sagen zwar nun, sagte, ich und des Eifers nichts werde zurück lassen· versuche aber
 ἔπεσθαι, ἂν οἶός τε ᾦ. δεῖ γάρ, ἔφη, τὸν ὀρθῶς ἰόντα ἐπὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα
 zu folgen, falls fähig zu seiest. es bedarf denn, sagte, den richtig gehend seienden auf dieses das Ding
 ἄρχεσθαι μὲν νέον ὄντα ἰέναι ἐπὶ τὰ καλὰ σώματα, καὶ πρῶτον μὲν, ἐὰν ὀρθῶς
 zu beginnen zwar jung seienden zu gehen auf die schönen Körper, und zuerst zwar, wenn einmal richtig
 ἡγῆται ὁ ἡγούμενος, ἐνδὲς αὐτὸν σώματος ἐρᾶν καὶ ἐνταῦθα γεννᾶν λόγους καλοὺς, ἔπειτα
 an führt der An führende, eines ihn Körpers zu lieben und hier zu erzeugen Reden schöne, dann
 δὲ αὐτὸν κατανοῆσαι ὅτι τὸ κάλλος τὸ [210b] ἐπὶ ὁπωοῦν σώματι τῷ ἐπὶ
 aber ihn zu erkennen dass die Schönheit die an welchem auch immer Körper dem an
 ἑτέρῳ σώματι ἀδελφόν ἐστι, καὶ εἰ δεῖ διώκειν τὸ ἐπ' εἶδει καλόν, πολλὴ
 einem anderen Körper Verwandtes ist, und wenn es bedarf zu verfolgen das nach Form Schöne, viel
 ἄνοια μὴ οὐχ ἓν τε καὶ ταῦτόν ἡγεῖσθαι τὸ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς σώμασι κάλλος· τοῦτο δ'
 Un Verstand nicht nicht eines und auch das selbe zu halten die an allen den Körpern Schönheit· dies aber
 ἐννοήσαντα καταστῆναι πάντων τῶν καλῶν σωμάτων ἐραστήν, ἐνδὲς δὲ τὸ σφόδρα τοῦτο
 ein gesehen habend zu werden aller der schönen Körper Liebhaber, eines aber das sehr dies
 χαλάσαι καταφρονήσαντα καὶ σμικρὸν ἡγησάμενον· μετὰ δὲ ταῦτα τὸ ἐν ταῖς ψυχαῖς
 zu lösen gering geschätzt habend und klein gehalten habend· nach aber diesem das in den Seelen
 κάλλος τιμιώτερον ἡγήσασθαι τοῦ ἐν τῷ σώματι, ὥστε καὶ ἐὰν ἐπιεικῆς ᾖ τὴν ψυχὴν
 Schönheit wertvoller zu achten als im dem Körper, so dass und wenn einmal anständig seiend die Seele
 τις καὶ σμικρὸν ἄνθος ἔχη, [210c] ἔξαρκεῖν αὐτῷ καὶ ἐρᾶν καὶ κήδεσθαι καὶ τίκτειν
 jemand und wohl kleines Blüte habe, genügen ihm und lieben und sich kümmern und gebären
 λόγους τοιούτους καὶ ζητεῖν, οἵτινες ποιήσουσι βελτίους τοὺς νέους, ἵνα ἀναγκασθῇ αὐτὸς
 Reden solche und suchen, welche werden machen besser die Jungen, damit gezwungen werde wieder
 θεάσασθαι τὸ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ τοῖς νόμοις καλὸν καὶ τοῦτ' ἰδεῖν ὅτι πᾶν αὐτὸ
 zu schauen das in den Betätigungen und den Gesetzen Schönes und dieses zu sehen dass alles selbst
 αὐτῷ συγγενές ἐστιν, ἵνα τὸ περὶ τὸ σῶμα καλὸν σμικρὸν τι ἡγήσεται εἶναι· μετὰ δὲ τὰ
 sich selbst verwandt ist, damit das um den Körper Schöne klein etwas halten zu sein· nach aber die
 ἐπιτηδεύματα ἐπὶ τὰς ἐπιστήμας ἀγαγεῖν, ἵνα ἴδῃ αὐτὸς ἐπιστημῶν κάλλος, καὶ βλέπων
 Betätigungen zu den Wissenschaften hin führen, damit sehe wieder der Wissenschaften Schönheit, und blickend
 πρὸς πολὺ [210d] ἤδη τὸ καλὸν μηκέτι τὸ παρ' ἐνί, ὥσπερ οἰκέτης, ἀγαπῶν παιδαρίου
 zu viel schon das Schöne nicht mehr das bei einem, wie Haus Sklave, liebend Knäbleins
 κάλλος ἢ ἀνθρώπου τινὸς ἢ ἐπιτηδεύματος ἐνός, δουλεύων φαῦλος ἢ καὶ σμικρολόγος,
 Schönheit oder Menschen irgend eines oder Betätigung eines, dienend nieder sei und kleinlich,
 ἀλλ' ἐπὶ τὸ πολὺ πέλαιος τετραμμένος τοῦ καλοῦ καὶ θεωρῶν πολλοὺς καὶ καλοὺς λόγους καὶ
 sondern auf das weite Meer hingewendet des Schönen und schauend viele und schöne Reden und
 μεγαλοπρεπεῖς τίκτηι καὶ διανοήματα ἐν φιλοσοφίᾳ ἀφθόνῳ, ἕως ἂν ἐνταῦθα
 prächtige gebäre und Gedanken in Philosophie neid frei, solange bis wohl hier
 ῥωσθεῖς καὶ αὐξηθεῖς κατίδη τινὰ ἐπιστήμην μίαν τοιαύτην, ἣ ἐστι
 gestärkt worden seiend und vermehrt worden seiend erblicke irgendeine Wissenschaft eine solche, die ist

καλοῦ τοιοῦδε. [210e] πειρῶ δέ μοι, ἔφη, τὸν νοῦν προσέχειν ὡς οἷόν τε
des Schönen solcher Art. versuche aber mir, sagte, den Sinn auf zu merken wie so sehr wie möglich
μάλιστα.
am meisten.

St. 211a

ὅς γὰρ ἂν μέχρι ἐνταῦθα πρὸς τὰ ἐρωτικὰ παιδαγωγηθῇ, θεώμενος ἐφεξῆς τε καὶ ὀρθῶς
wer denn wohl bis hierher zu den erotischen angeleitet werde, schauend der Reihe nach und auch richtig
τὰ καλὰ, πρὸς τέλος ἤδη ἰὼν τῶν ἐρωτικῶν ἐξαίφνης κατόψεται τι θαυμαστὸν τὴν φύσιν
die Schönen, auf Ziel Ende schon gehend der erotischen plötzlich wird erblicken etwas Wunderbares die Natur
καλόν, τοῦτο ἐκεῖνο, ᾧ Σώκρατες, οὐ δὴ ἔνεκεν καὶ οἱ ἔμπροσθεν πάντες πόνοι ἦσαν, πρῶτον
schön, dies jenes, o Sokrates, dessen ja um willen auch die früheren alle Mühen waren, zuerst
μὲν αἰὶ ὄν καὶ οὔτε γιγνόμενον οὔτε ἀπολλύμενον, οὔτε αὐξανόμενον οὔτε φθίνον, ἔπειτα
zwar immer seiend und weder werdend noch zugrunde gehend, noch wachsend noch abnehmend, sodann
οὐ τῇ μὲν καλόν, τῇ δ' αἰσχρόν, οὐδὲ τοτὲ μὲν, τοτὲ δὲ οὐ, οὐδὲ πρὸς μὲν τὸ
nicht der zwar schön, der aber hässlich, auch nicht einmal zwar, einmal aber nicht, auch nicht gegenüber zwar dem
καλόν, πρὸς δὲ τὸ αἰσχρόν, οὐδ' ἔνθα μὲν καλόν, ἔνθα δὲ αἰσχρόν, ὡς τισὶ μὲν ὄν
Schönen, gegenüber aber dem Hässlichen, auch nicht hier zwar schön, dort aber hässlich, als einigen zwar seiend
καλόν, τισὶ δὲ αἰσχρόν· οὐδ' αὖ φαντασθήσεται αὐτῷ τὸ καλόν οἷον πρόσωπόν
schön, einigen aber hässlich· auch nicht wieder wird erscheinen ihm das Schöne wie zum Beispiel Gesicht
τι οὐδὲ χεῖρες οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν ὦν σῶμα μετέχει, οὐδέ τις λόγος
irgend etwas auch nicht Hände auch nicht anderes nichts deren Körper teilhat, auch nicht irgendeine Rede
οὐδέ τις ἐπιστήμη, οὐδέ που ὄν ἐν ἑτέρῳ τινι, οἷον
auch nicht irgendeine Wissenschaft, auch nicht irgendwo seiend in einem anderen irgend einem, wie zum Beispiel
ἐν ζῳῳ ἢ ἐν γῇ ἢ ἐν οὐρανῳ ἢ [211b] ἐν τῷ ἄλλῳ, ἀλλ' αὐτὸ καθ'
in Lebewesen oder in Erde oder in Himmel oder in irgend einem anderen, sondern selbst an
αὐτὸ μεθ' αὐτοῦ μονοειδὲς αἰὶ ὄν, τὰ δὲ ἄλλα πάντα καλὰ ἐκείνου μετέχοντα
sich selbst mit sich selbst ein förmig immer seiend, die aber anderen alle schönen jenes teilhabend
τρόπον τινὰ τοιοῦτον, οἷον γιγνομένων τε τῶν ἄλλων καὶ ἀπολλυμένων
Weise irgendeine solcher Art, gleich wie werdend seiender und der anderen und zugrunde gehend seiender
μηδὲν ἐκεῖνο μήτε τι πλέον μήτε ἔλαττον γίνεσθαι μηδὲ πάσχειν μηδέν. ὅταν δὴ
nichts jenes weder etwas mehr weder weniger zu werden auch nicht zu erleiden nichts. wenn immer ja
τις ἀπὸ τῶνδε διὰ τὸ ὀρθῶς παιδεραστεῖν ἐπανίων ἐκεῖνο τὸ καλὸν ἄρχεται
jemand von diesen durch das richtig Knaben lieben wieder hinauf gehend jenes das Schöne beginne
καθορᾶν, σχεδὸν ἂν τι ἄπτοίτο τοῦ τέλους. τοῦτο γὰρ δὴ ἐστὶ τὸ ὀρθῶς ἐπὶ τὰ
klar zu sehen, beinahe wohl etwas würde berühren des Ziels. dies denn ja ist das richtig auf die
[211c] ἐρωτικὰ ἰέναι ἢ ὑπ' ἄλλου ἄγεσθαι, ἀρχόμενον ἀπὸ τῶνδε τῶν
erotischen zu gehen oder unter eines anderen geführt zu werden, beginnend von diesen hier der
καλῶν ἐκείνου ἔνεκα τοῦ καλοῦ αἰὶ ἐπανιέναι, ὥπερ ἐπαναβασμοῖς χρώμενον, ἀπὸ
Schönen jenes um willen des Schönen immer wieder hinauf gehen, so wie hinauf Stufen gebrauchend, von
ἐνὸς ἐπὶ δύο καὶ ἀπὸ δυοῖν ἐπὶ πάντα τὰ καλὰ σώματα, καὶ ἀπὸ τῶν καλῶν σωμάτων ἐπὶ τὰ
einem zu zwei und von zweien zu alle die schönen Körper, und von den Schönen Körpern zu den
καλὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ τὰ καλὰ μαθήματα, καὶ ἀπὸ τῶν μαθημάτων
schönen Betätigungen, und von den Betätigungen zu die schönen Lehren, und von den Lehren
ἐπ' ἐκεῖνο τὸ μάθημα τελευτῆσαι, ὃ ἐστὶν οὐκ ἄλλου ἢ αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ καλοῦ
zu jenes das Lehre zu beenden, welches ist nicht eines anderen als selbst jenes des des Schönen
μάθημα, καὶ γινῶ αὐτὸ τελευτῶν ὃ ἐστὶ καλόν. [211d] ἐνταῦθα τοῦ βίου, ᾧ φίλε
Lehre, und würde erkennen es endend was ist schön. hier des Lebens, o Freund
Σώκρατες, ἔφη ἡ Μαντινικὴ ξένη, εἶπερ που ἄλλοθι, βιωτὸν ἀνθρώπῳ,
Sokrates, sagte die Mantinikische Fremde, wenn wirklich irgendwo anderswo, leb bar dem Menschen,
θεωμένῳ αὐτὸ τὸ καλόν. ὃ ἐάν ποτε ἴδῃς, οὐ κατὰ χρυσίον τε καὶ ἐσθῆτα καὶ τοὺς
schauend seienden selbst das Schöne. was wenn einmal siehst, nicht nach Gold auch und Gewand und die
καλοὺς παῖδας τε καὶ νεανίσκους δόξει σοι εἶναι, οὐς νῦν ὀρῶν ἐκπέπληξαι καὶ ἔτοιμος
schönen Knaben auch und Jünglinge wird scheinen dir zu sein, welche jetzt sehend verblüfft bist und bereit
εἶ καὶ σὺ καὶ ἄλλοι πολλοί, ὀρῶντες τὰ παιδικὰ καὶ συνόντες αἰὶ αὐτοῖς, εἶ
bist und du und andere viele, sehend die Lieblings Knaben und zusammen seiend immer mit ihnen, falls
πως οἷόν τ' ἦν, μήτ' ἐσθῆειν μήτε πίνειν, ἀλλὰ θεᾶσθαι μόνον καὶ συνεῖναι. τί
irgendwie möglich ist war, weder zu essen noch zu trinken, sondern zu schauen nur und zusammen sein. was

δῆτα, ἔφη, οἴομεθα, εἴ τω γένοιτο [211e] αὐτὸ τὸ καλὸν ἰδεῖν εἰλικρινές,
denn, sagte, meinen wir, wenn jemandem würde geschehen selbst das Schöne zu sehen un vermengt,
καθαρόν, ἄμεικτον, ἀλλὰ μὴ ἀνάπλεων σαρκῶν τε ἀνθρωπίνων καὶ χρωμάτων καὶ ἄλλης
rein, un gemischt, sondern nicht voll gefüllt Fleisches und auch menschlichen und Farben und anderer
πολλῆς φλυαρίας θνητῆς, ἀλλ' αὐτὸ τὸ θεῖον καλὸν δύναιτο μονοειδὲς κατιδεῖν;
vieler Geschwätzes sterblichen, sondern selbst das göttliche Schöne könnte ein förmig zu erblicken;

St. 212a

ἄρ' οἶει, ἔφη, φαῦλον βίον γίγνεσθαι ἐκεῖσε βλέποντος ἀνθρώπου καὶ ἐκεῖνο ὧς δεῖ
etwa meinst du, sagte, schlecht Leben zu werden dorthin blickend seienden Menschen und jenes dem es bedarf
θεωμένου καὶ συνόντος αὐτῷ; ἢ οὐκ ἐνθυμῇ, ἔφη, ὅτι ἐνταῦθα αὐτῷ
schauend seienden und zusammen seienden mit ihm; oder nicht bedenkst du, sagte, dass hier ihm
μοναχοῦ γενήσεται, ὁρῶντι ὧς ὁρατὸν τὸ καλόν, τίττειν οὐκ εἰδῶλα ἀρετῆς, ἅτε
allein wird werden, schauend seienden dem sichtbar das Schöne, zu gebären nicht Bilder der Tugend, weil ja
οὐκ εἰδῶλου ἐφαπτομένῳ, ἀλλὰ ἀληθῇ, ἅτε τοῦ ἀληθοῦς ἐφαπτομένῳ· τεκόντι
nicht eines Bildes berührend seienden, sondern wahre, weil ja des Wahren berührend· geboren habenden
δὲ ἀρετὴν ἀληθῇ καὶ θρεψαμένῳ ὑπάρχει θεοφιλεῖ γενέσθαι, καὶ εἴπερ τω
aber Tugend wahre und auf gezogen habenden steht zu gott geliebt zu werden, und wenn wirklich jemandem
ἄλλῳ ἀνθρώπων ἀθανάτῳ καὶ ἐκείνῳ; ταῦτα [212b] δῆ, ὧς Φαῖδρε τε καὶ οἱ ἄλλοι, ἔφη μὲν
anderen der Menschen unsterblich auch jenem; dieses ja, o Phaidros und auch die anderen, sagte zwar
Διοτίμα, πέπεισμαι δ' ἐγὼ· πεπεισμένος δὲ πειρῶμαι καὶ τοὺς ἄλλους πείθειν ὅτι
Diotima, bin überzeugt aber ich· überzeugt seiend aber versuche ich und die anderen zu überzeugen dass
τούτου τοῦ κτήματος τῇ ἀνθρωπείᾳ φύσει συνεργὸν ἀμείνω Ἔρως οὐκ ἂν τις
dieses des Besitzes der menschlichen der Natur zusammen Wirkenden besseren des Eros nicht wohl jemand
ῥαδίως λάβοι. διὸ δὴ ἔγωγέ φημι χρῆναι πάντα ἄνδρα τὸν ἔρωτα τιμᾶν, καὶ αὐτὸς
leicht würde erlangen. deshalb ja ich ja sage nötig sein jeden Mann den Eros zu ehren, und selbst
τιμῶ τὰ ἐρωτικὰ καὶ διαφερόντως ἀσκῶ, καὶ τοῖς ἄλλοις παρακελεύομαι, καὶ νῦν τε
ehre ich die Liebes Dinge und in besonderer Weise übe ich, und den anderen ermutige ich, und jetzt und
καὶ ἀεὶ ἐγκωμιάζω τὴν δύναμιν καὶ ἀνδρείαν τοῦ Ἔρωτος καθ' ὅσον οἶός τ' εἰμί. τοῦτον οὖν
auch immer preise ich die Kraft und Tapferkeit des Eros gemäß so weit fähig ja bin ich. diesen nun
[212c] τὸν λόγον, ὧς Φαῖδρε, εἰ μὲν βούλει, ὡς ἐγκώμιον εἰς ἔρωτα νόμισον
den Bericht, o Phaidros, wenn zwar willst du, als Loblied auf den Eros halte
εἰρησθαι, εἰ δέ, ὅτι καὶ ὅπη χαίρεις ὀνομάζων, τοῦτο ὀνόμαζε.
gesagt worden zu sein, wenn aber, dass auch auf welche Weise gefällt dir benennend, dieses benenne.
εἰπόντος δὲ ταῦτα τοῦ Σωκράτους τοὺς μὲν ἐπαινεῖν, τὸν δὲ Ἀριστοφάνη λέγειν τι
gesagt habenden aber dieses des Sokrates die zwar zu loben, den aber Aristophanes zu sagen etwas
ἐπιχειρεῖν, ὅτι ἐμνήσθη αὐτοῦ λέγων ὁ Σωκράτης περὶ τοῦ λόγου· καὶ ἐξαίφνης τὴν
zu versuchen, dass erinnerte sich seiner sagend der Sokrates über den Berichtes· und plötzlich die
αὔλειον θύραν κρουομένην πολλὸν ψόφον παρασχεῖν ὡς κωμαστῶν, καὶ
zum Hofe gehörige Tür geklopft werdend großen Lärm zu verursachen wie von Zechenden, und
αὐλητρίδος φωνὴν ἀκούειν. τὸν οὖν Ἀγάθωνα, παῖδες, φάναι, οὐ [212d] σκέψεσθε; καὶ
der Flötenspielerin Stimme zu hören. den nun Agathon, Knaben, sagen, nicht werdet ihr prüfen; und
ἐὰν μὲν τις τῶν ἐπιτηδείων ἦ, καλεῖτε· εἰ δὲ μή, λέγετε ὅτι οὐ πίνομεν ἀλλ'
wenn zwar jemand der Vertrauten sei, ruft· wenn aber nicht, sagt dass nicht trinken wir sondern
ἀναπαυόμεθα ἤδη. καὶ οὐ πολὺ ὕστερον Ἀλκιβιάδου τὴν φωνὴν ἀκούειν ἐν τῇ αὐλῇ σφόδρα
ruhen wir aus schon. und nicht viel später des Alkibiades die Stimme zu hören in dem Hof sehr
μεθύοντος καὶ μέγα βοῶντος, ἐρωτῶντος ὅπου Ἀγάθων καὶ κελεύοντος ἄγειν παρ'
betrunken seienden und laut rufenden, fragenden wo Agathon und befehlen den zu führen zu
Ἀγάθωνα. ἄγειν οὖν αὐτὸν παρὰ σφᾶς τήν τε αὐλητρίδα ὑπολαβοῦσαν καὶ ἄλλους τινὰς τῶν
Agathon. führen nun ihn zu ihnen die und Flötenspielerin aufgenommen habend und andere einige der
ἀκολούθων, καὶ ἐπιστῆναι ἐπὶ τὰς θύρας ἐστεφανωμένον [212e] αὐτὸν κιττοῦ τέ τινι στεφάνῳ
Folgenden, und sich hinstellen an die Türen bekränzt seienden ihn von Efeu und einem Kranz
δασεῖ καὶ ἴων, καὶ ταινίας ἔχοντα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς πάνυ πολλὰς, καὶ εἰπεῖν· ἄνδρες,
buschigen und von Veilchen, und Bänder habend auf des Kopfes sehr viele, und zu sagen· Männer,
χαίρετε· μεθύοντα ἄνδρα πάνυ σφόδρα δέξεσθε συμπότην, ἢ ἀπίωμεν
freut euch· trinkend seienden Mann sehr stark werdet annehmen Mit Trinker, oder gehen wir weg
ἀναδήσαντες μόνον Ἀγάθωνα, ἐφ' ὧπερ ἦλθομεν; ἐγὼ γάρ τοι, φάναι, χθὲς μὲν οὐχ
um gekränzt habend nur Agathon, auf welches gerade kamen wir; ich denn ja, sagte, gestern zwar nicht

οἷός τ' ἐγενόμην ἀφικέσθαι, νῦν δὲ ἦκω ἐπὶ τῇ κεφαλῇ ἔχων τὰς ταινίας, ἵνα ἀπὸ
imstande ja wurde ich anzu kommen, jetzt aber bin gekommen auf dem Kopf haltend die Bänder, damit von
τῆς ἐμῆς κεφαλῆς τὴν τοῦ σοφωτάτου καὶ καλλίστου κεφαλὴν ἐὰν εἴπω οὕτως
der meines Kopfes den des weisesten und schönsten Kopf falls ich sage so
ἀναδήσω.
werde ich bekränzen.

St. 213a

ἄρα καταγελάσεσθέ μου ὡς μεθύοντος; ἐγὼ δέ, κἂν ὑμεῖς γελάτε, ὅμως εὖ
etwa werdet ihr aus lachen meiner als trunken seienden; ich aber, und wohl ihr lacht ihr, dennoch gut
οἶδ' ὅτι ἀληθῆ λέγω. ἀλλὰ μοι λέγετε αὐτόθεν, ἐπὶ ῥητοῖς εἰσὶν ἢ μή;
weiß ich dass Wahres sage ich. sondern mir sagt gleich hier, zu Verabredeten gehe ich hinein oder nicht;
συμπίεσθε ἢ οὐ; πάντας οὖν ἀναθορυβῆσαι καὶ κελεύειν εἰσιέναι καὶ κατακλίνεσθαι,
trinkt zusammen oder nicht; alle nun auf jauchzen und befehlen ein zu treten und sich nieder zu legen,
καὶ τὸν Ἀγάθωνα καλεῖν αὐτόν. καὶ τὸν ἰέναι ἀγόμενον ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
und den Agathon zu rufen ihn. und den zu gehen geführt werdend von den Menschen, und
περιαιρούμενον ἅμα τὰς ταινίας ὡς ἀναδήσοντα, ἐπίπροσθε τῶν ὀφθαλμῶν ἔχοντα οὐ
ab nehmend werdend zugleich die Bänder um zu bekränzen werdend, vorn der Augen haltend nicht
κατιδεῖν τὸν Σωκράτη, ἀλλὰ καθίζεσθαι παρὰ τὸν Ἀγάθωνα [213b] ἐν μέσῳ Σωκράτους τε
zu erblicken den Sokrates, sondern sich setzen bei den Agathon in der Mitte des Sokrates und
καὶ ἐκείνου· παραχωρῆσαι γὰρ τὸν Σωκράτη ὡς ἐκεῖνον κατιδεῖν. παρακαθεζόμενον δὲ
auch jenes· Platz zu machen denn den Sokrates damit jenen zu erblicken. sich daneben setzend aber
αὐτὸν ἀσπάζεσθαι τε τὸν Ἀγάθωνα καὶ ἀναδεῖν. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἀγάθωνα Ὑπολύετε, παῖδες,
ihn zu begrüßen und den Agathon und zu bekränzen. zu sagen nun den Agathon Löst los, Knaben,
Ἀλκιβιάδην, ἵνα ἐκ τρίτων κατακέηται. πάνυ γε, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· ἀλλὰ τίς ἡμῖν ὅδε
Alkibiades, damit aus dritten er sich niederlege. sehr ja, sagen den Alkibiades· aber wer uns dieser
τρίτος συμπότης; καὶ ἅμα μεταστρεφόμενον αὐτὸν ὁρᾶν τὸν Σωκράτη, ἰδόντα δὲ
dritte Mit Trinker; und gleichzeitig sich umdrehend ihn zu sehen den Sokrates, gesehen habend aber
ἀναπηδῆσαι καὶ εἰπεῖν ὦ Ἡράκλεις, τουτὶ τί ἦν; Σωκράτης οὗτος; ἐλλοχῶν αὖ
auf zuspringen und zu sagen o Herakles, dies hier was war; Sokrates dieser; im Hinterhalt liegend wieder
με ἐνταῦθα κατέκεισο, ὥσπερ [213c] εἰώθεις ἐξαίφνης ἀναφαίνεσθαι ὅπου ἐγὼ ὦμην
mich hier lagst du, wie gewohnt bist du plötzlich zu erscheinen wo ich meinte ich
ἥκιστα σε ἔσεσθαι. καὶ νῦν τί ἦκεις; καὶ τί αὖ ἐνταῦθα κατεκλίνης;
am wenigsten dich sein werden. und jetzt was kommst du; und was wieder hier hast du dich niedergelegt;
ὡς οὐ παρὰ Ἀριστοφάνει οὐδὲ εἴ τις ἄλλος γελοῖος ἔστι τε καὶ βούλεται, ἀλλὰ
als nicht bei Aristophanes noch wenn jemand anderer lächerlich ist und auch will, sondern
διεμχανήσω ὅπως παρὰ τῷ καλλίστῳ τῶν ἔνδον κατακείσῃ. καὶ τὸν Σωκράτη, Ἀγάθων,
werde ich ausklügeln wie bei dem schönsten der Drinnen du dich niederlegst. und den Sokrates, Agathon,
φάναι, ὅρα εἴ μοι ἐπαμύνεις· ὡς ἐμοὶ ὁ τούτου ἔρως τοῦ ἀνθρώπου οὐ φαῦλον πράγμα
sagen, sieh ob mir du hilfst· dass mir der dieses Eros des Menschen nicht gering Sache
γέγονεν. ἀπ' ἐκείνου γὰρ τοῦ χρόνου, ἀφ' οὗ τούτου ἠράσθην, [213d] οὐκέτι
geworden ist. seit jenem denn der Zeit, seit welchem dieses verliebte ich mich, nicht mehr
ἔξεστίν μοι οὔτε προσβλέπει οὔτε διαλεχθῆναι καλῷ οὐδ' ἐνί, ἢ οὐτοσί
ist es möglich mir weder anzu blicken noch sich unterreden mit einem Schönen noch einem, oder dieser hier
ζηλοτυπῶν με καὶ φθονῶν θαυμαστὰ ἐργάζεται καὶ λοιδορεῖται τε καὶ τῷ χεῖρε
eifersüchtig seiend mich und neidend seiend wunderbare verrichtet und schmäht mich und auch diezwei Hände
μόγις ἀπέχεται. ὅρα οὖν μή τι καὶ νῦν ἐργάσῃται, ἀλλὰ διάλλαξον ἡμᾶς, ἢ ἐὰν
mühsam hält sich zurück. sieh nun nicht etwas auch jetzt wirke er, sondern versöhne uns, oder wenn
ἐπιχειρῇ βιάζεσθαι, ἐπάμυνε, ὡς ἐγὼ τὴν τούτου μανίαν τε καὶ φιλερασίαν πάνυ
versuche Gewalt anzutun, hilf dagegen, dass ich die dieses Raserei und auch Liebe zur Liebe sehr
ὀρρωδῶ. ἀλλ' οὐκ ἔστι, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, ἐμοὶ καὶ σοὶ διαλλαγή. ἀλλὰ τούτων μὲν εἰς αὐθίς
fürchte ich. aber nicht ist, sagte den Alkibiades, mir und dir Versöhnung. sondern dieser zwar auf später
σε τιμωρήσομαι· νῦν [213e] δέ μοι, Ἀγάθων, φάναι, μετάδος τῶν ταινιῶν, ἵνα
dich werde ich bestrafen· jetzt aber mir, Agathon, sagte, gib ab der Bänder, damit
ἀναδήσω καὶ τὴν τούτου ταυτηνὴ τὴν θαυμαστὴν κεφαλὴν, καὶ μή μοι μέμφηται ὅτι
werde ich bekränzen und den dieses diesen hier den bewundernswerten Kopf, und nicht mir tadle dass
σὲ μὲν ἀνέδησα, αὐτὸν δὲ νικῶντα ἐν λόγοις πάντας ἀνθρώπους, οὐ μόνον πρῶην
dich zwar bekränzte ich, ihn aber siegreich seienden in Reden alle Menschen, nicht nur neulich

ὥσπερ σύ, ἀλλ' αἰεὶ, ἔπειτα οὐκ ἀνέδησα. καὶ ἅμ' αὐτὸν λαβόντα τῶν ταινιῶν
wie du, sondern immer, dann nicht bekränzte ich. und zugleich ihn genommen habend der Bänder
ἀναδεῖν τὸν Σωκράτη καὶ κατακλίνεσθαι. ἐπειδὴ δὲ κατεκλίνη, εἶπε· εἶεν δὴ, ἄνδρες·
zu bekränzen den Sokrates und sich hinlegen. als aber wurde hingelegt, zu sagen· sei es ja, Männer·
δοκεῖτε γάρ μοι νήφειν. οὐκ ἐπιτρεπτέον οὖν ὑμῖν, ἀλλὰ ποτέον· ὡμολόγηται
ihr scheint denn mir nüchtern zu sein. nicht erlaubt ist also euch, sondern zu trinken ist· ist vereinbart worden
γὰρ ταῦθ' ἡμῖν. ἄρχοντα οὖν αἰροῦμαι τῆς πόσεως, ἕως ἂν ὑμεῖς ἱκανῶς πίνητε, ἐμαυτόν.
denn dieses uns. Anführer also wähle ich der des Trinkens, solange wohl ihr genügend trinket, mich selbst.
ἀλλὰ φερέτω, Ἀγάθων, εἴ τι ἔστιν ἔκπωμα μέγα.
sondern bringe er, Agathon, wenn etwas ist Trinkgefäß groß.

St. 214a

μᾶλλον δὲ οὐδὲν δεῖ, ἀλλὰ φέρε, παῖ, φάναι, τὸν ψυκτῆρα ἐκείνον, ἰδόντα αὐτὸν
mehr aber nichts bedarf, sondern bringe, Knabe, sagen, den Kühler Krug jenen, gesehen habend ihn
πλέον ἢ ὀκτῶ κοτύλας χωροῦντα. τοῦτον ἐμπλησάμενον πρῶτον μὲν αὐτὸν ἐκπιεῖν, ἔπειτα τῷ
mehr als acht Kotylai fassend. diesen gefüllt habend zuerst ja ihn auszutrinken, dann dem
Σωκράτει κελεύειν ἐγχεῖν καὶ ἅμα εἶπε· πρὸς μὲν Σωκράτη, ὦ ἄνδρες, τὸ σόφισμά μοι
Sokrates befehlen einzugießen und zugleich zu sagen· gegenüber ja Sokrates, o Männer, das Kunstgriff mir
οὐδέν· ὅποσον γὰρ ἂν κελεύῃ τις, τοσοῦτον ἐκπιῶν οὐδὲν μᾶλλον μὴ ποτε
nichts· wie viel denn wohl befehle jemand, so viel ausgetrunken habend nichts mehr nicht je
μεθυσθῆ. τὸν μὲν οὖν Σωκράτη ἐγχέαντος τοῦ παιδὸς πίνειν· τὸν δ' Ἐρυξίμαχον
sich betrinke. den zwar nun Sokrates eingegossen habenden des des Knaben zu trinken· den aber Eryximachos
πῶς οὖν, φάναι, ὦ Ἀλκιβιάδῃ, ποιούμεν; οὕτως [214b] οὔτε τι λέγομεν ἐπὶ τῇ κύλικι οὔτε τι
wie nun, sagen, o Alkibiades, was tun wir; so weder etwas sagen auf der Schale noch etwas
ἄδομεν, ἀλλ' ἄτεχνῶς ὥσπερ οἱ διψῶντες πίομεθα; τὸν οὖν Ἀλκιβιάδῃ εἶπε· ὦ
singen, sondern einfach wie die durstend seienden werden wir trinken; den nun Alkibiades zu sagen o
Ἐρυξίμαχε, βέλτιστε βελτίστου πατρὸς καὶ σωφρονεστάτου, χαῖρε. καὶ γὰρ σύ, φάναι τὸν
Eryximachos, Bester des Besten Vaters und Besonnensten, sei gegrüßt. und denn du, sagen den
Ἐρυξίμαχον· ἀλλὰ τί ποιῶμεν; ὅτι ἂν σὺ κελεύῃς. δεῖ γὰρ σοι πείθεσθαι·
Eryximachos· sondern was sollen wir tun; dass wenn du befiehst. es ist nötig denn dir zu gehorchen·

ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιός ἄλλων·
Arzt denn Mann vieler gleichwertig anderer·

Hom. II. 11.514

ἐπίταττε οὖν ὅτι βούλει. ἄκουσον δὴ, εἶπε· τὸν Ἐρυξίμαχον. ἡμῖν πρὶν σὲ εἰσελθεῖν ἔδοξε
befiehl nun was du willst. höre ja, zu sagen den Eryximachos. uns bevor dich einzutreten schien
χρῆναι ἐπὶ δεξιὰ ἕκαστον ἐν μέρει λόγον περὶ [214c] Ἔρωτος εἶπε· ὡς δύναίτο
nötig zu sein nach rechts jeden in Reihe Rede über Eros zu sagen wie er könnte
κάλλιστον, καὶ ἐγκωμιάσαι. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἡμεῖς εἰρήκαμεν· σὺ δ' ἐπειδὴ οὐκ
am schönsten, und zu preisen. die zwar nun anderen alle wir haben gesagt· du aber da nicht
εἰρηκας καὶ ἐκπέπωκας, δίκαιος εἴ εἶπες, εἰπὼν δὲ ἐπιτάξαι Σωκράτει ὅτι
hast gesagt und hast ausgetrunken, gerecht bist zu reden, gesagt habend aber zu befehlen dem Sokrates was
ἂν βούλῃ, καὶ τοῦτον τῷ ἐπὶ δεξιὰ καὶ οὕτω τοὺς ἄλλους. ἀλλὰ, φάναι, ὦ Ἐρυξίμαχε, τὸν
wohl du willst, und diesen dem nach rechts und so die anderen. aber, sagen, o Eryximachos, den
Ἀλκιβιάδῃ, καλῶς μὲν λέγεις, μεθύοντα δὲ ἄνδρα παρὰ νηφόντων λόγους παραβάλλειν μὴ
Alkibiades, gut zwar sagst du, betrunken seienden aber Mann bei Nüchternen Reden vorzutragen nicht
οὐκ ἐξ ἴσου ἦ. καὶ ἅμα, ὦ μακάριε, πείθει τί σε [214d] Σωκράτης ὣν ἄρτι εἶπεν;
nicht aus Gleichen sei. und zugleich, o Seliger, überredet was dich Sokrates deren soeben gesagt hat;
ἦ οἶσθα ὅτι τούναντίον ἐστὶ πᾶν ἢ ὃ ἔλεγεν; οὗτος γάρ, ἔάν τινα ἐγὼ ἐπαινέσω
oder weißt du dass das Gegenteil ist alles oder was sagte; dieser denn, wenn jemanden ich preisen sollte
τούτου παρόντος ἢ θεὸν ἢ ἄνθρωπον ἄλλον ἢ τοῦτον, οὐκ ἀφέξεται μου
dieses anwesend seienden oder Gott oder Menschen anderen oder diesen, nicht wird abwenden meiner
τῷ χεῖρε. οὐκ εὐφημήσεις; φάναι τὸν Σωκράτη. μὰ τὸν Ποσειδῶ, εἶπε· τὸν
die beiden Hände. nicht wirst du schweigen; sagen den Sokrates. bei den Poseidon, zu sagen den
Ἀλκιβιάδῃ, μηδὲν λέγε πρὸς ταῦτα, ὡς ἐγὼ οὐδ' ἂν ἓνα ἄλλον ἐπαινέσαιμι σοῦ
Alkibiades, nichts sage zu diesem, dass ich und nicht wohl einen anderen preisen würde deiner

παρόντος. ἀλλ' οὕτω ποίει, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, εἰ βούλει· Σωκράτη ἐπαίνεσον. [214e]
 anwesend seienden. sondern so tu, sagen den Eryximachos, wenn du willst· Sokrates preise.
 πῶς λέγεις; εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· δοκεῖ χρῆναι, ὧς Ἐρυξίμαχε; ἐπιθῶμαι τῷ
 wie sagst du; zu sagen den Alkibiades· scheint nötig zu sein, o Eryximachos; soll ich mich hermachen dem
 ἀνδρὶ καὶ τιμωρήσωμαι ὑμῶν ἐναντίον; οὗτος, φάναι τὸν Σωκράτη, τί ἐν νῶ ἔχεις; ἐπὶ τὰ
 Mann und mich rächen euer gegenüber; dieser, sagen den Sokrates, was im Sinn hast du; auf die
 γελοióτερά με ἐπαινέσαι; ἢ τί ποιήσεις; τἀληθῆ ἐρῶ. ἀλλ' ὄρα εἰ παρίης. ἀλλὰ
 lächerlicheren mich preisen; oder was wirst du tun; das Wahre werde ich sagen. aber sieh ob du zulässt. aber
 μέντοι, φάναι, τὰ γε ἀληθῆ παρίημι καὶ κελεύω λέγειν. οὐκ ἂν φθάνοιμι, εἰπεῖν τὸν
 doch, sagen, die ja wahren lasse ich zu und heiße reden. nicht wohl zuvor käme, zu sagen den
 Ἀλκιβιάδην. καὶ μέντοι οὕτωσὶ ποίησον.
 Alkibiades. und freilich soeben tu.

St. 215a

ἐάν τι μὴ ἀληθὲς λέγω, μεταξὺ ἐπιλαβοῦ, ἂν βούλῃ, καὶ εἰπὲ ὅτι τοῦτο ψεύδομαι·
 wenn etwas nicht wahres sage ich, zwischen hinein greife, wohl du willst, und sage dass dieses lüge ich·
 ἐκὼν γὰρ εἶναι οὐδὲν ψεύσομαι. ἐάν μέντοι ἀναμνησκόμενος ἄλλο ἄλλοθεν λέγω,
 freiwillig denn zu sein nichts werde ich lügen. wenn jedoch mich erinnernd anderes anderswoher sage ich,
 μηδὲν θαυμάσης· οὐ γὰρ τι ῥάδιον τὴν σὴν ἀτοπίαν ὧδ' ἔχοντι εὐπόρως καὶ
 nichts staune· nicht denn etwas leicht die deine Seltsamkeit so habend leicht zugänglich und
 ἐφεξῆς καταριθμῆσαι. Σωκράτη δ' ἐγὼ ἐπαινέειν, ὧς ἄνδρες, οὕτως ἐπιχειρήσω, δι'
 der Reihe nach aufzählen. Sokrates aber ich zu loben, o Männer, so werde ich unternehmen, durch
 εἰκόνων. οὗτος μὲν οὖν ἴσως οἴσεται ἐπὶ τὰ γελοióτερα, ἔσται δ' ἡ εἰκὼν τοῦ ἀληθοῦς
 Bilder. dieser zwar nun vielleicht wird meinen auf die lächerlicheren, wird sein aber das Bild des Wahren
 ἔνεκα, οὐ τοῦ γελοίου. φημὶ γὰρ δὴ ὁμοióτατον αὐτὸν εἶναι τοῖς σιληνοῖς τούτοις
 um willen, nicht des Lächerlichen. ich behaupte denn ja am ähnlichsten ihn zu sein den Silenen diesen
 τοῖς [215b] ἐν τοῖς ἑρμογλυφεῖσι καθήμενοις, οὐστὶνας ἐργάζονται οἱ δημιουργοὶ σύριγγας
 den in den Herm Schnitzwerken sitzend seienden, welche fertigen sie die Werkmacher Rohre
 ἢ αὐλοὺς ἔχοντας, οἱ διχάδε διοιχθέντες φαίνονται ἔνδοθεν ἀγάλματα ἔχοντες θεῶν.
 oder Flöten haltend, die in zwei geöffnet worden seienden scheinen innen Bildwerke haltend der Götter.
 καὶ φημὶ αὖ ἑοικέναι αὐτὸν τῷ σατύρῳ τῷ Μαρσῷ. ὅτι μὲν οὖν τό γε εἶδος
 und behaupte ich wieder geähnelt zu haben ihn dem Satyr dem Marsyas. dass zwar nun die ja Gestalt
 ὅμοιος εἶ τούτοις, ὧς Σώκρατες, οὐδ' αὐτὸς ἂν που ἀμφισβητήσας· ὡς δὲ καὶ
 ähnlich bist du diesen, o Sokrates, und nicht selbst wohl irgendwo würdest bestreiten· wie aber auch
 τἀλλα ἑοικας, μετὰ τοῦτο ἅκουε. ὕβριστής εἶ· ἢ οὐ; ἐάν γὰρ μὴ ὁμολογῆς,
 die anderen gleichst du, nach diesem höre. Frevler bist du· oder nicht; wenn denn nicht zugibst,
 μάρτυρας παρέξομαι. ἀλλ' οὐκ αὐλητής; πολὺ γε θαυμασιώτερος ἐκείνου. ὁ [215c] μὲν γε
 Zeugen werde ich stellen. sondern nicht Flötenspieler; viel ja staunens würdiger jenes. der zwar ja
 δι' ὀργάνων ἐκλήλει τοὺς ἀνθρώπους τῇ ἀπὸ τοῦ στόματος δυνάμει, καὶ ἔτι νυνὶ ὃς ἂν τὰ
 durch Instrumente bezauberte die Menschen mit der von dem Mund Kraft, und noch jetzt wer auch die
 ἐκείνου αὐλῇ— ἃ γὰρ Ὀλυμπος ἡῦλει, Μαρσίου λέγω, τούτου διδάξαντος— τὰ οὖν
 dessen flöte wer— welche denn Olympos flötete, des Marsyas sage ich, dieses gelehrt habenden— die also
 ἐκείνου ἄντε ἀγαθὸς αὐλητής αὐλῇ ἄντε φαύλη αὐλητρίς, μόνα κατέχεσθαι ποιεῖ καὶ
 dessen sei es guter Flötenspieler flöte sei es schlechte Flötenspielerin, allein gehalten zu werden macht und
 δηλοῖ τοὺς τῶν θεῶν τε καὶ τελετῶν δεομένους διὰ τὸ θεῖα εἶναι. σὺ δ' ἐκείνου
 zeigt die der Götter und auch Weißen Bedürftigen wegen des Göttlichen zu sein. du aber von jenem
 τοσοῦτον μόνον διαφέρεις, ὅτι ἄνευ ὀργάνων ψιλοῖς λόγοις ταῦτόν τοῦτο [215d] ποιεῖς.
 so viel allein unterscheidest dich, dass ohne Werk Zeuge mit bloßen Worten dasselbe dies machst.
 ἡμεῖς γοῦν ὅταν μὲν τοῦ ἄλλου ἀκούωμεν λέγοντος καὶ πάνυ ἀγαθοῦ ῥήτορος
 wir immerhin wenn zwar irgendeines anderen hören wir redend seienden und sehr guten des Redners
 ἄλλους λόγους, οὐδὲν μέλει ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδενί· ἐπειδὴν δὲ σοῦ τις ἀκούῃ ἢ
 andere Reden, nichts kümmert es wie Wort zu sagen niemandem· sobald aber deiner jemand hört oder
 τῶν σῶν λόγων ἄλλου λέγοντος, καὶ πάνυ φαῦλος ἢ ὁ λέγων, ἄντε
 der deinen Reden eines anderen redend seienden, und wohl sehr schlicht sei der redend Seiende, sei es wenn
 γυνὴ ἀκούῃ ἄντε ἀνὴρ ἄντε μαιράκιον, ἐκπεπληγμένοι ἐσμέν καὶ κατεχόμεθα. ἐγὼ
 Frau hört sei es wenn Mann sei es wenn Jüngling, außer sich wir sind und werden gehalten. ich
 γοῦν, ὧς ἄνδρες, εἰ μὴ ἔμελλον κομιδῇ δοῦναι μεθύειν, εἶπον ὁμόσας
 immerhin, o Männer, wenn nicht ich im Begriff war völlig zu scheinen zu trinken, sagte ich geschworen habend

ἂν ὑμῖν οἷα δὴ πέπονθα αὐτὸς ὑπὸ τῶν τούτου λόγων καὶ πάσχω ἔτι καὶ νυνί. [215e]
 wohl euch welche ja ich erlitten habe selbst unter den seinen Reden und erleide noch auch jetzt.
 ὅταν γὰρ ἀκούω, πολὺ μοι μᾶλλον ἢ τῶν κορυβαντιώντων ἢ τε καρδία πηδᾷ καὶ δάκρυα
 wenn ja ich höre, viel mir mehr als der Korybanten Tanzenden die und das Herz hüpfet und Tränen
 ἐκχεῖται ὑπὸ τῶν λόγων τῶν τούτου, ὁρῶ δὲ καὶ ἄλλους παμπόλλους τὰ αὐτὰ
 aus gegossen wird von den Reden des dieses, ich sehe aber auch andere sehr viele die gleichen
 πάσχοντας· Περικλέους δὲ ἀκούων καὶ ἄλλων ἀγαθῶν ῥητόρων εὖ μὲν ἡγούμην λέγειν,
 leidend seienden· des Perikles aber hörend auch anderer guter Redner gut zwar ich meinte zu reden,
 τοιοῦτον δ' οὐδὲν ἔπασχον, οὐδ' ἔτεθορύβητό μου ἢ ψυχὴ οὐδ' ἡγανάκτει ὡς
 derartig aber nichts erlebte ich, und nicht war aufgewühlt meiner die Seele und nicht war empört als
 ἀνδραποδωδῶς διακειμένου, ἀλλ' ὑπὸ τούτου τοῦ Μαρσίου πολλάκις δὴ
 sklavenhaft gesinnt seienden, sondern von diesem da des Marsyas oftmals ja

St. 216a

οὕτω διετέθην ὥστε μοι δοῆσαι μὴ βιωτὸν εἶναι ἔχοντι ὡς ἔχω. καὶ
 so bin ich gestimmt worden so dass mir zu scheinen nicht lebbar zu sein habend so wie ich habe. und
 ταῦτα, ὧς Σώκρατες, οὐκ ἐρεῖς ὡς οὐκ ἀληθῆ. καὶ ἔτι γε νῦν σύνοιδ' ἐμαυτῷ ὅτι
 dies, o Sokrates, nicht wirst sagen dass nicht wahr. und noch ja jetzt bin mir bewusst mir selbst dass
 εἰ ἐθέλοιμι παρέχειν τὰ ὦτα, οὐκ ἂν καρτερήσαιμι ἀλλὰ ταῦτα ἂν πάσχοιμι. ἀναγκάζει
 wenn ich wollte gewähren die Ohren, nicht wohl würde aushalten sondern die gleichen wohl erlitte ich. nötigt
 γὰρ με ὁμολογεῖν ὅτι πολλοῦ ἐνδεῆς ὦν αὐτὸς ἔτι ἐμαυτοῦ μὲν ἀμελῶ, τὰ δ'
 denn mich zu zugeben dass vieler bedürftig seiend selbst noch meiner selbst zwar vernachlässige ich, die aber
 Ἀθηναίων πράττω. βίᾳ οὖν ὥσπερ ἀπὸ τῶν Σειρήνων ἐπισχόμενος τὰ ὦτα οἴχομαι
 der Athener betreibe ich. mit Gewalt also gleichwie von den Sirenen an haltend die Ohren gehe ich
 φεύγων, ἵνα μὴ αὐτοῦ καθήμενος παρὰ τούτῳ καταγερῶ. πέπονθα δὲ πρὸς [216b]
 fliehend, damit nicht desselben sitzend neben diesem werde ich alt. ich habe erlitten aber gegenüber
 τοῦτον μόνον ἀνθρώπων, ὃ οὐκ ἂν τις οἴοιτο ἐν ἐμοὶ ἐνεῖναι, τὸ αἰσχύνεσθαι
 diesem allein der Menschen, was nicht wohl jemand meinen würde in mir inne zu sein, das sich schämen
 ὄντινοῦν· ἐγὼ δὲ τοῦτον μόνον αἰσχύνομαι. σύνοιδα γὰρ ἐμαυτῷ ἀντιλέγειν μὲν
 irgendeines· ich aber diesen allein schäme mich. ich bin mir bewusst ja mir selbst entgegen reden zwar
 οὐ δύναμίνω ὡς οὐδεὶς ποιεῖν ἃ οὗτος κελεύει, ἐπειδὴν δὲ ἀπέλθω, ἡττημένω
 nicht können dem dass nicht man muss tun was dieser befiehlt, sobald aber ich weggehe, dem Unterlegenen
 τῆς τιμῆς τῆς ὑπὸ τῶν πολλῶν. δραπετεύω οὖν αὐτὸν καὶ φεύγω, καὶ ὅταν ἴδω,
 der Ehre der von den Vielen. ich laufe davon also ihn und fliehe, und wenn ich sehe,
 αἰσχύνομαι τὰ ὡμολογημένα. καὶ [216c] πολλάκις μὲν ἡδέως ἂν ἴδοιμι αὐτὸν μὴ ὄντα ἐν
 schäme ich mich die Vereinbarten. und oftmals zwar gern wohl sähe ich ihn nicht seiend unter
 ἀνθρώποις· εἰ δ' αὖ τοῦτο γένοιτο, εὖ οἶδα ὅτι πολὺ μείζον ἂν
 Menschen· wenn aber wiederum dies würde geschehen, gut weiß ich dass viel größer wohl
 ἀχθοίμην, ὥστε οὐκ ἔχω ὅτι χρήσωμαι τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ. καὶ ὑπὸ μὲν δὴ
 würde ich belastet sein, so dass nicht ich habe was ich gebrauche diesem dem Menschen. und von zwar ja
 τῶν αὐλημάτων καὶ ἐγὼ καὶ ἄλλοι πολλοὶ τοιαῦτα πεπόνθασι ὑπὸ τοῦδε τοῦ
 den Flöten Weisen sowohl ich als auch andere viele solche erlitten haben von diesem dem
 σατύρου· ἄλλα δὲ ἐμοῦ ἀκούσατε ὡς ὁμοίος τ' ἐστὶν οἷς ἐγὼ ἥκασα αὐτὸν καὶ
 Satyr· anderes aber von mir hört wie ähnlich er ist denen welchen ich geahnt habe ihn und
 τὴν δύναμιν ὡς θαυμασίαν ἔχει. εὖ γὰρ ἴστε ὅτι οὐδεὶς ὑμῶν τοῦτον [216d] γινώσκει· ἀλλὰ
 die Kraft wie wundersame hat. gut denn wisset dass niemand von euch diesen kennt· sondern
 ἐγὼ δηλώσω, ἐπεὶ περὶ ἡρξάμην. ὁρᾶτε γὰρ ὅτι Σωκράτης ἐρωτικῶς διάκειται τῶν
 ich werde darlegen, da ja ich begonnen habe. seht ja dass Sokrates verliebt weise gestimmt ist der
 καλῶν καὶ ἀεὶ περὶ τούτους ἐστὶ καὶ ἐκπέπληκται, καὶ αὖ ἀγνοεῖ πάντα καὶ οὐδὲν
 Schönen und immer um diese ist und außer sich geraten ist, und wiederum erkennt alles und nichts
 οἶδεν. ὡς τὸ σχῆμα αὐτοῦ τοῦτο οὐ σιληνώδεις; σφόδρα γε. τοῦτο γὰρ οὗτος ἔξωθεν
 weiß. wie die Gestalt seine diese nicht silenen artig; sehr ja. dieses denn dieser außen
 περιβέβληται, ὥσπερ ὁ γεγλυμένος σιληνός· ἔνδοθεν δὲ ἀνοιχθεὶς πόσης οἴεσθε γέμει,
 hat sich umgelegt, gleichwie der geschnitzte Silen· innen aber geöffnet von wie viel meint ihr ist voll,
 ὧς ἄνδρες συμπόται, σωφροσύνης; ἴστε ὅτι οὐτε εἴ τις καλὸς ἐστὶ μέλει αὐτῷ οὐδέν,
 o Männer Mittrinker, der Besonnenheit; wisset dass weder wenn jemand schön ist kümmert es ihn nichts,
 ἀλλὰ καταφρονεῖ τοσοῦτον ὅσον [216e] οὐδ' ἂν εἷς οἰηθείη, οὐτ' εἴ τις πλούσιος,
 sondern verachtet so viel wie nicht einmal wohl einer würde meinen, noch wenn jemand reich,

οὐτ' εἰ ἄλλην τινὰ τιμὴν ἔχων τῶν ὑπὸ πλήθους μακαριζομένων· ἡγείται δὲ πάντα
 noch wenn eine andere irgendeine Ehre habend der von Menge gepriesen werdenden· er hält aber all
 ταῦτα τὰ κτήματα οὐδενὸς ἄξια καὶ ἡμᾶς οὐδὲν εἶναι— λέγω ὑμῖν— εἰρωνευόμενος δὲ
 dies die Besitztümer von nichts würdig und uns nichts zu sein— ich sage euch— sich ironisch gebend aber
 καὶ παίζων πάντα τὸν βίον πρὸς τοὺς ἄνθρωπους διατελεῖ.
 und spielend das ganze Leben gegenüber den Menschen verbringt.

St. 217a

σπουδάσαντος δὲ αὐτοῦ καὶ ἀνοιχθέντος οὐκ οἶδα εἴ τις ἑώρακεν τὰ ἐντὸς
 des Ernst Gewordenen aber seiner und geöffnet wordenen nicht weiß ich ob jemand gesehen hat die inneren
 ἀγάλματα· ἀλλ' ἐγὼ ἤδη ποτ' εἶδον, καὶ μοι ἔδοξεν οὕτω θεῖα καὶ χρυσᾶ εἶναι καὶ πάγκαλα
 Bildwerke· sondern ich schon einmal sah, und mir schien so göttlich und golden zu sein und ganz schön
 καὶ θαυμαστά, ὥστε ποιητέον εἶναι ἔμβραχυν ὅτι κελεύει Σωκράτης. ἡγούμενος δὲ αὐτὸν
 und wunderbar, sodass zu tun sei zu sein kurz dass befehlen möchte Sokrates. meinend aber ihn
 ἐσπουδακέναι ἐπὶ τῇ ἐμῇ ὥρᾳ ἔρμαιον ἡγησάμην εἶναι καὶ εὐτύχημα ἐμὸν θαυμαστόν, ὥς
 ernst gewesen zu sein auf der meiner Blüte Fundstück hielt ich zu sein und glücks Fall mein erstaunlich, da ja
 ὑπάρχον μοι χαρισαμένῳ Σωκράτει πάντ' ἀκοῦσαι ὅσαπερ οὗτος
 vorhanden seiend mir dem sich gefällig erwiesen habenden Sokrates alles zu hören wie viel nur dieser
 ἤδει· ἐφρόνουν γὰρ δὴ ἐπὶ τῇ ὥρᾳ θαυμάσιον ὅσον. ταῦτα οὖν διανοηθείς, πρὸ τοῦ
 gewusst hatte· ich dachte denn ja auf der Stunde wunderbares wie viel. dieses also überlegt habend, vor dem
 οὐκ εἰωθὼς ἄνευ ἀκολούθου μόνος μετ' αὐτοῦ γίνεσθαι, τότε ἀποπέμπων τὸν [217b]
 nicht gewohnt ohne Gefährten allein mit ihm zusammen zu sein, damals wegschickend den
 ἀκόλουθον μόνος συνεγιγνόμενον— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς πάντα τάληθ' εἰπεῖν· ἀλλὰ
 Gefährten allein war ich zusammen— man muss ja zu euch alle wahr Dinge zu sagen· aber
 προσέχετε τὸν νοῦν, καὶ εἰ ψεύδομαι, Σώκρατες, ἐξέλεγε— συνεγιγνόμενον γάρ, ὃ ἄνδρες,
 richtet auf den Sinn, und wenn ich lüge, Sokrates, widerlege— war ich zusammen nämlich, o Männer,
 μόνος μόνῳ, καὶ ὥμην αὐτίκα διαλέξεσθαι αὐτόν μοι ἅπερ ἂν ἐραστής
 allein mit alleinigem, und ich meinte sofort mich zu unterreden ihn mir eben das was wohl Liebhaber
 παιδικοῖς ἐν ἐρημίᾳ διαλεχθείη, καὶ ἔχαιρον. τούτων
 den Lieblings knaben in der Einsamkeit würde sich unterredet worden sein, und ich freute mich. dieser
 δ' οὐ μάλα ἐγίνετο οὐδέν, ἀλλ' ὥσπερ εἰώθει διαλεχθείς ἂν μοι καὶ
 aber nun nicht sehr es geschah nichts, aber gleichwie er gewohnt war unterredet worden seiend wohl mir und
 συνημερεύσας ὥχετο ἀπῶν. μετὰ ταῦτα συγγυμνάζεσθαι
 zusammen den Tag zugebracht habend weg ging weg gehend. nach diesem zusammen sich üben
 προυκαλούμην [217c] αὐτὸν καὶ συνεγυμναζόμενον, ὥς τι ἐνταῦθα περαινῶν.
 ich forderte heraus ihn und ich übte mich zusammen, so dass etwas hier vollendend.
 συνεγυμνάζετο οὖν μοι καὶ προσεπάλαιεν πολλάκις οὐδενὸς παρόντος· καὶ τί
 er übte sich zusammen nun mit mir und er rang an oftmals von niemandem anwesend seienden· und was
 δεῖ λέγειν; οὐδὲν γὰρ μοι πλέον ἦν. ἐπειδὴ δὲ οὐδαμῇ ταύτῃ ἦνυτον,
 ist nötig zu sagen; nichts denn mir mehr es war. nachdem aber nirgend auf diese Weise erreichte ich es,
 ἔδοξέ μοι ἐπιθετέον εἶναι τῷ ἀνδρὶ κατὰ τὸ καρτερόν καὶ οὐκ ἀνετέον,
 es schien mir anzu gehen sei nötig zu sein dem Manne gemäß dem Hartnäckigen und nicht nachzugeben seiend,
 ἐπειδήπερ ἐνεκεχειρήκη, ἀλλὰ ἰστέον ἤδη τί ἐστι τὸ πρᾶγμα. προκαλοῦμαι δὴ
 weil ja ich angegangen hatte, sondern zu wissen sei schon was ist die Sache. ich fordere heraus ja
 αὐτὸν πρὸς τὸ συνδειπνεῖν, ἀτεχνῶς ὥσπερ ἐραστής παιδικοῖς
 ihn zum Zusammen Essen zusammen zu speisen, einfach gleichwie Liebhaber den Lieblings knaben
 ἐπιβουλεύων. καὶ μοι οὐδὲ τοῦτο ταχὺ ὑπήκουσεν, [217d] ὅμως δ' οὖν χρόνῳ
 nach stellend. und mir auch nicht dieses schnell gehorchte, dennoch aber nun mit der Zeit
 ἐπέισθη. ἐπειδὴ δὲ ἀφίκετο τὸ πρῶτον, δειπνήσας ἀπιέναι ἐβούλετο. καὶ
 wurde überredet. als aber an gekommen war zum ersten, gespeist habend weg zu gehen wollte. und
 τότε μὲν αἰσχυρόμενος ἀφήκα αὐτόν· αὐθις δ' ἐπιβουλεύσας, ἐπειδὴ ἐδεδειπνήκεμεν
 damals zwar mich schämend ließ ich ihn· wiederum aber nach gestellt habend, nachdem wir gegessen hatten
 διελεγόμην ἀεὶ πόρρω τῶν νυκτῶν, καὶ ἐπειδὴ ἐβούλετο ἀπιέναι, σκηπτόμενος ὅτι ὅψε
 unterredete ich mich immer weit der Nächte, und als er wollte weg gehen, vor gebend dass spät
 εἴη, προσηνάγκασα αὐτὸν μένειν. ἀνεπαύετο οὖν ἐν τῇ ἐχομένῃ ἐμοῦ κλίνῃ, ἐν
 es sei, ich nö tigte ihn zu bleiben. er ruhte sich aus nun in der angrenzend seienden meiner Liege, in
 ἧπερ ἐδεῖπνε, καὶ οὐδεὶς ἐν τῷ οἰκήματι ἄλλος καθύδεν ἢ ἡμεῖς. [217e] μέχρι
 welcher gerade er speiste, und niemand in dem Gemach ein Anderer schlief außer wir. bis

μὲν οὖν δὴ δεῦρο τοῦ λόγου καλῶς ἂν ἔχοι καὶ πρὸς ὄντινοῦν λέγειν· τὸ
 zwar nun ja hierher des Berichtes gut wohl würde sich verhalten und gegenüber irgend wem zu reden· das
 δ' ἐντεῦθεν οὐκ ἂν μου ἠκούσατε λέγοντος, εἰ μὴ πρῶτον μὲν, τὸ λεγόμενον,
 aber von hier an nicht wohl meiner hättet ihr gehört sagend seienden, wenn nicht zuerst zwar, das Gesagte,
 οἶνος ἄνευ τε παίδων καὶ μετὰ παίδων ἦν ἀληθής, ἔπειτα ἀφανίσαι Σωκράτους ἔργον
 Wein ohne und auch der Knaben und mit der Knaben sei wahr, danach zu verbergen des Sokrates Werk
 ὑπερήφανον εἰς ἔπαινον ἐλθόντα ἄδικόν μοι φαίνεται.
 erhaben es zum Lob gekommen seienden ungerecht mir erscheint.

St. 218a

ἔτι δὲ τὸ τοῦ δηχθέντος ὑπὸ τοῦ ἔχεως πάθος καὶ μ' ἔχει. φασὶ γὰρ πού τινα
 noch aber das des gebissen worden seienden von der Viper Leiden und mich hält. sagen sie denn wohl einen
 τοῦτο παθόντα οὐκ ἐθέλιν λέγειν οἶον ἦν πλὴν τοῖς δεδηγμένοις,
 dieses erlitten habenden nicht zu wollen zu sagen wie beschaffen es war außer den gebissen worden seienden,
 ὡς μόνους γινωσσομένοις τε καὶ συγγνωσσομένοις εἰ πᾶν ἐτόλμα δρᾶν τε καὶ
 weil einzigen erkennen werdenden und auch und verzeihen werdenden wenn alles er wagte zu handeln und auch
 λέγειν ὑπὸ τῆς ὀδύνης. ἐγὼ οὖν δεδηγμένος τε ὑπὸ ἀλγεινότερου καὶ τὸ
 zu sagen wegen des Schmerzes. ich nun gebissen worden seiend und auch von schmerzlicherem und das
 ἀλγεινότατον ὦν ἂν τις δηχθείη— τὴν καρδίαν γὰρ ἢ ψυχὴν ἢ ὅτι δεῖ
 schmerzlichste deren wohl jemand gebissen würde werden— das Herz denn oder Seele oder dass nötig ist
 αὐτὸ ὀνομάσαι πληγείς τε καὶ δηχθεῖς ὑπὸ τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ
 es zu nennen geschlagen worden seiend und auch gebissen worden seiend von der in der Philosophie
 λόγων, οἳ ἔχονται ἐχίδνης ἀγριώτερον, νέου ψυχῆς μὴ ἀφουῶς ὅταν λάβωνται,
 Worte, die haften der Viper wilder, eines jungen Seele nicht un begabten sobald sie ergriffen werden,
 καὶ ποιοῦσι δρᾶν τε καὶ λέγειν ὅτιοῦν— καὶ ὁρῶν αὖ Φαίδρου, Ἀγάθωνας,
 und machen zu handeln und auch zu sagen irgend etwas— und sehend wieder Phaidroi, Agathone,
 Ἐρυξιμάχους, [218b] Πausanίας, Ἀριστοδήμους τε καὶ Ἀριστοφάνους· Σωκράτη δὲ αὐτὸν τί δεῖ
 Eryximachoi, Pausanai, Aristodemi und auch und Aristophanes· Sokrates aber selbst was braucht
 λέγειν, καὶ ὅσοι ἄλλοι; πάντες γὰρ κεκοινωνήκατε τῆς φιλοσόφου μανίας
 man zu sagen, und wie viele auch andere; alle denn habt ihr teilgenommen an der philosophischen Raserei
 τε καὶ βακχείας— διὸ πάντες ἀκούσεσθε· συγγνώσεσθε γὰρ τοῖς τε
 und auch Bacchanten Ekstase— weshalb alle ihr werdet hören· ihr werdet verzeihen denn den und auch
 τότε πραχθεῖσι καὶ τοῖς νῦν λεγομένοις. οἳ δὲ οἰκέται, καὶ εἴ τις ἄλλος
 damaligen getan wordenen und den jetzigen gesagt werdenden. die aber Haus knechte, und wenn jemand anderer
 ἐστὶν βέβηλός τε καὶ ἄγροικος, πύλας πάνυ μεγάλας τοῖς ὦσιν ἐπίθεσθε. ἐπειδὴ γὰρ οὖν, ὦ
 ist profan und auch un gebildet, Tore sehr große an die Ohren legt an. da denn nun, o
 ἄνδρες, ὃ τε λύχνος ἀπεσβήκει καὶ [218c] οἱ παῖδες ἔξω ἦσαν, ἔδοξέ μοι χρῆναι
 Männer, was und auch die Lampe war erloschen und die Knaben draußen waren, schien mir nötig zu sein
 μηδὲν ποικίλλειν πρὸς αὐτόν, ἀλλ' ἐλευθέρως εἰπεῖν ἃ μοι ἐδόκει· καὶ εἶπον
 nichts aus zu schmücken gegenüber ihn, sondern frei zu sagen was mir schien· und sagte ich
 κινήσας αὐτόν, Σώκρατες, καθεύδεις; οὐ δῆτα, ἦ δ' ὅς. οἶσθα οὖν ἃ μοι δέδοκται;
 bewegend ihn, Sokrates, schläfst du; nicht in der Tat, sagte aber er. weißt du nun was mir beschlossen ist;
 τί μάλιστα, ἔφη. σὺ ἐμοὶ δοκεῖς, ἦν δ' ἐγώ, ἐμοῦ ἐραστής ἄξιος γεγονέναι μόνος, καί
 was am meisten, sagte. du mir scheinst, war aber ich, meiner Liebhaber würdig geworden zu sein allein, und
 μοι φαίνει ὀκνεῖν μνησθῆναι πρὸς με. ἐγὼ δὲ οὕτως ἔχω· πάνυ ἀνόητον ἡγοῦμαι
 mir zu scheinen zu zögern zu gedenken an mich. ich aber soeben befinde mich· sehr töricht halte ich
 εἶναι σοὶ μὴ οὐ καὶ τοῦτο χαρίζεσθαι καὶ εἴ τι ἄλλο ἢ τῆς οὐσίας τῆς ἐμῆς δέοιο
 zu sein dir nicht nicht auch dieses zu gefallen und falls etwas anderes als des Vermögens des meinen bedürftest
 [218d] ἢ τῶν φίλων τῶν ἐμῶν. ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐδὲν ἐστὶ πρεσβύτερον τοῦ ὡς ὅτι
 oder der Freunde der meinen. mir zwar denn nichts ist wichtiger als das dass möglichst
 βέλτιστον ἐμὲ γενέσθαι, τούτου δὲ οἶμαί μοι συλλήπτωρα οὐδένα κυριώτερον εἶναι σοῦ.
 das Beste mich zu werden, hierfür aber ich meine mir Mit helfer keinen mächtigeren zu sein als deiner.
 ἐγὼ δὴ τοιοῦτῳ ἀνδρὶ πολὺ μᾶλλον ἂν μὴ χαριζόμενος αἰσχυνοίμην τοὺς
 ich eben einem solchen Manne viel eher wohl nicht Gefallen erweisend würde ich mich schämen die
 φρονίμους, ἢ χαριζόμενος τοὺς τε πολλοὺς καὶ ἄφρονας. καὶ οὗτος ἀκούσας μάλα
 Verständigen, als Gefallen erweisend die und auch Viele und Toren. und dieser gehört habend sehr
 εἰρωνικῶς καὶ σφόδρα ἑαυτοῦ τε καὶ εἰωθότως ἔλεξεν ὦ φίλε Ἀλκιβιάδη, κινδυνεύεις
 ironisch und stark seiner selbst und auch und gewöhnlich sprach o Freund Alkibiades, du läufst Gefahr

τῷ ὄντι οὐ φαῦλος εἶναι, εἶπερ ἀληθῆ τυγχάνει ὄντα ἃ λέγεις περὶ
in dem wirklich seienden nicht schlecht zu sein, wenn wirklich wahre sich fñgt seiende was du sagst über
[218e] ἔμοῦ, καὶ τις ἔστ' ἐν ἐμοὶ δύναμις δι' ἧς ἂν σὺ γένοιο ἀμείνων· ἀμήχανόν
mich, und irgendeine ist in mir Kraft durch deren wohl du würdest werden besser· unausdenkbar
τοὶ κάλλος ὁρώης ἂν ἐν ἐμοὶ καὶ τῆς παρὰ σοὶ εὐμορφίας πάμπολυ διαφέρων.
dir ja Schönheit würdest sehen wohl an mir und von der bei dir schönen Gestalt bei weitem übertreffend.

St. 219a

εἰ δὴ καθορῶν αὐτὸ κοινῶσασθαί τέ μοι ἐπιχειρεῖς καὶ ἀλλάξασθαι κάλλος ἀντὶ
wenn ja betrachtend dies zu teilen und auch mir versuchst und aus zu tauschen Schönheit gegen
κάλλους, οὐκ ὀλίγῳ μου πλεονεκτεῖν διανοῆ, ἀλλ' ἀντὶ δόξης ἀλήθειαν καλῶν
Schönheit, nicht um weniges meiner zu übervorteilen beabsichtigst du, sondern statt Ruhmes Wahrheit nennend
κτᾶσθαι ἐπιχειρεῖς καὶ τῷ ὄντι
dir anzueignen versuchst und in dem Wirklichen

χρύσεια χαλκείων
goldene der Bronzenen

Hom. II. 6.236

διαμείβεσθαι νοεῖς. ἀλλ', ὦ μακάριε, ἄμεινον σκόπει, μή σε λανθάνω οὐδὲν ὦν. ἦ τοι
aus zu tauschen meinst du. aber, o Seliger, besser betrachte, nicht dich entgehe ich nichts seiend. die dir
τῆς διανοίας ὅψις ἄρχεται ὁξὺ βλέπειν ὅταν ἡ τῶν ὀμμάτων τῆς ἀκμῆς λήγειν ἐπιχειρῇ· σὺ δὲ
der Denkkraft Blick beginnt scharf zu sehen wenn die der Augen der Spitze aufhören versucht· du aber
τούτων ἔτι πόρρω. κάγῳ ἀκούσας, τὰ μὲν παρ' ἐμοῦ, ἔφην, ταῦτά ἐστιν, ὧν
von diesen noch fern. und ich gehört habend, die zwar von Seiten meiner, sagte ich, dieses sind, wovon
οὐδὲν ἄλλως εἴρηται ἢ ὡς διανοοῦμαι· σὺ δὲ αὐτὸς οὕτω βουλευέου ὅτι σοὶ τε ἄριστον
nichts anders gesagt worden ist als wie ich denke· du aber selbst so überlege dass dir und das Beste
καὶ ἐμοὶ ἡγῇ. ἀλλ', ἔφη, τοῦτό γ' εὖ λέγεις· ἐν γὰρ τῷ ἐπιδόντι χρόνῳ
auch mir du meinst. sondern, sagte, dies ja gut sagst· in denn dem heran kommenden Zeit
βουλευόμενοι [219b] πράξομεν ὃ ἂν φαίνεται νῶν περὶ τε τούτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων
beratend werden wir tun was wohl erscheine uns beiden über und dieser und über der anderen
ἄριστον. ἐγὼ μὲν δὴ ταῦτα ἀκούσας τε καὶ εἰπὼν, καὶ ἀφείξω ὥσπερ βέλη,
Bestes. ich zwar ja dieses gehört habend und auch gesagt habend, und losgelassen habend gleichwie Pfeile,
τετρῶσθαι αὐτὸν ὥμην· καὶ ἀναστάς γε, οὐδ' ἐπιτρέψας τούτῳ εἰπεῖν οὐδὲν
durchbohrt zu sein ihn meinte ich· und aufgestanden ja, und nicht erlaubt habend diesem zu sagen nichts
ἔτι, ἀμφιέσας τὸ ἱμάτιον τὸ ἑαυτοῦ τοῦτον— καὶ γὰρ ἦν χειμῶν— ὑπὸ τὸν τρίβωνα
noch, um geworfen habend das Gewand das meines diesen— denn ja war Winter— unter den Überwurf
κατακλινεῖς τὸν τουτοῦ, περιβαλὼν τῷ χεῖρε τούτῳ τῷ δαιμονίῳ [219c] ὡς
untergelegt habend diesen da umgelegt habend, die beiden Hände diesem dem göttlichen wie
ἀληθῶς καὶ θαυμαστῷ, κατεκείμεν τὴν νύκτα ὅλην. καὶ οὐδὲ ταῦτα αὖ, ὦ Σώκρατες,
wahrhaft und wunderbaren, ich lag die Nacht ganze. und auch nicht dieses wieder, o Sokrates,
ἔρεῖς ὅτι ψεύδομαι. ποιήσαντος δὲ δὴ ταῦτα ἐμοῦ οὗτος τοσοῦτον περιεγένετό τε
wirst sagen dass ich lüge. gemacht habenden aber ja dieses meiner dieser so sehr überlegen wurde und
καὶ κατεφρόνησεν καὶ κατεγέλασεν τῆς ἐμῆς ὥρας καὶ ὕβρισεν— καὶ περὶ ἐκεῖνό γε ὥμην τι
auch verachtete und verspottete der meiner Blüte und tat Frevel— und über jenes ja meinte ich etwas
εἶναι, ὦ ἄνδρες δικασταί· δικασταὶ γὰρ ἐστε τῆς Σωκράτους ὑπερηφανίας— εὖ γὰρ ἴστε μὰ
zu sein, o Männer Richter· Richter denn seid ihr der des Sokrates Überheblichkeit— gut denn wisset bei
θεοῦς, μὰ θεάς, οὐδὲν περιττότερον καταδεδαρηκώς ἀνέστην [219d] μετὰ
den Göttern, bei den Göttinnen, nichts übermäßiger durch geschlafen habend stand ich auf mit
Σωκράτους, ἦ εἰ μετὰ πατρὸς καθυῖδον ἢ ἀδελφοῦ πρεσβυτέρου. τὸ δὲ μετὰ τοῦτο τίνα οἶεσθέ
Sokrates, als ob mit Vaters ich schlief oder Bruders älteren. das ja nach dies welchen meint ihr
με διάνοιαν ἔχειν, ἡγούμενον μὲν ἡτιμάσθαι, ἀγάμενον δὲ τὴν τούτου φύσιν τε καὶ
mich Gesinnung zu haben, meinend ja entehrt zu sein, bewundernd aber die dessen Natur und auch
σωφροσύνην καὶ ἀνδρείαν, ἐντευχηκότα ἀνθρώπῳ τοιούτῳ οἷω ἐγὼ οὐκ ἂν ὥμην ποτ'
Besonnenheit und Tapferkeit, begegnet seiend einem Menschen solchen wie ich nicht wohl meinte je
ἐντυχεῖν εἰς φρόνησιν καὶ εἰς καρτερίαν; ὥστε οὐθ' ὅπως οὖν ὀργιζοίμην
zu begen in Einsicht und in Standhaftigkeit; so dass weder auf welche Weise nun ich zürnen möchte

εἶχον καὶ ἀποστερηθεῖν τῆς τούτου συνουσίας, οὔτε ὅπη προσαγαγοίμην αὐτὸν
 hatte und beraubt würde der dessen Gemeinschaft, noch auf welchem Wege ich heranführen möchte ihn
 [219e] ἡypόpouν. εὔ γάρ ἤδη ὅτι χρήμασί γε πολὺ μᾶλλον ἄτρωτος ἦν πανταχῇ ἢ
 war ratlos. gut denn wusste ich dass mit Geld ja viel mehr unverwundbar er war überall als
 σιδήρῳ ὁ Αἴας, ὃν τε ὤμην αὐτὸν μόνῳ ἀλώσεσθαι, διεπεφεύγει
 durch Eisen der Ajax, von welchem ja meinte ich ihn allein, gefangen werden zu sein
 με. ἡypόpouν δὴ, καταδεδουλωμένος τε ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου ὡς οὐδεὶς ὑπ' οὐδενὸς
 ist mir entronnen. ich war ratlos ja, unterjocht seiend auch von dem Menschen wie niemand von niemandes
 ἄλλου περιῆα. ταῦτά τε γάρ μοι ἅπαντα προυγεγόνει, καὶ μετὰ ταῦτα στρατεία ἡμῖν
 anderem ging ich umher. dieses ja auch mir alles war zuvor geschehen, und nach diesem Feldzug uns
 εἰς Ποτειδαίαν ἐγένετο κοινῇ καὶ συνεσιτοῦμεν ἐκεῖ.
 nach Potidaia geschah gemeinsam und wir aßen zusammen dort.

St. 220a

πρῶτον μὲν οὖν τοῖς πόνοις οὐ μόνον ἐμοῦ περιῆν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων—
 zuerst ja also den Mühen nicht nur meiner war überlegen, sondern auch der anderen aller—
 ὁπότ' ἀναγκασθεῖμεν ἀποληφθέντες που, οἷα δὴ ἐπὶ στρατείας, ἄσιτεῖν,
 wann immer wir gezwungen würden zurück gelassen worden irgendwo, wie ja bei Feldzug, zu hungern,
 οὐδὲν ἦσαν οἱ ἄλλοι πρὸς τὸ καρτερεῖν— ἔν τ' αὖ ταῖς εὐωχίαις μόνος ἀπολαύειν οἷός
 nichts waren die anderen im Blick auf das auszuhalten— in und wieder den Gastmählern allein zu genießen fähig
 τ' ἦν τὰ τ' ἄλλα καὶ πίνειν οὐκ ἐθέλων, ὁπότε ἀναγκασθεῖν, πάντας ἐκράτει, καὶ ὃ
 war er die und andere und zu trinken nicht wollend, wenn immer gezwungen würde, alle übertraf, und was
 πάντων θαυμαστότατον, Σωκράτη μεθύοντα οὐδεὶς πώποτε ἑώρακεν ἀνθρώπων. τούτου μὲν
 aller am verwunderlichsten, Sokrates trunken niemand je hat gesehen der Menschen. hiervon ja
 οὖν μοι δοκεῖ καὶ αὐτίκα ὁ ἔλεγχος ἔσεσθαι. πρὸς δὲ αὖ τὰς τοῦ χειμῶνος καρτερήσεις
 also mir scheint sogar sofort der Beweis sein zu werden. hinzu aber wieder die des Winters Aushalten
 —δεινοὶ γὰρ αὐτόθι χειμῶνες— θαυμάσια ἡργάζετο τὰ τε ἄλλα, [220b] καὶ ποτε ὄντος πάγου
 —gewaltige denn dort Winter— wunderbare wirkte er die und anderen, und einst seienden Eises
 οἷου δεινοτάτου, καὶ πάντων ἢ οὐκ ἐξιόντων ἔνδοθεν, ἢ εἰ τις
 welcher sehr schlimmsten, und aller entweder nicht hinaus gehenden von innen, oder wenn jemand
 ἐξίει, ἡμφιεσμένων τε θαυμαστὰ δὴ ὅσα καὶ ὑποδεδεμένων καὶ ἐνειλιγμένων τοὺς
 hinaus gehen würde, eingekleideten und erstaunliche ja so vieles und beschuhten und eingewickelten die
 πόδας εἰς πῖλους καὶ ἀρνακίδας, οὗτος δ' ἐν τούτοις ἐξῆει ἔχων ἱμάτιον μὲν τοιοῦτον
 Füße in Filz schuhe und Lammfelle, dieser aber in diesen ging hinaus haltend Mantel zwar einen solchen
 οἷόνπερ καὶ πρότερον εἰώθει φορεῖν, ἀνυπόδητος δὲ διὰ τοῦ κρουστάλλου ῥῆον ἐπορεύετο
 wie eben auch zuvor gewohnt war zu tragen, unbeschuht aber durch des Eises leichter schritt er
 ἢ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι, οἱ δὲ στρατιῶται ὑπέβλεπον αὐτὸν [220c] ὡς καταφρονοῦντα
 als die anderen beschuhten, die aber Soldaten blickten von unten ihn als verachtend seienden
 σφῶν. καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα·
 ihrer. und dies ja nun dies·

οἷον δ' αὖ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ
 was für eine aber wieder dies tat und ertrug standhafter Mann

Hom. Od. 4.242

ἐκεῖ ποτε ἐπὶ στρατιᾶς, ἄξιον ἀκοῦσαι. συννοήσας γὰρ αὐτόθι ἔωθέν τι
 dort einst bei Heereszug, wert zu hören. zusammen bedacht habend denn ebenda von Morgen etwas
 εἰστήκει σκοπῶν, καὶ ἐπειδὴ οὐ προῦχῶρει αὐτῷ, οὐκ ἀνίει ἀλλὰ εἰστήκει ζητῶν.
 hatte gestanden betrachtend, und sobald nicht voranschritt ihm, nicht ließ nach sondern hatte gestanden suchend.
 καὶ ἤδη ἦν μεσημβρία, καὶ ἄνθρωποι ἠσθάνοντο, καὶ θαυμάζοντες ἄλλος ἄλλῳ ἔλεγεν ὅτι
 und schon war Mittag, und Menschen bemerkten es, und staunend der eine dem anderen sagte dass
 Σωκράτης ἐξ ἑωθινοῦ φροντίζων τι ἔστηκε. τελευτῶντες δέ τινες τῶν Ἴωνων, ἐπειδὴ ἑσπέρα
 Sokrates seit morgendlichen sorgend etwas steht. schließlich aber einige der Ionier, sobald Abend
 ἦν, δεῖπνήσαντες— καὶ γὰρ [220d] θέρος τότε γ' ἦν— χαμεῦνι ἐξενεγκάμενοι ἅμα
 war, gespeist habend— und denn Sommer damals ja war— Lagerdecken heraus getragen habend zugleich
 μὲν ἐν τῷ ψύχει καθυῖδον, ἅμα δ' ἐφύλαττον αὐτὸν εἰ καὶ τὴν νύκτα ἐστήξοι. ὃ
 zwar in der Kühle schliefen zugleich, aber bewachten sie ihn ob auch die Nacht stehen würde. der

δὲ εἰστήκει μέχρι ἕως ἐγένετο καὶ ἥλιος ἀνέσχεν· ἔπειτα ὥχεται ἀπὸ πρὸς προσευξάμενος
aber hatte gestanden bis als es wurde und Sonne ging auf· danach ging er fort weggehend gebetet habend
τῷ ἡλίῳ. εἰ δὲ βούλεσθε ἐν ταῖς μάχαις— τοῦτο γὰρ δὴ δίκαιόν γε αὐτῷ ἀποδοῦναι—
dem der Sonne. wenn aber ihr wollt in den Schlachten— dies denn ja gerecht ja ihm zurück zugeben—
ὅτε γὰρ ἡ μάχη ἦν ἐξ ἧς ἐμοὶ καὶ τὰριστεῖα ἔδωσαν οἱ στρατηγοί, οὐδεὶς ἄλλος ἐμὲ
als denn die Schlacht war aus der mir auch die Auszeichnungen gaben die Feldherren, niemand anderer mich
ἔσωσεν ἀνθρώπων [220e] ἢ οὗτος, τετρωμένον οὐκ ἐθέλων ἀπολιπεῖν, ἀλλὰ
rettete der Menschen als dieser, verwundet worden seienden nicht wollend seiend zurück lassen, sondern
συνδιέσωσε καὶ τὰ ὅπλα καὶ αὐτὸν ἐμέ. καὶ ἐγὼ μὲν, ὦ Σώκρατες, καὶ τότε ἐκέλευον
zusammen durch rettete und die Waffen und ihn mich. und ich zwar, o Sokrates, auch damals befahl ich
σοὶ διδόναι τὰριστεῖα τοὺς στρατηγοὺς, καὶ τοῦτό γέ μοι οὔτε μέμψῃ οὔτε
dir geben die Auszeichnungen die Feldherren, und dieses ja mir weder du mögest tadeln weder
ἐρεῖς ὅτι ψεύδομαι· ἀλλὰ γὰρ τῶν στρατηγῶν πρὸς τὸ ἐμὸν ἀξίωμα ἀποβλεπόντων καὶ
wirst sagen dass ich lüge· aber denn der Feldherren zu das mein Ansehen blickend seienden und
βουλομένων ἐμοὶ διδόναι τὰριστεῖα, αὐτὸς προθυμότερος ἐγένου τῶν στρατηγῶν ἐμὲ
wollend seienden mir geben die Auszeichnungen, selbst eifriger wurdest du der Feldherren mich
λαβεῖν ἢ σαυτόν.
zu nehmen als dich selbst.

St. 221a

ἔτι τοῖνυν, ὦ ἄνδρες, ἄξιον ἦν θεάσασθαι Σωκράτη, ὅτε ἀπὸ Δηλίου φυγῇ ἀνεχώρει τὸ
noch ja, o Männer, wert war zu schauen Sokrates, als von Delions Flucht Rückzug zog sich zurück das
στρατόπεδον· ἔτυχον γὰρ παραγενόμενος ἵππον ἔχων, οὗτος δὲ ὅπλα.
Heer Lager· ich traf zufällig denn hinzu gekommen seiend Pferd haltend seiend, dieser aber Waffen.
ἀνεχώρει οὖν ἐσκεδασμένων ἤδη τῶν ἀνθρώπων οὗτός τε ἅμα καὶ Λάχης· καὶ ἐγὼ
zog sich zurück nun zerstreut gewesenenen schon der Menschen dieser ja zugleich und Laches· und ich
περιτυχάνω, καὶ ἰδὼν εὐθὺς παρακελεύομαι τε αὐτοῖν θαρρεῖν, καὶ ἔλεγον ὅτι
treffe zufällig auf, und gesehen habend sofort ermahne ich ja den beiden Mut fassen, und sagte ich dass
οὐκ ἀπολείψω αὐτῷ. ἐνταῦθα δὴ καὶ κάλλιον ἐθεασάμην Σωκράτη ἢ ἐν Ποτειδαίᾳ—
nicht werde verlassen den beiden. hier ja auch noch schöner schaute ich Sokrates als in Poteidaia—
αὐτὸς γὰρ ἦττον ἐν φόβῳ ἢ διὰ τὸ ἐφ' ἵππου εἶναι— πρῶτον μὲν ὅσον περιῆν Λάχης
selbst denn weniger in Furcht war wegen des auf Pferdes zu sein— erstens zwar so weit übertraf er des Laches
[221b] τῷ ἔμφρων εἶναι· ἔπειτα ἔμοιγ' ἐδόκει, ὦ Ἀριστόφανες, τὸ σὸν δὴ τοῦτο, καὶ ἐκεῖ
im verständig sein zu sein· dann mir ja schien mir, o Aristophanes, das dein ja dieses, und dort
διαπορεύεσθαι ὥσπερ καὶ ἐνθάδε,
hindurch gehen so wie auch hier,

βρενθυόμενος καὶ τῷ φθαλμῷ παραβάλλων
sich aufblasend und dem Auge daneben werfend

Aristoph. Clouds 362

, ἥρέμα παρασκοπῶν καὶ τοὺς φίλους καὶ τοὺς πολεμίους, δῆλος ὢν παντὶ καὶ πάνυ πόρρωθεν
sanft mit beobachtend und die Freunde und die Feinde, deutlich seiend jedem und sehr von ferne
ὅτι εἴ τις ἄψεται τούτου τοῦ ἀνδρός, μάλα ἐρρωμένως ἀμυνεῖται. διὸ καὶ ἀσφαλῶς
dass wenn jemand wird anrühren dieses des Mannes, sehr kräftig wird sich wehren. daher und sicher
ἀπῆγει καὶ οὗτος καὶ ὁ ἐταῖρος· σχεδὸν γὰρ τι τῶν οὕτω διακειμένων ἐν τῷ πολέμῳ
ging fort und dieser und der Gefährte· beinahe denn irgend wer der so gestimmt seienden in dem Krieg
οὐδὲ ἄπτονται, ἀλλὰ τοὺς προτροπάδην φεύγοντας [221c] διώκουσιν. πολλὰ μὲν οὖν ἄν
noch nicht rühren sie an, sondern die kopf voran fliehenden verfolgen. vieles zwar nun wohl
τις καὶ ἄλλα ἔχοι Σωκράτη ἐπαινέσαι καὶ θαυμάσια· ἀλλὰ τῶν μὲν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων
jemand und anderes hätte Sokrates zu loben und Bewundernswertes· aber der zwar anderen Beschäftigungen
τάχ' ἄν τις καὶ περὶ ἄλλου τοιαῦτα εἴποι, τὸ δὲ μηδεὶ ἀνθρώπων ὅμοιον
vielleicht wohl jemand auch über eines anderen derartige würde sagen, das aber keinem der Menschen ähnlich
εἶναι, μήτε τῶν παλαιῶν μήτε τῶν νῦν ὄντων, τοῦτο ἄξιον παντὸς θαύματος. οἷος γὰρ
zu sein, weder der Alten noch der jetzt Seienden, dieses wert alles Staunens. welcher Art denn
Ἀχιλλεὺς ἐγένετο, ἀπεικάσειεν ἄν τις καὶ Βρασίδαν καὶ ἄλλους, καὶ οἷος αὖ
Achilleus wurde, vergleichen würde wohl jemand und Brasidas und andere, und welcher Art wiederum

Περικλῆς, καὶ Νέστορα καὶ Ἀντήνορα— εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι— καὶ [221d] τοὺς ἄλλους κατὰ ταῦτ' ἄν τις ἀπεικάζοι· οἷος δὲ οὗτοσὶ γέγονε τὴν ἀτοπίαν ἄνθρωπος, καὶ αὐτὸς καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ, οὐδ' ἐγγὺς ἂν εὔροι τις ζητῶν, οὔτε τῶν νῦν οὔτε τῶν παλαιῶν, εἰ μὴ ἄρα εἰ οἷς ἐγὼ λέγω ἀπεικάζοι τις αὐτόν, ἀνθρώπων μὲν μηδενί, τοῖς δὲ σιληνοῖς καὶ σατύροις, αὐτὸν καὶ τοὺς λόγους. καὶ γὰρ οὖν καὶ τοῦτο ἐν τοῖς πρώτοις παρέλιπον, ὅτι καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ ὁμοιότατοί εἰσι τοῖς σιληνοῖς τοῖς διοιγομένοις. εἰ [221e] γὰρ ἐθέλοι τις τῶν Σωκράτους ἀκούειν λόγων, φανεῖεν ἂν πάνυ γελοῖοι τὸ πρῶτον· τοιαῦτα καὶ ὀνόματα καὶ ῥήματα ἔξωθεν περιαμπέχονται, σατύρου δὴ τινὰ ὕβριστοῦ δοράν. frevlerischen Fell.

St. 222a

ὄνους γὰρ κανθηλίους λέγει καὶ χαλκέας τινὰς καὶ σκυτοτόμους καὶ βурсοδέψας, καὶ αἰεὶ διὰ τῶν αὐτῶν τὰ αὐτὰ φαίνεται λέγειν, ὥστε ἄπειρος καὶ ἀνόητος ἄνθρωπος πᾶς ἂν τῶν λόγων καταγελάσειεν. διοιγομένους δὲ ἰδὼν ἂν τις καὶ ἐντὸς αὐτῶν γιγνόμενος πρῶτον μὲν νοῦν ἔχοντας ἔνδον μόνους εὐρήσει τῶν λόγων, ἔπειτα θειοτάτους καὶ πλεῖστα ἀγάματ' ἀρετῆς ἐν αὐτοῖς ἔχοντας καὶ ἐπὶ πλεῖστον τείνοντας, μᾶλλον δὲ ἐπὶ πᾶν ὅσον προσήκει σκοπεῖν τῷ μέλλοντι καλῷ κάγαθῷ ἔσσεσθαι. ταῦτ' ἐστίν, ὧ ἄνδρες, ἃ ἐγὼ Σωκράτῃ ἐπαίνω· καὶ αὖ ἃ μέφομαι συμμείξας ὑμῖν εἶπον ἃ με ὕβρισεν. καὶ μέντοι οὐκ [222b] ἐμὲ μόνον ταῦτα πεποίηκεν, ἀλλὰ καὶ Χαρμίδην τὸν Γλαύκωνος καὶ Εὐθύδημον τὸν Διοκλέους καὶ ἄλλους πάνυ πολλούς, οὓς οὗτος ἐξαπατῶν ὡς ἐραστής παιδικὰ μᾶλλον αὐτὸς καθίσταται ἀντ' ἐραστοῦ. ἃ δὴ καὶ σοὶ λέγω, ὧ Ἀγάθων, μὴ ἐξαπατᾶσθαι ὑπὸ τούτου, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἡμετέρων παθημάτων γνόντα εὐλαβηθῆναι, καὶ μὴ κατὰ τὴν παροιμίαν ὥσπερ νήπιον παθόντα γνῶναι. εἰπόντος [222c] δὴ καὶ ταῦτα τοῦ Ἀλκιβιάδου γέλωτα γενέσθαι ἐπὶ τῇ παρρησίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἐδόκει ἔτι ἐρωτικῶς ἔχειν τοῦ Σωκράτους. τὸν οὖν Σωκράτῃ, Νήφειν μοι δοκεῖς, φάναι, ὧ Ἀλκιβιάδη. οὐ γὰρ ἂν ποτε οὕτω κομψῶς κύκλῳ περιβαλλόμενος ἀφανίσαι ἐνεχείρεις οὐ denn wohl einmal so fein im Kreise sich umlegend verschwinden zu lassen versuchtest du dessen ἔνεκα ταῦτα πάντα εἶρηκας, καὶ ὡς ἐν παρέργῳ δὴ λέγων ἐπὶ τελευτῇ αὐτὸ ἔθηκας, ὡς οὐ πάντα τούτου ἔνεκα εἰρηκώς, τοῦ ἐμὲ καὶ Ἀγάθωνα [222d] διαβάλλειν, οἴόμενος δεῖν ἐμὲ μὲν σοῦ ἐρᾶν καὶ μηδενὸς ἄλλου, Ἀγάθωνα δὲ ὑπὸ σοῦ ἐρᾶσθαι καὶ μηδ' ὑφ' ἐνδὸς ἄλλου. ἀλλ' οὐκ ἔλαθες, ἀλλὰ τὸ σατυρικόν σου δρᾶμα geliebt zu werden und auch nicht von eines anderen. sondern nicht entgingst, sondern das satyrisch dein Drama

τοῦτο καὶ σιληνικὸν κατάδηλον ἐγένετο. ἀλλ', ὦ φίλε Ἀγάθων, μηδὲν πλέον αὐτῷ γένηται, dieses und silenisch offenbar wurde. aber, o Freund Agathon, nichts mehr ihm möge werden, ἀλλὰ παρασκευάζου ὅπως ἐμὲ καὶ σὲ μηδεὶς διαβαλεῖ. τὸν οὖν Ἀγάθωνα εἰπεῖν, καὶ sondern bereite vor damit mich und dich niemand verleumden wird. den nun Agathon zu sagen, und μὴν, ὦ Σώκρατες, κινδυνεύεις ἀληθῆ [222e] λέγειν. τεκμαίρομαι δὲ καὶ ὡς κατεκλίνη wahrlich, o Sokrates, riskierst Wahres zu sagen. ich schließe aber und dass er niedergelegt wurde ἐν μέσῳ ἐμοῦ τε καὶ σοῦ, ἵνα χωρὶς ἡμᾶς διαλάβῃ. οὐδὲν οὖν πλέον αὐτῷ ἔσται, in der Mitte von mir und auch von dir, damit getrennt uns entscheide. nichts nun mehr ihm wird sein, ἀλλ' ἐγὼ παρὰ σὲ ἐλθὼν κατακλινήσομαι. πάνυ γε, φάναι τὸν Σωκράτη, sondern ich bei dir gekommen seiend ich werde mich niederlegen. sehr ja, zu sagen den Sokrates, δεῦρο ὑποκάτω ἐμοῦ κατακλίνου. ὦ Ζεῦ, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην, οἷα αὖ hierher unten darunter von mir lege dich nieder. o Zeus, zu sagen den Alkibiades, was für wiederum πάσχω ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου. οἶεταί μου δεῖν πανταχῇ περιεῖναι. ἀλλ' εἰ μὴ τι ich erleide von des Menschen. er meint meiner nötig sein überall ringsum zu sein. aber wenn nicht etwas ἄλλο, ὦ θαυμάσιε, ἐν μέσῳ ἡμῶν ἔα Ἀγάθωνα κατακεῖσθαι. ἀλλ' ἀδύνατον, φάναι τὸν anderes, o Wunderbarer, in der Mitte von uns lass Agathon zu liegen. aber unmöglich, zu sagen den Σωκράτη. σὺ μὲν γὰρ ἐμὲ ἐπὶ ἡγήσας, δεῖ δὲ ἐμὲ αὖ τὸν ἐπὶ δεξι' ἐπαινεῖν. Sokrates. du zwar denn mich du hast gelobt, es ist nötig aber mich wieder den zur Rechten zu loben.

St. 223a

ἐὰν οὖν ὑπὸ σοὶ κατακλινῇ Ἀγάθων, οὐ δήπου ἐμὲ πάλιν ἐπαινέσεται, πρὶν ὑπ' ἐμοῦ wenn nun von dir sich niederlege Agathon, nicht gewiss mich wieder wird gelobt werden, ehe von mir μᾶλλον ἐπαινεθῆναι; ἀλλ' ἔασον, ὦ θαυμάσιε, καὶ μὴ φθονήσῃς τῷ μαιρακίῳ ὑπ' ἐμοῦ mehr gelobt zu werden; sondern lass, o Wunderbarer, und nicht beneide nicht dem Jüngling von mir ἐπαινεθῆναι. καὶ γὰρ πάνυ ἐπιθυμῶ αὐτὸν ἐγκωμιάσαι. ἰοῦ ἰοῦ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, gelobt zu werden. und denn sehr ich begehre ihn zu preisen. io io, zu sagen den Agathon, Ἀλκιβιάδην, οὐκ ἔσθ' ὅπως ἂν ἐνθάδε μέναιμι, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον μεταναστήσομαι, Alkibiades, nicht es gibt dass wohl hier ich würde bleiben, sondern von allem mehr aus ziehen werden, ἵνα ὑπὸ Σωκράτους ἐπαινεθῶ. ταῦτα ἐκεῖνα, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, τὰ εἰωθότα. Σωκράτους damit von Sokrates gelobt werde. dies jenes, zu sagen den Alkibiades, die das Gewohnte. des Sokrates παρόντος τῶν καλῶν μεταλαβεῖν ἀδύνατον ἄλλω. καὶ νῦν ὡς εὐπόρως καὶ anwesend seienden der Schönen teil zu haben unmöglich einem anderen. und jetzt wie leicht möglich und πιθανὸν λόγον ἤρην, ὥστε παρ' ἐαυτῷ τουτονὶ κατακεῖσθαι. τὸν [223b] μὲν οὖν Ἀγάθωνα überzeugend Rede fand, so dass bei sich selbst diesen hier zu liegen. den zwar nun Agathon ὡς κατακεισόμενον παρὰ τῷ Σωκράτει ἀνίστασθαι. ἐξαίφνης δὲ κωμαστάς ἦκειν als sich niederlegen werdenden bei dem Sokrates auf zu stehen. plötzlich aber Zecher kommen παμπόλλους ἐπὶ τὰς θύρας, καὶ ἐπιτυχόντας ἀνεωγμέναις ἐξίόντος τινὸς εἰς τὸ sehr viele zu die Türen, und getroffen habend geöffnet seienden hinaus gehend seienden eines in das ἄντικρυς πορεύεσθαι παρὰ σφᾶς καὶ κατακλίνεσθαι, καὶ θορύβου μεστὰ πάντα εἶναι, καὶ geradewegs sich begeben bei ihnen und sich niederlegen, und von Lärm voll alles zu sein, und οὐκέτι ἐν κόσμῳ οὐδενὶ ἀναγκάζεσθαι πίνειν πάμπολυ οἶνον. τὸν μὲν οὖν Ἐρυξίμαχον nicht mehr in Ordnung keinem gezwungen zu werden zu trinken sehr viel Wein. den zwar nun Eryximachos καὶ τὸν Φαῖδρον καὶ ἄλλους τινὰς ἔφη ὁ Ἀριστόδημος οἴχεσθαι ἀπίνοντας, ἔ und den Phaidros und andere einige er sagte der Aristodemos sich davon machen weg gehend seiende, ihn δὲ ὕπνον λαβεῖν, καὶ [223c] καταδαρθεῖν πάνυ πολὺ, ἅτε μακρῶν τῶν νυκτῶν οὐσῶν, aber Schlaf zu nehmen, und fest einzuschlafen sehr viel, da ja langen der Nächte seienden, ἐξεγρέσθαι δὲ πρὸς ἡμέραν ἤδη ἀλεκτρούων ἄδόντων, ἐξεγρόμενος δὲ ἰδεῖν τοὺς μὲν zu erwachen aber gegen den Tag schon der Hähne singend, auf gewacht seiend aber zu sehen die zwar ἄλλους καθεύδοντας καὶ οἰχομένους, Ἀγάθωνα δὲ καὶ Ἀριστοφάνην καὶ Σωκράτη ἔτι μόνους anderen schlafend und davongehend, Agathon aber und Aristophanes und Sokrates noch allein ἐγρηγορέναι καὶ πίνειν ἐκ φιάλης μεγάλης ἐπὶ δεξιᾷ. τὸν οὖν Σωκράτη αὐτοῖς wach gewesen zu sein und zu trinken aus Schale großer nach rechts. den nun Sokrates mit ihnen διαλέγεσθαι. καὶ τὰ μὲν ἄλλα ὁ [223d] Ἀριστόδημος οὐκ ἔφη μεμνησθαι τῶν sich unterreden. und die zwar anderen der Aristodemos nicht er sagte sich erinnert zu haben der λόγων— οὔτε γὰρ ἐξ ἀρχῆς παραγενέσθαι ὑπονυστάζειν τε— τὸ μέντοι κεφάλαιον, Worte— weder denn von Anfang bei zu sein gewesen zu sein leicht eindösen und— das jedoch Haupt punkt, ἔφη, προσαναγκάζειν τὸν Σωκράτη ὁμολογεῖν αὐτοὺς τοῦ αὐτοῦ ἀνδρὸς εἶναι κωμωδίαν καὶ er sagte, weiter zu nötigen den Sokrates zu zugestehen sie des selben Mannes zu sein Komödie und

τραγωδίαν ἐπίστασθαι ποιεῖν, καὶ τὸν τέχνη τραγωδοποιὸν ὄντα καὶ κωμωδοποιὸν
Tragödie zu verstehen zu machen, und den durch Kunst Tragödie Macher seiend und Komödie Macher
εἶναι. ταῦτα δὴ ἀναγκαζομένους αὐτοὺς καὶ οὐ σφόδρα ἐπομένους νυστάζειν, καὶ πρότερον μὲν
zu sein. dieses ja gezwungen werdend sie und nicht sehr folgend zu dösen, und früher zwar
καταδαρθεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἤδη δὲ ἡμέρας γιγνομένης τὸν Ἀγάθωνα. τὸν οὖν Σωκράτη,
fest einzuschlafen den Aristophanes, schon aber des Tages entstehend den Agathon. den nun Sokrates,
κατακοιμίσαντ' ἐκείνους, ἀναστάντα ἀπιέναι, καὶ ἔωπερ εἰώθει ἔπεσθαι,
zu schlaf gelegt habend jene, auf gestanden habend wegzugehen, und ihm wie gewohnt war zu folgen,
καὶ ἐλθόντα εἰς Λύκειον, ἀπονιψάμενον, ὥπερ ἄλλοτε τὴν ἄλλην ἡμέραν διατρίβειν,
und gekommen seiend in Lykeion, abgewaschen habend, wie sonst den anderen Tag zu verweilen,
καὶ οὕτω διατρίψαντα εἰς ἑσπέραν οἴκοι ἀναπαύεσθαι.
und so verbracht habend bis zu Abend zu Hause sich ausruhen.